

# Menon

## St. 70a

[Μένων]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὡς Σώκρατες, ἀρά διδακτὸν η ἀρετή; ή οὐ διδακτὸν ἀλλ' ἀσκητόν; ή hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern übbar; oder οὔτε ἀσκητὸν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει παραγίγνεται τοῖς ἀνθρώποις η ἄλλω τινὶ weder übbar noch lernbar, sondern von|Natur kommt|hinzu den Menschen oder anderer gewisser τρόπῳ; ὡς Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὑδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλησιν καὶ ἐθαυμάζοντο Weise; o Menon, vor dem zwar Thessalier angesehen waren unter den Griechen und wurden|bewundert ἔφ' ἵππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ώς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ οὐχ wegen Reitkunst sowohl als|auch Reichtum, nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht ἡκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἔταίρου Ἀριστίππου πολίται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμῖν αἰτίος ἔστι am|wenigsten die des deines Gefährten Aristippus Bürger Larissäer, dessen aber euch verantwortlich ist Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἔραστας ἐπὶ σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς Gorgias· angekommen|seiend denn in die Stadt Verehrer wegen Weisheit hat|gewonnender Aleuaden und die πρώτους, ὡν ὁ σὸς ἔραστής ἔστιν Ἀρίστιππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippus, und der anderen Thessalier, und ja auch dieses τὸ ἔθος ὑμᾶς εἰθικεν, ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι ἐάν τις τι ἔρηται, der Brauch euch hat|gewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas fragt|sich, ὕσπερ εἰκός τοὺς εἰδότας, [70c] ἄτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἔρωτάν τῶν Ἑλλήνων wie wahrscheinlich die Wissenden, dalja und selbst dar|bietet sich|selbst zu|fragen der Griechen τῷ βουλομένῳ ὅτι ἀν τις βούληται, καὶ οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ ἀποκρινόμενος. dem Wollenden dass auch|immer jemand will, und niemandem wem nicht antwortend.

## St. 71a

[Σωκράτης]: ἐνθάδε δέ, ὡς φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὕσπερ αὐχμός τις τῆς σοφίας hier aber, o lieber Menon, das Gegenteil ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgendeine der Weisheit γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἶχεσθαι η σοφία. εἰ γοῦν ist|geworden, und läuft|Gefahr aus dieser der Orte von euch weg|zu|gehen die Weisheit, wenn wenigstens τινα ἐθέλεις οὕτως ἔρεσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ γελάσεται καὶ ἔρει· ὡς ξένε, jemanden willst so zu|fragen der hier, niemand der nicht wird|lachen und wird|sagen· o Fremder, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριος τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ' ὅτῳ riskiere dir zu|scheinen glücklich jemand zu|sein— Tugend wenigstens sei|es lehrbar sei|es auf|welcher τρόπῳ παραγίγνεται εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσούτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν εἰδέναι, Weise kommt|hinzu wissen— ich aber so|viel fehle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar wissen, ὕστ' οὐδὲ αὐτὸς ὅτι ποτ' ἔστι τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς. ἐγὼ [71b] οὖν καὶ so|dass auch|nicht es|selbst dass jemals ist das überhaupt Tugend zufällig|bin wissend. ich nun auch αὐτός, ὡς Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι τοῖς πολίταις τούτου τοῦ πράγματος, καὶ selbst, o Menon, so stehe|ich|da· darbe|ich|mit den Bürgern dieses des Sachverhalts, und ἐμαυτὸν καταμέμφομαι ώς οὐκ εἰδὼς περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· δὲ μὴ οἶδα τί ἔστιν, mich|selbst tadle|ich dass nicht wissend über Tugend das überhaupt was aber nicht ich|weiß was es|ist, πῶς ἀν ὄποιόν γέ τι εἰδείην; η δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γιγνώσκει wie wohl welcher|Art doch etwas wüsste|ich; oder scheint dir möglich ja zu|sein, wer Menon nicht erkennt τὸ παράπαν ὅστις ἔστιν, τούτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖος ἔστιν, εἴτε das überhaupt wer er|ist, diesen wissen sei|es schön sei|es reich sei|es auch edel ist, sei|es καὶ τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὡς Σώκρατες, ἀληθῶς auch|die|Gegenteile davon; scheint dir möglich ja zu|sein; nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaftig οὐδ' [71c] ὅτι ἀρετὴ ἔστιν οἶσθα, ἀλλὰ ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἰκαδε ἀπαγγέλλωμεν; μὴ auch|nicht dass Tugend ist du|weißt, sondern diese über dich und heimwärts berichten|wir; nicht μόνον γε, ὡς ἔταίρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω πω ἐνέτυχον εἰδότι, ώς ἐμοὶ nur eben, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht einem|anderen je begegnete Wissenden, wie mir δοκῶ. τί δέ; Γοργία οὐκ ἐνέτυχες ὅτε ἐνθάδε ἦν; ἔγωγε. εἴτα οὐκ ἐδόκει σοι εἰδέναι; scheine|ich. was aber; dem|Gorgias nicht begegnetest als hier war; ich|ja. dann nicht schien dir zu|wissen; οὐ πάνυ εἰμὶ μνήμων, ὡς Μένων, ὕστε οὐκ ἔχω εἰπεῖν ἐν τῷ παρόντι πῶς μοι τότε nicht sehr bin gedächtnisstark, o Menon, so|dass nicht habe|ich zu|sagen in der Gegenwart wie mir damals ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σὺ ἂ ἐκεῖνος ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν με [71d] πῶς schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte· erinnere also mich wie ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπε· δοκεῖ γὰρ δῆπου σοὶ ἄπερ ἐκεῖνῳ. ἔμοιγε. ἐκεῖνον μὲν er|sagte. wenn aber du|willst, selbst sage· scheint denn wohl dir dieselben jenem. mir|ja. jenen zwar

**τοίνυν** ἔωμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὁ πρὸς θεῶν, Μένων, τί φῆς  
nun lassen|wir, da auch abwesend|ist du aber selbst, o bei den|Göttern, Menon, was sagst|du  
**ἀρετὴν** εἶναι; εἴπον καὶ μὴ φθονήσῃς, ἵνα εύτυχέστατον ψεῦσμα ἐψευσμένος ὡς, ἀν  
ἀρετὴ zu|sein; ich|sagte und nicht beneidest, damit glücklichstes Lüge belogen|habend wäre|ich, wenn  
**φανῆς** σὺ μὲν εἰδὼς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκὼς μηδενὶ πώποτε εἰδότι  
du|erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem jemals Wissenden  
ἐντετυχηκέναι.  
begegnet|zu|sein.

## St. 72a

[Σωκράτης]: **ἄλλ'** [71e] οὐ χαλεπόν, ὡς Σώκρατες, είπειν. πρῶτον μέν, εἰ βούλει ἀνδρὸς ἀρετῆν,  
sondern nicht schwer, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn du|willst eines|Mannes Tugend,  
**ράδιον**, ὅτι αὐτῇ ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετή, ἵκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως πράττειν, καὶ  
leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt zu|handeln, und  
**πράττοντα** τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἔχθροὺς κακῶς, καὶ αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι μηδέν  
handelnden die zwar Freunde gut tun, die aber Feinde schlecht, und sich|selbst sich|hüten nichts  
**τοιοῦτον παθεῖν**. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετήν, οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν  
derartiges erleiden. wenn aber du|willst einer|Frau Tugend, nicht schwer durchzugehen, dass es|bedarf sie  
**τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν**, σώζουσάν τε τὰ ἔνδον καὶ κατήκοον ούσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ  
das Haus gut zu|bewohnen, bewahrend und die innen und gehorsam seiend des Mannes. und  
**ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετή**, καὶ θηλείας καὶ ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν  
eine|andere ist des|Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar  
**βούλει, ἐλευθέρου**, εἰ δὲ βούλει, δούλου. καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ  
du|willst, freien, wenn aber du|willst, Sklaven. und andere sehr|viele Tugenden sind, so|dass nicht  
**ἀπορία είπειν ἀρετῆς πέρι** ὅτι ἐστίν· καθ' ἐκάστην γάρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν  
Verlegenheit|zu|sagender|Tugend über dass es|ist: je|nach jeder denn der Handlungen und der Lebensalter  
**πρὸς ἔκαστον ἔργον** ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετή ἐστιν, ὡσαύτως δὲ οἷμαι, ὡς Σώκρατες, καὶ ἡ  
zu jedes Werk jedem unser die Tugend ist, ebenso aber ich|meine, o Sokrates, auch die  
**κακία. πολλῇ γέ τινι εύτυχίᾳ** ξοικα κεχρῆσθαι, ὡς Μένων, εἰ μίαν ζητῶν ἀρετὴν  
Schlechtigkeit|großem ja irgendeinem Glück scheinegebraucht|zu|haben, o Menon, wenn eine suchend Tugend  
**σμῆνός τι ἀνηγόρηκα ἀρετῶν παρὰ σοὶ κείμενον.** ἀτάρ, ὡς Μένων, κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα  
Schwarm ein habe|gefunden|der|Tugenden bei dir liegend. aber, o Menon, gemäß dieser die Gestalt  
**τὴν περὶ [72b] τὰ σμήνη**, εἴ μου ἐρομένου μελίττης περὶ ούσιας ὅτι ποτ' ἐστίν, πολλὰς  
die über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen dass denn ist, viele  
**καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι**, τί ἀν ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἡρόμην· ἀρα τούτῳ  
und mannigfaltige sagtest|du sie zu|sein, was wohl antwortete|ich mir, wenn dich fragte|ich: etwa hierin  
**φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι καὶ διαφερούσας ἀλλήλων**, τῷ μελίττας εἶναι; ἡ  
sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende voneinander, in|dem Bienen zu|sein; oder  
**τούτῳ μὲν οὐδὲν διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῷ, οἷον ἡ κάλλει ἡ**  
hierin zwar nichts unterscheiden|sie|sich, einem|anderen aber irgendeinem, zum|Beispiel oder an|Schönheit oder  
**μεγέθει ἡ ἄλλῳ τῷ τῶν τοιούτων; εἰπέ, τί ἀν ἀπεκρίνω οὕτως**  
an|Größe oder einem|anderen irgendeinem der solchen; sage, was wohl antwortete|ich so  
**ἔρωτηθείς; τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἡ μέλιτται εἰσίν, ἡ ἐτέρα τῆς**  
gefragt|worden|seiend; dies ich|ja, dass nichts unterscheiden|sie|sich, sofern Bienen sind, die eine der  
**ἐτέρας. εἰ [72c] οὖν εἴπον μετὰ ταῦτα τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸς εἰπέ, ὡς Μένων· ὡς οὐδὲν**  
anderen. wenn also sagte|ich nach diesen: dies also|nun mir selbst sage, o Menon: worin nichts  
**διαφέρουσιν ἄλλὰ ταύτον εἰσιν ἄπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι; εἰχες δῆπου ἄν τί μοι**  
unterscheiden|sie|sich|sondern das|selbe sind alle, was dies sagst|du zu|sein; hättest wohl etwas mir  
**εἰπεῖν; ἔγωγε. οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· κανεὶς εἰ πολλὰς καὶ παντοδαπάς εἰσιν, ἐν γέ**  
zu|sagen; ich|ja. so ja auch über der Tugenden und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine ja  
**τι εἴδος ταύτων ἄπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσὶν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει**  
gewisse Gestalt|da|gleiche alle haben wodurch welches sie Tugenden, auf welches gut wohl sich|verhält  
**ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον τῷ ἔρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει οὔσα**  
hin|geblickt|habenden den Antwortenden dem gefragt|Habenden jenes klar|zu|machen, was zufällig|ist seiend  
**[72d] ἀρετή· ἡ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω; δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαί**  
Tugend|oder nicht versteht|du dass ich|sage; scheine|ich ja mir zu|verstehen nicht freilich wie will|ich  
**γέ πω κατέχω τὸ ἔρωτά μενον. πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὡς Μένων,**  
ja noch halte|ich|fest das Gefragt|Werdende. ob aber über Tugend allein dir so scheint, o Menon,  
**ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι, ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων, ἡ καὶ περὶ ὑγιείας καὶ**  
eine|andere zwar des|Mannes zu|sein, eine|andere aber der|Frau und der anderen, oder auch über Gesundheit und  
**περὶ μεγέθους καὶ περὶ ισχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγίεια,**  
über GröÙe und über Kraft ebenso; eine|andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit,

**ἄλλη δὲ γυναικός; ἡ ταύτον πανταχοῦ εἶδός ἐστιν, ἔάνπερ ὑγίεια [72e] ἦ, ἔάντε**  
 eine|andere aber der|Frau; oder das|gleiche überall Gestalt ist, wenn|nur Gesundheit sei, wenn|auch  
**ἐν ἀνδρὶ ἔάντε ἐν ἄλλῳ ὅτῳοῦν ἦ; ἡ αὐτή μοι δοκεῖ ὑγίειά γε εἴναι καὶ**  
 in einem|Mann wenn|auch in einem|anderer wem|auch|immer sei; die dieselbe mir scheint|Gesundheit ja zu|sein und  
**ἀνδρὸς καὶ γυναικός. οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ισχύς; ἔάνπερ ισχυρὰ γυνὴ ἦ, τῷ αὐτῷ**  
 des|Mannes und der|Frau. folglich auch Größe und Kraft; wenn|nur stark Frau sei, in|dem selben  
**εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ισχὺι ισχυρὰ ἐσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν**  
 Erscheinungsbild und in|der selben Kraft stark wird|sein; das denn in|der selben dies sage|lich nichts  
**διαφέρει πρὸς τὸ ισχὺς εἴναι ἡ ισχύς, ἔάντε ἐν ἀνδρὶ ἦ ἔάντε ἐν γυναικὶ.**  
 unterscheidet|sich in|Bezug|auf das Kraft zu|sein die Kraft, sei|es|wenn in einem|Mann sei|es|wenn in einer|Frau.  
**ἡ δοκεῖ τί σοι διαφέρειν; οὐκ ἔμοιγε.**  
 oder scheint etwas dir sich|zu|unterscheiden; nicht mir|ja.

## St. 73a

[Σωκράτης]: **ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἴναι διοίσει τι, ἔάντε ἐν παιδὶ ἦ**  
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden irgend|etwas, sei|es|wenn in einem|Kind sei  
**ἔάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἔάντε ἐν γυναικὶ ἔάντε ἐν ἀνδρὶ; ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὡ**  
 sei|es|wenn in einem|Greis, sei|es|wenn in einer|Frau sei|es|wenn in einem|Mann; mir|ja irgendwie scheint, o  
**Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἴναι τοῖς ἄλλοις τούτοις. τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν**  
 Sokrates, dies nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen. was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend  
**ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν; ἔγωγε. ἀρ' οὖν οἶόν τε εὖ διοικεῖν ἦ**  
 sagtest|du Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haus; ich|ja. etwa nun möglich eben gut zu|verwalten oder  
**πόλιν ἦ οἰκίαν ἷ ἄλλο ὅτιοῦν, μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα; οὐ δῆτα.**  
 Stadt oder Haus oder etwas|anderes was|auch|immer,nicht besonnen und gerecht verwaltet; nicht doch.  
**οὐκοῦν [73b] ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη**  
 folglich wenn|wirklich gerecht und besonnen verwalten|sie, mit|Gerechtigkeit und Besonnenheit  
**διοικήσουσιν; ἀνάγκη. τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφότεροι δέονται, εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ**  
 werden|sie|verwalten; Notwendigkeit. der gleichen also beide bedürfen, wenn|wirklich werden|sie gut  
**εἴναι, καὶ ἡ γυνὴ καὶ ὁ ἀνήρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης. φαίνονται. τί δέ παῖς καὶ**  
 zu|sein, und die Frau und der Mann, der|Gerechtigkeit und der|Besonnenheit. scheinen. was aber Kind und  
**πρεσβύτης; μῶν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἀδικοὶ ἀγαθοὶ ἀν ποτε γένοντο; οὐ δῆτα. ἀλλὰ**  
 Greis; etwa zuchtlos seiend und ungerecht Gute wohl jemals würden|werden; nicht doch. sondern  
**σώφρονες καὶ δίκαιοι; [73c] ναί. πάντες ἀρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν**  
 besonnen und gerecht; ja. alle also Menschen in|der selben Weise gut sind· der  
**αὐτῶν γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ γίγνονται. ἔοικε. οὐκ ἀν δίπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ**  
 derselben denn erlangt|Habende Gute werden. es|scheint nicht wohl doch, wenn ja nicht die selbe Tugend  
**ἢν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἀν τρόπῳ ἀγαθοὶ ἥσαν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων**  
 wäre derer, in|der selben wohl Weise Gute waren. nicht doch. da also|nun die selbe Tugend aller  
**ἔστιν, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτό φησι Γοργίας εἴναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου. τί**  
 ist, versuche zu|sagen und sich|zu|erinnern was selbst sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem. was  
**ἄλλο γ' ἷ ἄρχειν οἶόν τ' εἴναι τῶν ἄνθρωπων; εἴπερ [73d] ἔν γέ τι ζητεῖς κατὰ**  
 anderes ja als herrschen fähig eben zu|sein der Menschen; wenn|wirklich eins ja etwas suchst|du nach  
**πάντων. ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὡ Μένων, καὶ δούλου,**  
 allen. aber ja suche|lich ja. sondern etwa auch des|Kindes die selbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,  
**ἄρχειν οἴω τε εἴναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἀν δοῦλος εἴναι ὁ ἄρχων; οὐ**  
 herrschen fähig eben zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrschende; nicht  
**πάνυ μοι δοκεῖ, ὡ Σώκρατες. οὐ γὰρ εἰκός, ὡ ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν**  
 sehr mir scheint, o Sokrates. nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte|herrschen  
**φῆς οἶόν τ' εἴναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μῆ; οἵμαι**  
 sagst|du möglich eben zu|sein. nicht werden|wir|hinzufügen ebendahin das gerecht, ungerecht aber nicht; meine|lich  
**ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὡ Σώκρατες, ἀρετὴ ἔστιν. πότερον [73e] ἀρετή, ὡ Μένων, ἡ ἀρετὴ**  
 ich|ja die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist. ob Tugend, o Menon, oder Tugend  
**τις; πῶς τοῦτο λέγεις; ὡς περὶ ἄλλου ὄτουοῦν. οἶον, εἰ βούλει,**  
 irgendeine; wie dies sagst|du; so über eines|anderen von|irgend|etwas. zum|Beispiel, wenn du|willst,  
**στρογγυλότητος πέρι εἴποιμ' ἀν ἔγωγε ὅτι σχῆμα τί ἔστιν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι**  
 der|Rundheit über würde|sagen|ich|wohl ich|ja dass Gestalt irgendeine ist, nicht so einfach dass  
**σχῆμα. διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἀν εἴποιμι, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχῆματα. ὄρθως γε λέγων**  
 Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|ich|sagen, dass auch andere es|gibt Gestalten. richtig ja sagend  
**σύ, ἐπεὶ καὶ ἔγω λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας εἴναι ἀρετάς.**  
 du, da und ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern und andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[Σωκράτης]: τίνας ταύτας; είπε. οῖον καὶ ἔγώ σοι εἴποιμι ἀν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ με welche diese; sage. zum|Beispiel und ich dir würde|sagen wohl und andere Gestalten, wenn mich κελεύοις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπὲ ἄλλας ἀρετάς. ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι würdest|befehlen· und du nun mir sage andere Tugenden. die Tapferkeit also mir|ja scheint Tugend zu|sein καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι. πάλιν, ὡς Μένων, ταύτου und Besonnenheit und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele. wieder, o Menon, dasselbe πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖς ηύρικαμεν ἀρετὰς μίαν ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἡ νυνδή· haben|wir|erfahren· viele wiederhaben|wir|gefundenTugenden eine suchend, andere Weise als gerade|eben- τὴν δὲ μίαν, ἡ διὰ πάντων τούτων ἔστιν, οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν. οὐ γάρ δύναμαί πω, ὡς die aber eine, die durch aller dieser ist, nicht können|wir auf|finden. nicht denn vermaglich noch, o Σώκρατες, ὡς σὺ ζητεῖς, μίαν [74b] ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις. Sokrates, wie du suchst, eine Tugend zu|fassen in|Bezug|auf aller, wie in den anderen. εἰκότως γε· ἀλλ' ἔγώ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ὡς, ἡμᾶς προβιβάσαι. μανθάνεις γάρ mit|Recht ja· sondern ich werde|mich|bemühen, wenn fähig ja bin, uns vorwärts|zu|bringen. verstehst denn που ὅτι οὐτωσὶ ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο ὁ νυνδή ἔγώ ἔλεγον, wohl dass so sich|verhält über jedes· wenn jemand dich fragen|würde dieses was soeben ich sagte, τί ἔστιν σχῆμα, ὡς Μένων; εἰ αὐτῷ εἴπες ὅτι στρογγυλότης, εἴ σοι εἴπεν ἄπερ ἔγώ, was ist Gestalt, o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rundheit, wenn dir sagte die|selben ich, πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἔστιν ἡ σχῆμα τι; εἴπες δίπου ἀν ὅτι σχῆμα ob Gestalt die Rundheit ist oder Gestalt irgendeine; sagtest|du wohl ja dass Gestalt τι. πάνυ γε. οὐκοῦν [74c] διὰ ταύτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχῆματα; ναί. καὶ εἴ γε irgendeine. sehr ja. folglich wegen dieser, dass und andere sind Gestalten; ja. und wenn ja προσανηρώτα σε ὅποια, ἔλεγες ἄν; ἔγωγε. καὶ αὖς εἰ περὶ χρώματος ὠσαύτως ἀνήρετο weiter|gefragt|hättest dich welcher|Art, sagtest|du wohl; ich|ja. und wieder wenn über Farbe ebenso fragte ὅτι ἔστιν, καὶ εἰπόντος σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταύτα ὑπέλαβεν ὁ ἔρωτῶν· πότερον τὸ dass ist, und gesagt|habend von|dir dass das Weiße, nach diesem entgegnete der Fragende· ob das λευκὸν χρώμα ἔστιν ἡ χρώμα τι; εἴπες ἀν ὅτι χρώμα τι, διότι καὶ ἄλλα Weiße Farbe ist oder Farbe irgendeine; sagtest|du wohl dass Farbe irgendeine, weil und andere τυγχάνει ὄντα; ἔγωγε. καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες ἄν [74d] ἄλλα, zufällig|list seiend; ich|ja. und wenn ja dich befahl|er zu|sagen andere Farben, sagtest|du wohl andere, ἡ οὐδὲν ἡττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ; ναί. εἰ οὖν ὥσπερ ἔγώ μετήει τὸν welche nichts weniger zufällig|list seiend Farben des Weißen; ja. wenn nun gleichwie ich folgte den λόγον, καὶ ἔλεγεν ὅτι ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἄλλα μή μοι οὐτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ Rede, und sagte dass immer in viele gelangen|wir, sondern nicht mir so, sondern da die πολλὰ ταύτα ἔνι τινι προσαγορεύεις ὄνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, vielen diese einem gewissen benennst mit|Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, καὶ ταύτα καὶ ἔναντια ὄντα ἄλληλοις, ὅτι ἔστιν τοῦτο ὁ οὐδὲν ἡττον κατέχει τὸ und diese und entgegengesetzte seiend einander, dass ist dies was nichts weniger hält|fest das στρογγύλον ἡ τὸ εὔθυ, ὁ δὴ ὄνομάζεις σχῆμα καὶ [74e] οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ Runde oder das Gerade, was ja benennst|du Gestalt und nichts mehr sagst|du das στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἡ τὸ εὔθυ; ἡ οὐχ οὕτω λέγεις; ἔγωγε. ἀρ' οὖν, ὅταν οὕτω Runde Gestalt zu|sein als das Gerade; oder nicht so sagst|du; ich|ja. also nun, wenn|immer so λέγης, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἡ εὔθυ, οὐδὲ τὸ εὔθυ sagst|du, dann nichts mehr sagst|du das Runde zu|sein rund oder gerade, und|nicht das Gerade εὔθυ ἡ στρογγύλον; οὐ δίπου, ὡς Σώκρατες. ἄλλὰ μὴν σχῆμα γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι gerade oder rund; nicht wohl, o Sokrates. sondern nun Gestalt ja nichts mehr sagst|du zu|sein τὸ στρογγύλον τοῦ εὔθεος, οὐδὲ τὸ ἔτερον τοῦ ἔτερου. ἀληθῆ λέγεις. das Runde des Geraden, und|nicht das eine des anderen. Wahres sagst|du.

## St. 75a

[Μένων]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὐ τοῦτο ὄνομά ἔστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ ἔρωτῶντι was denn nun dies dessen dies Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem Fragenden οὐτως ἡ περὶ σχήματος ἡ χρώματος εἴπες ὅτι ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω ἔγωγε ὅτι βούλει, so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest|du dass sondern auch|nicht versteh ich|ja dass willst|du, ὡς ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις, ίσως ἀν ἔθαύμασε καὶ εἴπεν· οὐ μανθάνεις ὅτι o Mensch, auch|nicht weiß|ich dass sagst|du, vielleicht ja würde|er staunen und sagte: nicht verstehst|du dass ζητῷ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταύτον; ἡ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις, ὡς Μένων, ἔχοις ἀν εἴπειν, suchen|ich das auf allen diesen dasselbe; oder auch|nicht auf diesen, o Menon, könntest wohl zu|sagen, εἰ τίς σε ἔρωτῷ· τί ἔστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εύθει καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἡ wenn jemand dich fragen|würde· was ist auf dem Runden und dem|Geraden und auf den anderen, welche

**δὴ σχήματα καλεῖς, ταύτὸν ἐπὶ πᾶσιν; πειρῶ εἰπεῖν, ἵνα καὶ γένηται σοι μελέτη πρὸς**  
 ja Gestalten nennst|du, dasselbe auf allen; versuche zu|sagen, damit und ent|stehe|möge dir Übung zu  
**τὴν περὶ τῆς ἀρετῆς ἀπόκρισιν.** μή, [75b] ἀλλὰ σύ, ὡς Σώκρατες, εἰπέ. βούλει σοι  
 die über der Tugend Antwort. nicht, sondern du, o Sokrates, sage. willst|du dir  
**χαρίσωμαι;** πάνυ γε. ἔθελήσεις οὖν καὶ σὺ ἐμοὶ εἰπεῖν περὶ τῆς ἀρετῆς; ἔγωγε.  
 gefallen|tun|möge; sehr ja. wirst|wollen nun und du mir zu|sagen über der Tugend; ich|ja.  
**προθυμητέου τοίνυν ἄξιον γάρ.** πάνυ μὲν οὖν. φέρε δῆ, πειρώμεθά σοι εἰπεῖν τί<sup>man|soll|sich|bemühen also|nun· wert denn. sehr zwar nun. komm|nun ja, versuchen|wir dir zu|sagen was</sup>  
**ἔστιν σχῆμα. σκόπει οὖν εἰ τόδε ἀποδέχῃ αὐτὸν εἶναι· ἔστω γάρ δὴ ἡμῖν τοῦτο σχῆμα,**  
 ist Gestalt. betrachte nun wenn dieses nimmst|du|an es zu|sein: es|sei denn ja uns dies Gestalt,  
**ὁ μόνον τῶν ὄντων τυγχάνει χρώματι ἀεὶ ἐπόμενον.** ίκανῶς σοι, ἢ ἀλλως πως  
 das|welches allein der Seienden sich|ergibt der|Farbe immer folgend. hinreichend dir, oder anders irgendwie  
**ζητεῖς; ἔγω γάρ κἀν [75c] οὕτως ἀγαπώην εἴ μοι ἀρετὴν εἴποις.** ἀλλὰ τοῦτο  
 suchst|du; ich denn und|wohl so würdelich|gern|haben wenn mir Tugend würdest|sagen. sondern dies  
**γε εὔθετες, ὡς Σώκρατες. πῶς λέγεις; ὅτι σχῆμα πού ἔστιν κατὰ τὸν σὸν λόγον ὃ ἀεὶ**  
 ja einfältig, o Sokrates. wie sagst|du; dass Gestalt wohl ist gemäß den deinen Rede was immer  
**χρόα ἔπειται. εἰεν· εἰ δὲ δὴ τὴν χρόαν τις μὴ φαίη εἰδέναι, ἀλλὰ ὡσαύτως**  
 der|Farbe folgt. sei|es· wenn aber ja die Farbe jemand nicht würde|sagengewusst|zu|haben, sondern ebenso  
**ἀποροῦ ὕσπειρ περὶ τοῦ σχήματος, τί ἀν οἷει σοι ἀποκεκρίσθαι; τάληθη ἔγωγε· καὶ εἰ**  
 wäre|ratlos wie über der Gestalt, was wohl meinst|du dir geantwortet|zu|sein: das|Wahre ich|ja· und wenn  
**μέν γε τῶν σοφῶν τις εἴη καὶ ἐριστικῶν τε καὶ ἀγωνιστικῶν ὃ ἐρόμενος,**  
 zwar ja der Weisen jemand wäre und streitsüchtigen und|auch und wettkämpferischen der fragend|seiente,  
**εἴποιμ' ἀν αὐτῷ [75d] ὅτι ἐμοὶ μὲν εἴρηται· εἰ δὲ μὴ ὄρθως λέγω, σὸν**  
 würde|sagen|ich wohl ihm dass mir zwar ist|gesagt|worden· wenn aber nicht richtig sage|ich, dein|eigenes  
**ἔργον λαμβάνειν λόγον καὶ ἐλέγχειν. εἰ δὲ ὕσπειρ ἔγω τε καὶ σὺ νυνὶ φίλοι ὄντες**  
 Werk nehmen Rede und überprüfen. wenn aber so|wie ich und|auch und du jetzt Freunde seiend  
**βούλοιντο ἀλλήλοις διαλέγεσθαι, δεῖ δὴ πραότερόν πως καὶ διαλεκτικώτερον ἀποκρίνεσθαι.**  
 wollten|wohl einander unterreden|sich, es|bedarf ja milder irgendwie und dialektischer zu|antworten.  
**ἔστι δὲ ἵσως τὸ διαλεκτικώτερον μὴ μόνον τάληθη ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ δι' ἐκείνων**  
 ist aber vielleicht das Dialektischere nicht nur das|Wahre zu|antworten, sondern auch durch jene  
**ἄν ἀν προσομοιογῇ εἰδέναι ὃ ἐρωτώμενος. πειράσομαι δὴ καὶ ἔγω σοι οὕτως εἴπεῖν.**  
 deren wohl zugestehē gewusst|zu|habender Gefragte. werde|versuchen ja auch ich dir so zu|sagen.  
**λέγε [75e] γάρ μοι· τελευτὴν καλεῖς τι; τοιόνδε λέγω οἷον πέρας καὶ ἔσχατον— πάντα**  
 sage denn mir Ende nennst|du etwas; so|etwas sage|ich wie Grenze und Äußerstes— alles  
**τοῦτα ταύτον τι λέγω· ἵσως δ' ἀν ἡμῖν Πρόδικος διαφέροιτο, ἀλλὰ σύ γέ που**  
 dieses dasselbe etwas sage|ich· vielleicht aber wohl uns Prodigos würde|abweichen, sondern du ja irgendwie  
**καλεῖς πεπεράνθαι τι καὶ τετελευτήκεναι— τὸ τοιοῦτον βούλομαι λέγειν, οὐδὲν ποικίλον.**  
 nennst begrenzt|zu|sein etwas und beendet|zu|haben— dies der|Art will|ich sagen, nichts bunt|verschieden.  
**ἀλλὰ καλῶ, καὶ οἷμαι μανθάνειν ὃ λέγεις.**  
 sondern nenne|ich, und meine|ich zu|verstehen was sagst|du.

## St. 76a

[Σωκράτης]: τί δ'; ἐπίπεδον καλεῖς τι, καὶ ἔτερον αὖ στερεόν, οἷον ταῦτα τὰ ἐν ταῖς γεωμετρίαις;  
 was aber; Ebene nennst|du etwas, und ein|anderes wieder Festes, wie dieses die in den Geometrien;  
**ἔγωγε καλῶ.** ἥδη τοίνυν ἀν μάθοις μου ἐκ τούτων σχῆμα ὃ λέγω. κατὰ γὰρ  
 ich|ja nenne|ich. schon nun|denn wohl würde|lernenvon|mir aus diesen Gestalt die|welche sage|ich. gemäß denn  
**παντὸς σχήματος τοῦτο λέγω, εἰς ὃ τὸ στερεὸν περαίνει, τοῦτ' εἶναι σχῆμα·**  
 jedes Gestalt dies sage|ich, in|das welche|hinein das Feste begrenzt, dies zu|sein Gestalt·  
**ὅπερ ἀν συλλαβῶν εἴποιμι στερεοῦ πέρας σχῆμα εἶναι. τὸ δὲ χρῶμα τί**  
 welches|eben wohl zusammen|gefasst|habend würde|sagen|ich des|Festes Grenze Gestalt zu|sein. die aber Farbe was  
**λέγεις, ὡς Σώκρατες; ὑβριστής γ' εἴ, ὡς Μένων· ἀνδρὶ πρεσβύτῃ πράγματα προστάττεις**  
 sagst|du, o Sokrates; Frecher ja bist|du, o Menon· einem|Mann alten Mühlen befiehlst|du  
**ἀποκρίνεσθαι, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔθελεις ἀναμνησθεὶς [76b] εἰπεῖν ὅτι ποτε λέγει Γοργίας**  
 zu|antworten, selbst aber nicht willst|du erinnert|worden|seind zu|sagen dass einst sagt Gorgias  
**ἀρετὴν εἶναι. ἀλλ' ἐπειδάν μοι σὺ τοῦτ' εἴπης, ὡς Σώκρατες, ἔρω σοι. καὶ**  
 Tugend zu|sein. sondern sobald mir du dies sagst, o Sokrates, werde|lich|sagen dir. und|wohl  
**κατακεκαλυμμένος τις γνοίη, ὡς Μένων, διαλεγομένου σου, ὅτι καλὸς εἴ καὶ**  
 bedeckt|seind jemand würde|erkennen, o Menon, sich|unterredenden deiner, dass schön bist|du und  
**ἔρασται σοι ἔτι εἰσίν. τί δῆ; ὅτι οὐδὲν ἀλλ' ἡ ἐπιτάττεις ἐν τοῖς λόγοις, ὅπερ**  
 Verehrer dir noch sind. warum wohl; dass nichts als nur befiehlst|du in den Reden, welches|eben  
**ποιοῦσιν οἱ τρυφῶντες, ἄτε τυραννεύοντες ἔως ἀν ἐν ὥρᾳ [76c] ὄσιν, καὶ ἄμα ἐμοῦ**  
 tun die üppig|Lebenden, da|ja herrschend solange wohl in Blüte seien, und zugleich meiner

ἴσως κατέγνωκας ὅτι είμι ἡττών τῶν καλῶν· χαριοῦμαι οὖν σοι καὶ ἀποκρινοῦμαι. vielleicht hast|du|erkannt dass bin|lich unterlegen der Schönen·werde|gefällig|sein nun dir und werde|antworten. πάνυ μὲν οὖν χάρισαι. βούλει οὖν σοι κατὰ Γοργίαν ἀποκρίνωμαι, ἢ ἀν σὺ μάλιστα sehr zwar nun erweise|Gefallen.willst|du nun dir nach Gorgias antwortet|ich, worin wohl du am|ehesten ἀκόλουθήσαις; βούλομαι· πῶς γάρ οὗ; οὐκοῦν λέγετε ἀπορροάς τινας τῶν ὄντων κατὰ würdest|folgen; will|ich· wie denn nicht; folglich sagt|ihr Abströmungen einige der seienden nach Ἐμπεδοκλέα; σφόδρα γε. καὶ πόρους εἰς οὓς καὶ δι' ὧν αἱ ἀπορροαὶ πορεύονται; πάνυ Empedokles; sehr ja. und Poren in welche und durchwelche|der die Abströmungen gehen|sie; sehr γε. καὶ τῶν ἀπορροῶν τὰς μὲν ἀρμόττειν ἐνίοις τῶν [76d] πόρων, τὰς δὲ ἐλάττους ἢ ja. und der Abströmungen die zwar passen einigen der Poren, die aber kleineren oder μείζους εἶναι; ἔστι ταῦτα. οὐκοῦν καὶ ὄψιν καλεῖς τι; ἔγωγε. ἐκ τούτων δὴ σύνες ὁ τοι größeren zu|sein; ist dies. folglich auch Sehen nennst|du etwas; ich|ja. aus diesen ja verstehewas dir|ja λέγω, ἔφη Πίνδαρος. ἔστιν γάρ χρόα ἀπορροὴ σχημάτων ὄψει σύμμετρος καὶ αἰσθητός. sage|ich, sagte Pindar. ist denn Farbton Abstrom der|Gestaltendem|Sehen angemessen und wahrnehmbar. ἄριστά μοι δοκεῖς, ὡς Σώκρατες, ταύτην τὴν ἀπόκρισιν εἰρηκέναι. ίσως γάρ σοι κατὰ am|besten mir scheinst|du, o Sokrates, diese die Antwort gesagt|zu|haben. vielleicht denn dir nach συνήθειαν εἴρηται· καὶ ἄμα οἷμαι ἐννοεῖς ὅτι ἔχοις ἀν ἐξ αὐτῆς εἰπεῖν καὶ Gewohnheit ist|gesagt|worden· und zugleich meine|ich bedenkst|du dass hättest|du wohl aus ihr zu|sagen auch φωνὴν ὃ ἔστι, καὶ [76e] ὀσμὴν καὶ ἄλλα πολλὰ τῶν τοιούτων. πάνυ μὲν οὖν. τραγικὴ γάρ Stimme was ist, und Geruch und andere viele der solchen. sehr zwar nun. tragisch denn ἔστιν, ὡς Μένων, ἢ ἀπόκρισις, ὥστε ἀρέσκει σοι μᾶλλον ἢ ἢ περὶ τοῦ σχήματος. ἔμοιγε. ist, o Menon, die Antwort, so|dass gefällt dir mehr als die über der Gestalt. mir|ja. ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ὡς παῖς Ἀλεξιδήμου, ὡς ἔγω ἐμαυτὸν πείθω, ἀλλ' ἔκεινη βελτίων. sondern nicht ist, o Sohn des|Alexidemos, wie ich mich|selbst überzeuge|ich, sondern jene besser οἷμαι δὲ οὐδ' ἀν σοὶ δόξαι, εἰ μή, ὥσπερ χθὲς ἔλεγες, ἀναγκαῖον σοι meine|ich aber auch|nicht wohl dir würde|scheinen, wenn nicht, wie gestern sagtest|du, nötig dir ἀπιέναι πρὸ τῶν μυστηρίων, ἀλλ' εἰ περιμείναις τε καὶ μυθείης. wegzugehen vor den Mysterien, sondern wenn würdest|abwarten und|auch und würdest|eingeweih|werden.

## St. 77a

[Μένων]: ἀλλὰ περιμένοιμ' ἄν, ὡς Σώκρατες, εἴ μοι πολλὰ τοιαῦτα λέγοις. ἀλλὰ μὴν sondern würde|abwarten|ich wohl, o Sokrates, wenn mir vieles solches würdest|sagen|du. sondern ja προθυμίας γε οὐδὲν ἀπολείψω, καὶ σοῦ ἔνεκα καὶ ἐμαυτοῦ, λέγων τοιαῦτα· ἀλλ' ὅπως Bereitschaft ja nichts werde|zurücklassen, auch deiner wegen und meiner|selbst, sagend solches· sondern damit μὴ οὐχ οἴος τ' ἔσομαι πολλὰ τοιαῦτα λέγειν. ἀλλ' ίθι δὴ πειρῶ καὶ σὺ ἔμοὶ τὴν nicht nicht fähig und|auch werde|sein|ich viele solche zu|sagen. sondern geh ja versuche und du mir die ὑπόσχεσιν ἀποδοῦναι, κατὰ ὅλου εἰπὼν ἀρετῆς πέρι ὅτι ἔστιν, καὶ παῦσαι πολλὰ Zusage zu|erfüllen, im|Ganzen des|Ganzengesagt|habend der|Tugend über dass ist, und höre|auf vieles ποιῶν ἐκ τοῦ ἔνος, ὅπερ φασὶ τοὺς συντρίβοντάς τι ἔκαστοτε οἱ σκώπτοντες, ἀλλὰ machend aus dem Einen, welches|ebensagen|sie die zereibenden etwas jeweils die Spottenden, sondern ἔάσας ὅλην καὶ ὑγιῆ εἰπὲ τί ἔστιν ἀρετή. τὰ δέ γε παραδείγματα [77b] παρ' ἔμοι gelassen|habend ganz und heil sage was ist Tugend. die aber ja Beispiele von mir εἴληφας. δοκεῖ τοίνυν μοι, ὡς Σώκρατες, ἀρετὴ εἶναι, καθάπερ ὁ ποιητὴς λέγει, χαίρειν hast|erhalten. scheint nun|ja mir, o Sokrates, Tugend zu|sein, so|wie der Dichter sagt, sich|freuen τε καλοῖσι καὶ δύνασθαι· καὶ ἔγω τούτῳ λέγω ἀρετήν, ἐπιθυμοῦντα τῶν καλῶν δυνατὸν und|auch den|Schönen und fähig|zu|sein· auch ich dies nenne|ich Tugend, begehrend der Guten fähig εἶναι πορίζεσθαι. ἄρα λέγεις τὸν τῶν καλῶν ἐπιθυμοῦντα ἀγαθῶν ἐπιθυμητὴν εἶναι; μάλιστά zu|seinsich|zu|verschaffen. etwa sagst|du den der Schönen begehrenden der|Guten Begehrer zu|sein; sehr γε. ἄρα ὡς ὄντων τινῶν οἱ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, ἔτερων δὲ οἱ τῶν ἀγαθῶν; [77c] οὐ ja. etwa dass seienden einiger die der Schlechten begehren, anderer aber die der Guten; nicht nicht πάντες, ὕριστε, δοκοῦσί σοι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμεῖν; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλά τινες τῶν κακῶν; ναί. alle, o|Bester, scheinen dir der Guten zu|begehrten; nicht mir|ja. sondern einige der Schlechten; ja. οἰόμενοι τὰ κακὰ ἀγαθὰ εἶναι, λέγεις, ἢ καὶ γιγνώσκοντες ὅτι κακά ἔστιν ὅμως meinend die Schlechten Guten zu|sein, sagst|du, oder auch erkennend dass Schlechtes ist dennoch ἐπιθυμοῦσιν αὐτῶν; ἀμφότερα ἔμοιγε δοκοῦσιν. ἢ γάρ δοκεῖ τίς σοι, ὡς Μένων, γιγνώσκων begehrten ihrer; beide mir|ja scheinen. etwa denn scheint jemand dir, o Menon, erkennend τὰ κακὰ ὅτι κακά ἔστιν ὅμως ἐπιθυμεῖν αὐτῶν; μάλιστα. τί ἐπιθυμεῖν λέγεις; ἢ die Schlechtes dass schlecht ist dennoch zu|begehrten ihrer; durchaus. was begehrten sagst|du; ist|es γενέσθαι αὐτῷ; γενέσθαι· τί γάρ ἄλλο; [77d] πότερον ἡγούμενος τὰ κακὰ ὠφελεῖν ἔκεινον zu|werden ihm; zu|werden· was denn anderes; ob meinend die Schlechten zu|nützen jenen ὡς ἀν γένηται, ἢ γιγνώσκων τὰ κακὰ ὅτι βλάπτει ὡς ἀν παρῇ; εἰσὶ μὲν οἱ dem wohl werde, oder erkennend die Schlechten dass schadet bei|dem wohl sei; sind zwar die

**ήγούμενοι τὰ κακὰ ὡφελεῖν, εἰσὶν δὲ καὶ οἱ γιγνώσκοντες ὅτι βλάπτει.** ἡ καὶ δοκοῦσί σοι meinend die Schlechten zu|nützen, sind aber und die erkennend dass schadet. etwa auch scheinen dir γιγνώσκειν τὰ κακά ὅτι κακά ἔστιν οἱ ἠγούμενοι τὰ κακὰ ὡφελεῖν; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ zuerkennen die Schlechten dass schlecht ist die meinenden die Schlechten zu|nützen; nicht sehr mir scheint **τοῦτό γε. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτοι μὲν οὐ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, οἱ [77e] ἀγνοοῦντες** dies ja. folglich klar dass diese zwar nicht der Schlechten begehren, die nicht|wissenden αὐτά, ἀλλὰ ἔκεινων ἡ φῶντο ἀγαθὰ εἶναι, ἔστιν δὲ ταῦτά γε κακά· ὥστε οἱ ἀγνοοῦντες diese, sondern jener die meinten Gute zu|sein, ist aber diese ja schlecht so|dass die nicht|wissenden αὐτὰ καὶ οἰόμενοι ἀγαθὰ εἶναι δῆλον ὅτι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμοῦσιν. ἡ οὐ; **κινδυνεύουσιν** diese und meinend Gute zu|sein klar dass der Guten begehren. oder nicht; laufen|Gefahr οὗτοί γε. **τί δέ; οἱ τῶν κακῶν μὲν ἐπιθυμοῦντες, ὡς φῆς σύ, ἠγούμενοι δὲ τὰ κακὰ** diese ja. was aber; die der Schlechten zwar begehrend, wie sagst|du du, meinenden aber die Schlechten βλάπτειν ἔκεινον ὡς ἀν γίγνηται, γιγνώσκουσιν δῆπου ὅτι βλαβήσονται ὑπ' αὐτῶν; zu|schaden jenen dem wohl erkennen wohl dass werden|geschädigt|werden von ihnen;

## St. 78a

[Μένων]: **ἀνάγκη. ἀλλὰ τοὺς βλαπτομένους οὗτοι οὐκ οἴονται ἀθλίους εἶναι καθ' ὅσον Notwendigkeit. sondern die geschädigt|werdenden diese nicht glauben elenden zu|sein entsprechend so|weit βλαπτονται; καὶ τοῦτο ἀνάγκη. τοὺς δὲ ἀθλίους οὐ κακοδαίμονας; οἵμαι ἔγωγε. ἔστιν werden|geschädigt; und dies Notwendigkeit. die aber Elenden nicht Unglücklichen; meine ich|ja. ist οὖν ὅστις βούλεται ἄθλιος καὶ κακοδαίμων εἶναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. οὐκ ἄρα nun wer will elend und unglückselig zu|sein; nicht mir scheint, o Sokrates. nicht also βούλεται, ὡς Μένων, τὰ κακὰ οὐδεὶς, εἴπερ μὴ βούλεται τοιοῦτος εἶναι. τί γὰρ ἄλλο will, o Menon, die Übel niemand, wenn|wirklich nicht will solcher zu|sein. was denn anderes ἔστιν ἄθλιον εἶναι ἡ ἐπιθυμεῖν τε τῶν κακῶν καὶ κτᾶσθαι; κινδυνεύεις ἀληθῆ [78b] ist elend zu|sein oder zu|begehen und der Schlechten und sich|aneignen; läufst|Gefahr Wahres λέγειν, ὡς Σώκρατες· καὶ οὐδεὶς βούλεσθαι τὰ κακά. οὐκοῦν νυνδὴ ἔλεγες ὅτι ἔστιν ἡ zu|sagen, o Sokrates. und niemand zu|wollen die Schlechten. folglich gerade|leben sagtest|du dass ist die ἀρετὴ βούλεσθαι τε τάγαθὰ καὶ δύνασθαι; εἴπον γάρ. οὐκοῦν τοῦ λεχθέντος τὸ μὲν βούλεσθαι Tugend zu|wollen und die|Guten und zu|können; sagte|ich denn. folglich des Gesagten das zwar zu|wollen πᾶσιν ὑπάρχει, καὶ ταύτη γε οὐδὲν ὁ ἔτερος τοῦ ἔτερου βελτίων; φαίνεται. ἀλλὰ δῆλον ὅτι allen ist|gegeben, und hierin ja nichts der eine des anderen besser; scheint. aber klar dass εἴπερ ἔστι βελτίων ἄλλος ἄλλου, κατὰ τὸ δύνασθαι ἀν εἴη ἀμείνων. πάνυ γε. τοῦτ' wenn|wirklich ist besser der|andere eines|anderen, gemäß das zu|können wohl wäre besser. sehr ja. dies ἔστιν ἄρα, ὡς ξοκε, κατὰ τὸν σὸν λόγον ἀρετή, δύναμις [78c] τοῦ πορίζεσθαι τάγαθα. ist also, wie es|scheint, gemäß den deinen Rede Tugend, Fähigkeit des sich|verschaffen die|Guten. παντάπασί μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες, οὕτως ἔχειν ὡς σὺ νῦν ὑπολαμβάνεις. ἵδωμεν δὴ ganz|und|gar mir scheint, o Sokrates, so zu|verhalten wie du jetzt nimmst|an. lasst|uns|sehen ja καὶ τοῦτο εἰ ἀληθὲς λέγεις· ἵσως γὰρ ἀν εὖ λέγοις. τάγαθα φῆς οἶον τ' εἶναι und dies ob wahr sagst|du vielleicht denn wohl gut würdest|sagen. die|Guten sagst|du möglich ja zu|sein πορίζεσθαι ἀρετὴν εἶναι; ἔγωγε. ἀγαθὰ δὲ καλεῖς οὐχὶ οἶον ὑγίειάν τε καὶ πλοῦτον; sich|verschaffen Tugend zu|sein; ich|ja. Gute aber nennst|du nicht zum|Beispiel Gesundheit und auch Reichtum; καὶ χρυσίον λέγω καὶ ἀργύριον κτᾶσθαι καὶ τιμὰς ἐν πόλει καὶ ἀρχάς. μὴ ἄλλ' ἄττα auch Gold sage|ich auch Silber sich|aneignen auch Ehren in der|Stadt und Ämter. nicht andere Dinge λέγεις τάγαθὰ ἡ τὰ τοιαῦτα; οὐκ, ἀλλὰ πάντα [78d] λέγω τὰ τοιαῦτα. εἴεν· χρυσίον δὲ δὴ sagst|du die|Guten oder die solchen; nicht, sondern alles sage|ich die solchen. es|sei· Gold aber ja καὶ ἀργύριον πορίζεσθαι ἀρετή ἔστιν, ὡς φησι Μένων ὁ τοῦ μεγάλου βασιλέως πατρικὸς auch Silber sich|verschaffen Tugend ist, wie sagt Menon der des großen Königs väterlicher εἶνος. πότερον προστιθεῖς τούτῳ τῷ πόρῳ, ὡς Μένων, τὸ δικαίως καὶ ὄσιως, ἡ οὐδέν οὐ Gastfreund. ob fügst|du hinzu diesem dem Erwerb, o Menon, das gerecht und fromm, oder nichts dir διαφέρει, ἀλλὰ καν ἀδίκως τις αὐτὰ πορίζηται, ὄμοιώς σὺ αὐτὰ ἀρετὴν καλεῖς; οὐ macht|es|aus, sondern auch|wenn ungerecht jemand sie verschaffe|sich, gleich du sie Tugend nennst|du; nicht δῆπου, ὡς Σώκρατες. ἀλλὰ κακίαν. πάντως δῆπου. δεῖ ἄρα, ὡς ξοκε, τούτῳ τῷ wohl, o Sokrates. sondern Schlechtigkeit auf|jeden|Fall wohl. es|bedarf also, wie es|scheint, diesem dem πόρῳ δικαιοσύνῃ ἡ σωφροσύνῃ ἡ ὁσιότητα [78e] προσεῖναι, ἡ ἄλλο τι μόριον Erwerb Gerechtigkeit oder Besonnenheit oder Frömmigkeit hinzuzu|sein, oder anderes etwas Teil ἀρετῆς· εἰ δὲ μὴ, οὐκ ἔσται ἀρετή, καίπερ ἐκπορίζουσα τάγαθά. πῶς γὰρ ἀνευ τούτων der|Tugend· wenn aber nicht, nicht wird|sein Tugend, obwohl heraus|verschaffend die|Guten. wie denn ohne dieser ἀρετὴ γένοιτ' ἄν; τὸ δὲ μὴ ἐκπορίζειν χρυσίον καὶ ἀργύριον, ὅταν μὴ δίκαιοι Tugend würde|werden wohl; das aber nichtheraus|zu|verschaffen Gold und Silber, wenn|immer nicht gerecht ἦ, μήτε αὐτῷ μήτε ἄλλῳ, οὐκ ἀρετὴ καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀπορία; φαίνεται. sei, weder sich|selbst noch einem|anderen, nicht Tugend auch diese ist die Ratlosigkeit; scheint.**

## St. 79a

[Σωκράτης]: ούδεν ἄρα μᾶλλον ὁ πόρος τῶν τοιούτων ἀγαθῶν ἢ ἡ ἀπορία ἀρετὴ ἀν εἴη, ἀλλά, ὡς nichts also mehr der Erwerb der solchen Guten als die Ratlosigkeit Tugend wohl wäre, sondern, wie ξοικευ, ὁ μὲν ἀν μετὰ δικαιοσύνης γίγνηται, ἀρετὴ ἔσται, ὁ δ' ἀν ἄνευ πάντων τῶν es|scheint, was zwar wohl mit Gerechtigkeit werde, Tugend wird|sein, was aber wohl ohne aller der τοιούτων, κακία. δοκεῖ μοι ἀναγκαῖον εἶναι ὡς λέγεις. ούκοῦν τούτων ἔκαστον ὀλίγου solchen, Schlechtigkeit scheint mir notwendig zu|sein wie sagst|du. folglich dieser je|einzelnes ein|wenig πρότερον μόριον ἀρετῆς ἔφαμεν εἶναι, τὴν δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ πάντα τὰ vorher Teil der|Tugend sagten|wir zu|sein, die Gerechtigkeit und Besonnenheit und alle die τοιαύτα; ναί. εἴτα, ὡς Μένων, παίζεις πρός με; τί δή, ὡς Σώκρατες; ὅτι ἄρτι ἐμοῦ solchen; ja. dann, o Menon, spielst gegen mich; was denn, o Sokrates; dass soeben meiner δεηθέντος σου μὴ καταγυνύαι μηδὲ κερματίζειν τὴν ἀρετήν, καὶ δόντος gebeten|worden|seiend deiner nicht herab|zu|brechen und|nicht zer|stückeln die Tugend, und gegeben|habend παραδείγματα καθ' ἂ δέοι ἀποκρίνεσθαι, τούτου μὲν ἡμέλησας, λέγεις δέ μοι ὅτι Beispiele gemäß welchennötig|wäre zu|antworten, dessen zwar vernachlässigt|dusagst|du aber mir dass ἀρετή ἔστιν [79b] οἶν τ' εἶναι τάγαθὰ πορίζεσθαι μετὰ δικαιοσύνης· τοῦτο δὲ φῆς Tugend ist möglich ja zu|sein die|Gutensich|zu|verschaffen mit Gerechtigkeit dies aber sagst|du μόριον ἀρετῆς εἶναι; ἔγωγε. ούκοῦν συμβαίνει ἐξ ὕν σὺ ὁμολογεῖς, τὸ μετὰ μορίου Teil der|Tugend zu|sein; ich|ja. folglich ergibt|sich aus deren du zugestehst|du das mit eines|Teiles ἀρετῆς πράττειν ὅτι ἀν πράττῃ, τοῦτο ἀρετὴν εἶναι· τὴν γάρ δικαιοσύνην μόριον der|Tugend zu|handeln was|auch|immerwohl handle|er, dies Tugend zu|sein die denn Gerechtigkeit Teil φῆς ἀρετῆς εἶναι, καὶ ἔκαστα τούτων. τί οὖν δὴ τοῦτο λέγω; ὅτι ἐμοῦ sagst|du der|Tugend zu|sein, und je|einzelne dieser. was nun ja dies sage|lich; dass meiner δεηθέντος ὅλον εἰπεῖν τὴν ἀρετήν, αὐτὴν μὲν πολλοῦ δεῖς εἰπεῖν ὅτι ἔστιν, πᾶσαν gebeten|worden|seiend ganz zu|sagen die Tugend, sie|selbst zwar viel fehlst|du zu|sagen dass ist, jede δὲ φῆς πρᾶξιν ἀρετὴν εἶναι, ἔάνπερ μετὰ μορίου ἀρετῆς [79c] πράττηται, ὥσπερ aber sagst|du Handlung Tugend zu|sein, wenn|nur mit eines|Teiles der|Tugend vollführt|werde, gleichwie εἰρηκὼς ὅτι ἀρετή ἔστιν τὸ ὅλον καὶ ἡδη γνωσομένου ἐμοῦ, καὶ ἔαν σὺ gesagt|habend dass Tugend ist das Ganze und schon erkennen|werdenden meiner, und wenn du κατακερματίζης αὐτὴν κατὰ μόρια. δεῖται οὖν σοι πάλιν ἐξ ἀρχῆς, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τῆς αὐτῆς in|Stücke|zer|teilen|sie|selbst nach Teilen bedarf|es nun dir wieder aus Anfangs, wie mir scheint, der selben ἔρωτήσεως, ὡς φίλε Μένων, τί ἔστιν ἀρετή, εἰ μετὰ μορίου ἀρετῆς πᾶσα πρᾶξις ἀρετὴ Frage, o lieber Menon, was ist Tugend, wenn mit eines|Teiles der|Tugend jede Handlung Tugend ἀν εἴη; τοῦτο γάρ ἔστιν λέγειν, ὅταν λέγη τις, ὅτι πᾶσα ἡ μετὰ δικαιοσύνης πρᾶξις wohl wäre; dies denn ist zu|sagen, wenn|immersagt|er jemand, dass jede die mit Gerechtigkeit Handlung ἀρετή ἔστιν. ἢ οὐ δοκεῖ σοι πάλιν δεῖσθαι τῆς αὐτῆς ἔρωτήσεως, ἀλλ' οἷει τινὰ Tugend ist. oder nicht scheint dir wieder zu|bedürfen der selben Frage, sondern meinst|du irgendeinen εἰδέναι μορίον ἀρετῆς ὅτι ἔστιν, αὐτὴν μὴ εἰδότα; οὐκ ἐμοὶγε δοκεῖ. εἰ [79d] gewusst|zu|haben Teil der|Tugend dass ist, sie|selbst nicht gewusst|habend; nicht mir|ja scheint wenn γάρ καὶ μέμνησαι, ὅτ' ἔγω σοι ἄρτι ἀπεκρινάμην περὶ τοῦ σχήματος, ἀπεβάλλομέν που τὴν denn auch innerst|du|dich, als ich dir soeben antwortete|ich über des Gestalt, verworfen|wir wohl die τοιαύτην ἀπόκρισιν τὴν διὰ τῶν ἔτι ζητουμένων καὶ μήπω ὡμολογημένων solche Antwort die durch der noch gesucht|werdenden und noch|nicht zugestanden|seienden ἐπιχειροῦσαν ἀποκρίνεσθαι. καὶ ὥρθως γε ἀπεβάλλομεν, ὡς Σώκρατες. μὴ τοίνυν, ὡς ἄριστες, versuchend|seiende zu|antworten. und richtig ja verworfen|wir, o Sokrates. nicht also|nun, o Bester, μηδὲ σὺ ἔτι ζητουμένης ἀρετῆς ὅλης ὅτι ἔστιν οἶου διὰ τῶν ταύτης μορίων und|nicht du noch gesucht|werdender Tugend der|ganzen dass ist meine|du durch der dieser Teile ἀποκρινόμενος δηλώσειν αὐτὴν ὀτωσῦν, ἢ ἄλλο ὀτιοῦν τούτω τῷ αύτῷ antwortend|seiend klar|machen|zu|werden|sie|selbst|wem|auch|immer, oder anderes was|auch|immer diesem dem selben τρόπῳ [79e] λέγων, ἀλλὰ πάλιν τῆς αὐτῆς δεήσεσθαι ἔρωτήσεως, τίνος ὄντος ἀρετῆς Weise sagend, sondern wieder der selben bedürfen|zu|werden Frage, wessen seiend der|Tugend λέγεις ἢ λέγεις· ἢ οὐδέν σοι δοκῶ λέγειν; ἐμοὶγε δοκεῖς ὥρθως λέγειν. ἀπόκριναι sagst|du was sagst|du oder nichts dir scheine|ich zu|sagen; mir|ja scheinst|du richtig zu|sagen. antworte τοίνυν πάλιν ἐξ ἀρχῆς· τί φῆς ἀρετὴν εἶναι καὶ σὺ καὶ ὁ ἐταῖρός σου; also|nun wieder aus Anfangs was sagst|du Tugend zu|sein und du und der Gefährte deiner;

## St. 80a

[Μένων]: ὡς Σώκρατες, ἥκουσον μὲν ἔγωγε πρὶν καὶ συγγενέσθαι σοι ὅτι σὺ ούδεν ἄλλο ἢ αὐτός o Sokrates, hört|eich zwar ich|ja bevor und zusammen|zu|kommen|mit|dir dass du nichts anderes als selbst τε ἀπορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖς ἀπορεῖν· καὶ νῦν, ὡς μὲν δοκεῖς, γοητεύεις με und bist|ratlos und die anderen machst|duratlos|zu|sein auch jetzt, wie ja mir scheinst|du verzauberst|du mich

καὶ φαρμάττεις καὶ ἀτεχνῶς κατεπάδεις, ὥστε μεστὸν ἀπορίας γεγονέναι. καὶ δοκεῖς und beigiftest|du und einfach herab|besingst|du, so|dass voll der|Ratlosigkeitgeworden|zu|sein. und scheinst|du μοι παντελῶς, εἰ δεῖ τι καὶ σκῶψαι, ὅμοιότατος εἶναι τό τε εἶδος καὶ τὰλλα ταύτη mir gänzlich, wenn es|bedarf etwas auch zu|spotten, am|ähnlichsten zu|sein die und Gestalt und die|übrigen dieser τῇ πλατείᾳ νάρκη τῇ θαλαττίᾳ· καὶ γὰρ αὔτη τὸν ἀεὶ πλησιάζοντα καὶ ἀπτόμενον der breiten Zitter|rochen der meerischen· denn ja diese den immer sich|nähernden und sich|berührenden ναρκᾶν ποιεῖ, καὶ σὺ δοκεῖς μοι νῦν ἐμὲ τοιοῦτόν τι πεποιηκέναι, ναρκᾶν· ἀληθῶς γὰρ betäuben macht, und du scheinst|du mir jetzt mich solchen etwas gemacht|zu|haben, betäuben· wahrhaft denn ἔγωγε καὶ τὴν [80b] ψυχὴν καὶ τὸ στόμα ναρκῶ, καὶ οὐκ ἔχω ὅτι ἀποκρίνωμαί σοι. ich|ja auch die Seele und den Mund werde|starr, und nicht habe|lich was antwor|tlich dir. καίτοι μυριάκις γε περὶ ἀρετῆς παμπόλλους λόγους εἴρηκα καὶ πρὸς πολλούς, καὶ πάνυ und|doch unzählig|oft ja über der|Tugend sehr|viele Reden gesagt|habe|ich und zu vielen, und sehr εὖ, ὡς γε ἐμαυτῷ ἐδόκουν· νῦν δὲ οὐδ' ὅτι ἔστιν τὸ παράπαν ἔχω είπειν. καὶ μοι gut, wie ja mir|selbst schien|lich· nun aber auch|nicht dass ist das überhaupt habe|lich zu|sagen. und mir δοκεῖς εὖ βουλεύεσθαι οὐκ ἐκπλέων ἐνθένδε οὐδ' ἀποδημῶν· εἰ γὰρ ξένος ἐν scheinst|du gut zu|beraten nicht hinaus|segelnd von|hier und|auch|nicht auswärts|reisend· wenn denn Fremder in ἄλλῃ πόλει τοιαῦτα ποιοῖς, τάχ' ἀν ὡς γόης ἀπαχθείης. πανοῦργος εἰ, ὡς Μένων, anderer Stadt solche machtest|du,bald|wohl wohl als Zaubererabgeföhrt|würdest. schlau bist|du, o Menon, καὶ ὀλίγου ἔξηπάτησάς με. τί μάλιστα, ὡς Σώκρατες; γιγνώσκω [80c] οὐ ἔνεκά με und um|weniges betrogst|du mich. was am|meisten, o Sokrates; erkenne|ich weswegen um|willen mich ἥκασας. τίνος δὴ οἴει; ίνα σε ἀντεικάσω. ἔγὼ δὲ τοῦτο οἶδα περὶ πάντων hast|du|vergleichen. wessen nun meinst|du; damit dich zurück|vergleiche|ich. ich aber dies weiß|ich über aller τῶν καλῶν, ὅτι χαίρουσιν είκαζόμενοι— λυσιτελεῖ γὰρ αὐτοῖς· καλοὶ γὰρ οἴμαι τῶν καλῶν der Schönen, dass freuen|sie verglichen|werdend— nützt denn ihnen: schön denn meine|ich der Schönen καὶ αἱ εἰκόνες— ἄλλῃ οὐκ ἀντεικάσομαί σε. ἔγὼ δέ, εἰ μὲν ἡ νάρκη αὐτὴ und die Bilder— sondern nicht werde|ich|zurück|vergleichen dich. ich aber, wenn zwar die Zitter|rochen selbst ναρκῶσα οὕτω καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖ ναρκᾶν, ἔοικα αὐτῇ· εἰ δὲ μή, οὐ. οὐ γὰρ betäubend|seiend so auch die anderen macht betäuben, gleiche|ich ihr· wenn aber nicht, nein. nicht denn εὔπορῶν αὐτὸς τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον αὐτὸς ἀπορῶν mittel|habend|seiend selbst die anderen mache|ich ratlos|zu|sein, sondern von|allem mehr selbst ratlos|seiend οὕτως καὶ τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν. [80d] καὶ νῦν περὶ ἀρετῆς ὁ ἔστιν ἔγὼ μὲν οὐκ so auch die anderen mache|ich ratlos|zu|sein. auch jetzt über der|Tugend was ist ich zwar nicht οἶδα, σὺ μέντοι ίσως πρότερον μὲν ἥδησθα πρὶν ἐμοῦ ἀπασθαι, νῦν μέντοι ὅμοιος εἰ weiß|ich, du jedoch vielleicht früher zwar wusstest|du bevor meiner an|zu|fassen, nun jedoch ähnlich bist οὐκ εἰδότι. ὅμως δὲ ἔθελω μετὰ σοῦ σκέψασθαι καὶ συζητῆσαι ὅτι ποτέ ἔστιν. καὶ nicht dem|Wissenden. dennoch aber will|ich mit dir zu|prüfen und mit|erörtern was je es|list. und τίνα τρόπον ζητήσεις, ὡς Σώκρατες, τοῦτο ὁ μὴ οἰσθα τὸ παράπαν ὅτι ἔστιν; ποῖον γὰρ welche Weise wirst|suchen, o Sokrates, dies was nicht weiß|du das überhaupt dass ist; welches denn ὃν οὐκ οἰσθα προθέμενος ζητήσεις; ἡ εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ἐντύχοις αὐτῷ, von|denen nicht weiß|du vor|gesetzt|habend wirst|suchen; oder wenn auch dass am|meisten würdest|begegnen ihm, πῶς εἰσηγεῖται τοῦτο ἔστιν ὁ σὺ οὐκ ἥδησθα; μανθάνω [80e] οἷον βούλει λέγειν, ὡς wie wirst|wissen dass dies ist was du nicht wusstest; ich|verstehe wie du|willst sagen, o Μένων. ὄρας τοῦτον ὡς ἐριστικὸν λόγον κατάγεις, ὡς οὐκ ἄρα ἔστιν ζητεῖν ἀνθρώπῳ Menon. du|siehst diesen wie eristisch Rede bringst|vor, wie nicht also es|list zu|suchen dem|Menschen οὔτε ὁ οἶδε οὔτε ὁ μὴ οἶδε; οὔτε γὰρ ἀν ὅ γε οἶδεν ζητοῖ— οἶδεν γάρ, καὶ οὐδὲν weder was er|weiß noch was nicht er|weiß; weder denn wohl was ja er|weiß sucht— er|weiß denn, und nichts δεῖ τῷ γε τοιούτῳ ζητήσεως— οὔτε ὁ μὴ οἶδεν— οὐδὲ γὰρ οἶδεν ὅτι ζητήσει. bedarf|es dem ja einem|solchen der|Suche— noch was nicht er|weiß— auch|nicht denn er|weiß was er|suchen|wird.

## St. 81a

[Μένων]: οὐκοῦν καλῶς σοι δοκεῖ λέγεσθαι ὁ λόγος οὗτος, ὡς Σώκρατες; οὐκ ἔμοιγε. ἔχεις folglich gut dir scheint gesagt|zu|werden der Spruch|Rede dieser, o Sokrates; nicht mir|ja. hast|du λέγειν ὅπῃ; ἔγωγε· ἀκήκοα γὰρ ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν σοφῶν περὶ τὰ Θεῖα zu|sagen auf|welche|Weise; ich|ja· habe|gehört denn von|Männern und auch von|Frauen weisen über die göttlichen πράγματα— τίνα λόγον λεγόντων; ἀληθῆ, ἔμοιγε δοκεῖν, καὶ καλόν. τίνα τοῦτον, Dinge— welche Rede Sagen|der|Sprechenden; Wahres, mir|ja zu|scheinen, und Schönes. welchen diesen, καὶ τίνες οἱ λέγοντες; οἱ μὲν λέγοντές εἰσι τῶν ιερέων τε καὶ τῶν ιερειῶν ὄσοις und wer die Sprechenden; die zwar Sprechenden sind der Priester und und der der|Priesterinnen welchen μεμέληκε περὶ ὃν μεταχειρίζονται λόγον οἵοις τ' εἶναι διδόναι· [81b] λέγει δὲ καὶ ist|am|Herzen|gewesen über deren sie|umgehen|sich Rede denen und zu|sein zu|geben. sagt aber auch Πύνδαρος καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν ποιητῶν ὄσοι θεῖοί εἰσιν. ἀ δὲ λέγουσιν, ταυτί ἔστιν. Pindar und andere viele der Dichter die|welche göttlich sind. was aber sie|sagen, diese|hier sind.

ἀλλὰ σκόπει εἴ σοι δοκοῦσιν ἀληθῆ λέγειν. φασὶ γὰρ τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου εἶναι sondern betrachte ob dir sie|scheinen Wahres zu|sagen. sie|sagen denn die Seele des Menschen zu|sein ἀθάνατον, καὶ τοτὲ μὲν τελευτᾶν— ὁ δὴ ἀποθνήσκειν καλοῦσι— τοτὲ δὲ πάλιν γίγνεσθαι, unsterblich, und einmal zwar zu|enden— was ja sterben nennen|sie— einmal aber wieder zu|werden, ἀπόλλυσθαι δ' οὐδέποτε· δεῖν δὴ διὰ ταῦτα ὡς ὁσιώτατα διαβιῶναι τὸν βίον· οἵσιν zugrunde|zu|gehen und niemals müssen ja wegen dieser dass möglichst|fromm zu|verleben das Leben· denen γὰρ ἂν— denn wohl—

Φερσεφόνα ποινὰν παλαιοῦ πένθεος  
Persephone Strafe des|alten Kummers  
δέξεται, εἰς τὸν ὑπερθεν ἄλιον κείνων ἐνάτῳ ἔτει  
wird|empfangen, in den oberen Sonne jener im|neunten Jahr  
ἀνδιδοῖ ψυχὰς πάλιν,  
gibt|zurück Seelen wieder,  
ἐκ τῶν βασιλῆς ἀγαυοὶ<sup>1</sup>  
aus den Könige edle  
καὶ σθένει κρατινὸὶ σοφίᾳ τε μέγιστοι  
und an|Kraft schnell|kräftige an|Weisheit und die|größten  
ἄνδρες αὔξοντ· ἐς δὲ τὸν λοιπὸν χρόνον ἥρωες ἀγνοὶ πρὸς ἀνθρώπων καλεῦνται.  
Männer wachsen· in aber die übrige Zeit Helden reine bei den|Menschen werden|genannt.

Pind. fr. 133 Bergk

[Μένων]: ἄτε οὖν ἡ ψυχὴ ἀθάνατος τε οὖσα καὶ πολλάκις γεγονυῖα, καὶ ἐωρακυῖα καὶ τὰ dalja nun die Seele unsterblich und seiend und oftmals geworden|seiend, und gesehen|habend sowohl die ἐνθάδε καὶ τὰ ἐν Ἄιδου καὶ πάντα χρήματα, οὐκ ἔστιν ὅτι οὐ μεμάθηκεν· ὥστε οὐδὲν hier als|auch die in Hades und alle Dinge, nicht es|ist was nicht sie|gelernt|hat· so|dass nichts θαυμαστὸν καὶ περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ ἄλλων οἶνον τ' εἶναι αὐτὴν ἀναμνησθῆναι, ἡ γε καὶ erstaunlich auch über Tugend und über andere möglich ist zu|sein sie sich|zu|erinnern, was ja auch πρότερον ἤπιστατο. ἄτε γὰρ τῆς φύσεως ἀπάσης [81d] συγγενοῦς οὕσης, καὶ μεμαθηκύιας zuvor sie|wusste. dalja nämlich der Natur der|ganzen verwandten seienden, und gelernt|habenden τῆς ψυχῆς ἄπαντα, οὐδὲν κωλύει ἐν μόνον ἀναμνησθέντα— ὁ δὴ μάθησιν καλοῦσιν der Seele alles, nichts hindert eins nur erinnert|worden|seiend— was ja Lernen nennen|sie ἀνθρωποι— τάλλα πάντα αὐτὸν ἀνευρεῖν, ἐάν τις ἀνδρεῖος ἡ καὶ μὴ ἀποκάμνῃ ζητῶν· Menschen— die|anderen alles ihn auf|zufinden, wenn jemand tapfer sei und nicht ermüde suchend· τὸ γὰρ ζητεῖν ἄρα καὶ τὸ μανθάνειν ἀνάμνησις ὅλον ἔστιν. οὕκουν δεῖ πείθεσθαι das denn suchen also auch das Lernen Erinnerung ganz ist. demnach|nicht mussich|überzeugen|lassen τούτῳ τῷ ἐριστικῷ λόγῳ· οὗτος μὲν γὰρ ἀν ἡμᾶς ἀργοὺς ποιήσειν καὶ ἔστιν τοῖς diesem dem eristischen Wort|Diskurs· dieser zwar denn wohl uns träge würde|machen und ist den μαλακοῖς τῶν ἀνθρώπων ἥδὺς ἀκοῦσαι, ὅδε δὲ [81e] ἐργατικούς τε καὶ ζητητικοὺς Weichlichen der Menschen angenehm zu|hören, dieser|hier aber arbeitsam und auch forschend ποιεῖ· ὡς ἔγὼ πιστεύων ἀληθεῖ εἶναι ἐθέλω μετὰ σοῦ ζητεῖν ἀρετὴν ὅτι ἔστιν. ναί, ὡς macht· welchem ich glaubend als|wahr zu|sein will|ich mit dir zu|suchen Tugend was ist. ja, o Σώκρατες· ἀλλὰ πῶς λέγεις τοῦτο, ὅτι οὐ μανθάνομεν, ἀλλὰ ἦν καλοῦμεν μάθησιν ἀνάμνησις Sokrates· sondern wie sagst|du dies, dass nicht lernen|wir, sondern die wir|nennen Lernen Erinnerung ἔστιν; ἔχεις με τοῦτο διδάξαι ὡς οὕτως ἔχει;

ist; hast|du mich dies zu|lehren dass so sich|verhält;

## St. 82a

[Σωκράτης]: καὶ ἄρτι εἴπον, ὡς Μένων, ὅτι πανοῦργος εἴ, καὶ νῦν ἐρωτᾶς εἰ ἔχω σε διδάξαι, δις und soeben sagte|ich, o Menon, dass verschlagen bist, und jetzt fragst|du ob ich|vermöchte dich zu|lehren, der οὐ φῆμι διδαχὴν εἶναι ἀλλ' ἀνάμνησιν, ἵνα δὴ εὐθὺς φαίνωμαι αὐτὸς ἐμαυτῷ τάναντία nicht sage|lich Unterricht zu|sein sondern Erinnerung, damit ja sogleich|erscheine selbst mir|selbst|stdie|Gegenteile λέγων. οὐ μὰ τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, οὐ πρὸς τοῦτο βλέψας εἴπον, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ sagend. nicht bei dem Zeus, o Sokrates, nicht darauf|hin hierzu bedacht|habendsagte|ich, sondern durch die ἔθους· ἀλλ' εἴ πῶς μοι ἔχεις ἐνδείξασθαι ὅτι ἔχει ὕσπερ λέγεις, ἐνδείξαι. Gewohnheit· sondern wenn irgendwie mir kannst|du dar|legen dass es|sich|verhält wie du|sagst, lege|dar.

ἀλλ' ἔστι μὲν οὐ δάδιον, ὅμως δὲ ἔθέλω προθυμηθῆναι σοῦ ἔνεκα. ἀλλά μοι προσκάλεσον  
 doch es|ist zwar nicht leicht, dennoch aber will|ich mich|bemühen deiner wegen. sondern mir rufe|herbei  
 τῶν πολλῶν ἀκολούθων [82b] τουτωνὶ τῶν σαυτοῦ ἔνα, ὅντινα βούλει, ἔνα ἐν  
 von|den vielen Gefolgsleuten dieser|hier von deinen|eigenen einen, welchen|auch|immer du|willst, damit in  
 τούτῳ σοι ἐπιδείξωμαι. πάνυ γε. δεῦρο πρόσελθε. Ἐλλην μέν ἔστι καὶ ἐλληνίζει; πάνυ γε  
 diesem dir ich|zeige. sehr ja. her komm|herzu. Grieche zwar ist und griechisch|spricht; sehr ja  
 σφόδρα, οἰκογενής γε. πρόσεχε δὴ τὸν νοῦν ὄπότερ' ἄν σοι φαίνηται, ἦ  
 sehr, aus|dem|Hause ja. richte|auf ja den Sinn ob|eher wohl dir erscheine, entweder  
 ἀναμιμησκόμενος ἦ μανθάνων παρ' ἐμοῦ. ἀλλὰ προσέξω. εἰπὲ δὴ μοι, ὡς παῖ,  
 sich|erinnernd oder lernend von mir. sondern ich|werde|achten. sage doch mir, o Junge,  
 γιγνώσκεις τετράγωνον χωρίον ὅτι τοιοῦτον ἔστιν; ἔγωγε. ἔστιν οὖν τετράγωνον [82c] χωρίον  
 kennst|du viereckig Fläche dasso|beschaffen ist; ich|ja. es|ist nun viereckige Fläche  
 ἵσας ἔχον τὰς γραμμὰς ταύτας πάσας, τέτταρας οὕσας; πάνυ γε. οὐ καὶ ταυτασὶ τὰς διὰ  
 gleiche habend die Linien diese alle, vier seiend; sehr ja. nicht auch diese|hier die durch  
 μέσου ἔστιν ἵσας ἔχον; ναί. οὐκοῦν εἴη ἀν τοιοῦτον χωρίον καὶ μεῖζον καὶ ἔλαττον; πάνυ  
 die|Mitte ist gleich habend; ja. folglich wäre wohl so|beschaffen Fläche und größer und kleiner; sehr  
 γε. εἰ οὖν εἴη αὕτη ἡ πλευρὰ δυοῖν ποδοῖν καὶ αὕτη δυοῖν, πόσων ἀν εἴη ποδῶν τὸ  
 ja. wenn nun wäre diese die Seite von|zwei Füßen und diese von|zwei, wievieler wohl wäre Füße das  
 δλον; ὥδε δὲ σκόπει· εἰ ἦν ταύτη δυοῖν ποδοῖν, ταύτη δὲ ἐνὸς ποδὸς μόνον, ἄλλο  
 Ganze; so aber betrachte wenn war hier von|zwei Füßen, hier aber von|eines Fußes nur, anderes  
 τι ἄπαξ ἀν ἦν δυοῖν ποδοῖν τὸ χωρίον; ναί. [82d] ἐπειδὴ δὲ δυοῖν ποδοῖν καὶ ταύτη,  
 etwas einmal wohl wäre von|zwei Füßen das Fläche; ja. da aber von|zwei Füßen auch hier,  
 ἄλλο τι ἡ διὰ δυοῖν γίγνεται; γίγνεται. δυοῖν ὄρα διὰ γίγνεται ποδῶν; ναί. πόσοι  
 anderes etwas als zweimal von|zwei wird; wird. von|zwei also zweimal wird an|Füßen; ja. wieviele  
 οὖν εἰσιν οἱ δύο διὰ πόδες; λογισάμενος εἴπε. τέτταρες, ὡς Σώκρατες. οὐκοῦν γένοιτ'  
 nun sind die zwei zweimal Füße; berechnet|habend sage. vier, o Sokrates. folglich würde|werden  
 ἀν τούτου τοῦ χωρίου ἔτερον διπλάσιον, τοιοῦτον δέ, ἵσας ἔχον πάσας τὰς γραμμὰς  
 wohl dieses des Fläche ein|anderes doppelt, so|beschaffen aber, gleiche habend alle die Linien  
 ὕσπερ τοῦτο; ναί. πόσων οὖν ἔσται ποδῶν; ὀκτώ. φέρε δὴ, πειρῶ μοι εἴπειν πηλίκη  
 gleichwie dieses; ja. wievieler nun wird|sein an|Füßen; acht. komm nun, versuche mir zu|sagen wie|groß  
 τις ἔσται [82e] ἐκείνου ἡ γραμμὴ ἐκάστη. ἡ μὲν γὰρ τοῦδε δυοῖν ποδοῖν· τί δὲ ἡ  
 irgendeine wird|sein jenes die Linie jede. die zwar denn dieses von|zwei Füßen was aber die  
 ἐκείνου τοῦ διπλασίου; δῆλον δὴ, ὡς Σώκρατες, ὅτι διπλασία. ὄρας, ὡς Μένων, ὡς ἔγω τοῦτον  
 jenes des Doppelten; klar nun, o Sokrates, dass doppelt. siehst, o Menon, wie ich diesen  
 οὐδὲν διδάσκω, ἀλλ' ἔρωτῷ πάντα; καὶ νῦν οὗτος οἴεται εἰδέναι ὄποια ἔστιν ἀρ'  
 nichts lehre, sondern frage alles; und nun dieser meint gewusst|zu|haben welcher|Art ist von  
 ἡς τὸ ὀκτώπουν χωρίον γενήσεται· ἡ οὐ δοκεῖ σοι; ἔμοιγε. οἶδεν οὖν; οὐ δῆτα. οἴεται  
 von|der das acht|füßige Fläche wird|werden oder nicht scheint dir; mir|ja. weiß nun; nicht doch. meint  
 δέ γε ἀπὸ τῆς διπλασίας; ναί.  
 aber ja von der Doppelten; ja.

## St. 83a

[Μένων]: θεῶ δὴ αὐτὸν ἀναμιμησκόμενον ἐφεξῆς, ὡς δεῖ ἀναμιμησκεσθαι. σὺ δέ μοι  
 ich|betrachte ja ihn sich|erinnernd der|Reihe|nach, wie es|bedarf sich|zu|erinnern. du aber mir  
 λέγε· ἀπὸ τῆς διπλασίας γραμμῆς φῆς τὸ διπλάσιον χωρίον γίγνεσθαι; τοίονδε λέγω, μὴ ταύτη  
 sage· von der Doppelten Linie sagst das doppelte Fläche zu|werden; solcher|Art sage, nicht hier  
 μὲν μακρόν, τῇ δὲ βραχύ, ἀλλὰ ἵσον πανταχῇ ἔστω ὕσπερ τουτί, διπλάσιον δὲ τοῦτον,  
 zwar lang, der aber kurz, sondern gleich überall sei gleichwie dieses, doppelte aber dieses,  
 ὀκτώπουν· ἀλλ' ὄρα εἰ ἔτι σοι ἀπὸ τῆς διπλασίας δοκεῖ ἔσεσθαι. ἔμοιγε. οὐκοῦν διπλασία  
 acht|füßig· sondern siehe ob noch dir von der Doppelten scheint werden|zu|sein. mir|ja. folglich doppelte  
 αὕτη ταύτης γίγνεται, ἀν ἔτέραν τοσαύτην προσθῶμεν ἐνθένδε; πάνυ γε. ἀπὸ ταύτης δῆ,  
 diese dieser wird, wohl eine|andere so|große hinzufügen|mögen von|hier; sehr ja. von dieser nun,  
 φῆς, ἔσται τὸ ὀκτώπουν χωρίον, ἀν τέτταρες τοσαύται γένωνται; [83b] ναί.  
 sagst, wird|sein das acht|füßige Fläche, wohl vier so|viele entstehen|mögen; ja.  
 ἀναγραψώμεθα δὴ ἀρ' αὐτῆς ἵσας τέτταρας. ἄλλο τι ἡ τουτὶ ἀν εἴη ὁ φῆς τὸ  
 an|zeichnen|mögen|wir nun von ihr gleiche vier. anderes etwas als dieses wohl wäre was sagst das  
 ὀκτώπουν εἶναι; πάνυ γε. οὐκοῦν ἐν αὐτῷ ἔστιν ταυτὶ τέτταρα, ὃν ἔκαστον ἵσον τοῦτῳ ἔστιν  
 acht|füßige zu|sein; sehr ja. folglich in ihm ist diese vier, deren je|eines gleich diesem ist  
 τῷ τετράποδι; ναί. πόσον οὖν γίγνεται; οὐ τετράκις τοσοῦτον; πῶς δ' οὐ; διπλάσιον οὖν  
 dem vier|füßigen; ja. wie|groß nun wird; nicht viermal so|viel; wie aber nicht; doppelte nun  
 ἔστιν τὸ τετράκις τοσοῦτον; οὐ μὰ Δία. ἀλλὰ ποσαπλάσιον; τετραπλάσιον. ἀπὸ τῆς διπλασίας  
 ist das viermal so|viel; nicht bei Zeus. sondern wieviel|fach; vier|fach. von der Doppelten

**ἄρα, [83c]** ὡς παῖ, οὐ διπλάσιον ἀλλὰ τετραπλάσιον γίγνεται χωρίον. ἀληθῆ λέγεις. τεττάρων also, o Junge, nicht doppelte sondern vier|fache wird Fläche. Wahres sagst|du. von|vier γάρ τετράκις ἔστιν ἐκκαίδεκα. οὐχί; ναί. ὄκτωπουν δ' ἀπὸ ποίας γραμμῆς; οὐχὶ ἀπὸ μὲν denn viermal ist sechzehn. nicht|so; ja. acht|füßige aber von welcher Linie; nicht von zwar ταύτης τετραπλάσιον; φημί. τετράπουν δὲ ἀπὸ τῆς ἡμισέας ταυτησὶ τουτί; ναί. εἰεν· τὸ δὲ dieser vier|fache; ich|sage. vier|füßig aber von der halben dieser|hier dieses; ja. es|sei· das aber ὄκτωπουν οὐ τοῦδε μὲν διπλάσιον ἔστιν, τούτου δὲ ἡμισυ; ναί. οὐκ ἀπὸ μὲν μείζουνος ἔσται acht|füßige nicht dieses zwar doppelte ist, dieses aber Hälften; ja. nicht von zwar größerer wird|sein ἢ τοσαύτης γραμμῆς, ἀπὸ ἑλάττονος δὲ ἢ τοσησδί; [83d] ἢ οὐ; ἔμοιγε δοκεῖ οὕτω. καλῶς· als so|großer Linie, von kleinerer aber als so|groß; oder nicht; mir|ja scheint so. gut· τὸ γάρ σοι δοκοῦν τοῦτο ἀποκρίνου. καί μοι λέγε· οὐχ ἡδε μὲν δυοῖν ποδοῖν ἦν, ἢ δὲ das denn dir scheinend dieses antworte. und mir sage· nicht diese zwar von|zwei Füßen war, die aber τεττάρων; ναί. δεῖ ἄρα τὴν τοῦ ὄκτωποδος χωρίου γραμμὴν μείζω μὲν εἶναι τῆσδε τῆς von|vier; ja. es|bedarf also die des acht|füßigen Fläche Linie größer zwar zu|sein dieser der δίποδος, ἑλάττω δὲ τῆς τετράποδος. δεῖ. πειρῶ [83e] δὴ λέγειν πηλίκην τινὰ φῆς zweifüßigen, kleiner aber der vier|füßigen. es|bedarf. versuche nun sagen wie|groß irgendeine sagst αὐτὴν εἴναι. τρίποδα. ούκοῦν ἄντερ τρίπους ἦ, τὸ ἡμισυ ταύτης προσληψόμεθα καὶ sie zu|sein. drei|füßig. folglich wohl|wenn drei|füßig sei, das Hälften dieser dazu|nehmen|werden|wir und ἔσται τρίπους; δύο μὲν γάρ οἶδε, ὁ δὲ εἷς· καὶ ἐνθένδε ὥσαύτως δύο μὲν οἶδε, ὁ δὲ εἷς· wird|sein drei|füßig; zwei zwar denn diese, der aber einer und von|hier ebenso zwei zwar diese, der aber einer. καὶ γίγνεται τοῦτο τὸ χωρίον ὁ φής. ναί. ούκοῦν ἀν ἢ τῇδε τριῶν καὶ τῇδε τριῶν, τὸ und wird dieses das Fläche was sagst. ja. folglich wohl sei hier von|drei und hier von|drei, das ὅλον χωρίον τριῶν τρὶς ποδῶν γίγνεται; φαίνεται. τρεῖς δὲ τρὶς πόσοι εἰσὶ πόδες; ἑννέα. ganze Fläche von|drei dreimal Füßen wird; erscheint. drei aber dreimal wieviele sind Füße; neun. ξεῖ δὲ τὸ διπλάσιον πόσων εἶναι ποδῶν; ὄκτω. οὐδ' ἄρ' ἀπὸ τῆς τρίποδός πω τὸ es|war|nötig aber das doppelte wievieler zu|sein an|Füßen; acht. nicht|und also von der drei|füßigen noch das ὄκτωπουν χωρίον γίγνεται. οὐ δῆτα. acht|füßige Fläche wird. nicht doch.

## St. 84a

[Παῖς]: ἀλλ' ἀπὸ ποίας; πειρῶ ἡμῖν εἰπεῖν ἀκριβῶς· καὶ εἰ μὴ βούλει ἀριθμεῖν, ἀλλὰ δεῖξον ἀπὸ sondern von welcher; versuche uns zu|sagen genau. und wenn nicht willst zu|zählen, sondern zeige von ποίας. ἀλλὰ μὰ τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, ἔγωγε οὐκ οἶδα. ἑννοεῖς αὖ, ὡς Μένων, οὐ ἔστιν welcher. aber bei den Zeus, o Sokrates, ich|ja nicht weißlich. bedenkst|du wieder, o Menon, wo ist ἥδη βαδίζων ὅδε τοῦ ἀναμμινήσκεσθαι; ὅτι τὸ μὲν πρῶτον ἥδει μὲν οὗ, ἥτις ἔστιν ἡ schon gehend dieser des sich|zu|erinnern; dass das zwar zuerst wusste|er zwar nicht, welche ist die τοῦ ὄκτωποδος χωρίου γραμμή, ὥσπερ οὐδὲ νῦν πω οἶδεν, ἀλλ' οὖν ὥετό γ' αὐτὴν des acht|füßigen der|Fläche Linie, gleichwie auch|nicht nun noch weiß|er, aber nun meinte|er ja sie τότε εἰδέναι, καὶ θαρραλέως ἀπεκρίνετο ὡς εἰδώς, καὶ οὐχ ἤγειτο ἀπορεῖν· νῦν damals gewusst|zu|haben, und zuversichtlich antwortete|er als|ob gewusst|habend, und nicht hielte|er ratlos|sein· nun δὲ ἤγειται ἀπορεῖν [84b] ἥδη, καὶ ὥσπερ οὐκ οἶδεν, οὐδ' οἴεται εἰδέναι. ἀληθῆ aber meinte|er ratlos|sein schon, und gleichwie nicht weiß|er, auch|nicht meinte|er gewusst|zu|haben. Wahres λέγεις. ούκοῦν νῦν βέλτιον ἔχει περὶ τὸ πρᾶγμα ὁ οὐκ ἥδει; καὶ τοῦτο μοι δοκεῖ. sagst|du. folglich nun besser steht|es über das Sache was nicht wusste|er; und dieses mir scheint. ἀπορεῖν οὖν αὐτὸν ποιήσαντες καὶ ναρκᾶν ὥσπερ ἡ νάρκη, μῶν τι ἐβλάψαμεν; οὐκ ratlos|sein also ihn gemacht|habend und betäuben gleichwie der Zitter|rochen, etwa etwas schädigten|wir; nicht ἔμοιγε δοκεῖ. προύργου γοῦν τι πεποιήκαμεν, ὡς ζοικε, πρὸς τὸ ἔξευρεῖν ὅπῃ mir|ja scheint. nützlich wenigstens etwas haben|wir|getan, wie es|scheint, zu dem aus|finden wie ἔχει· νῦν μὲν γάρ καὶ ζητήσειν ἀν ἡδέως οὐκ εἰδώς, τότε δὲ ράδίως ἀν καὶ πρὸς verhält|es|sich· nun zwar denn auch würde|suchen wohl gern nicht wissend, damals aber leicht wohl auch vor πολλοὺς καὶ πολλάκις ὥετο [84c] ἀν εὖ λέγειν περὶ τοῦ διπλασίου χωρίου, ὡς δεῖ viele und oft meinte|er wohl gut sprechen über des doppelten der|Fläche, wie es|bedarf διπλασίαν τὴν γραμμὴν ἔχειν μήκει. ζοικεν. οἴει οὖν ἀν αὐτὸν πρότερον ἐπιχειρῆσαι doppelte die Linie zu|haben an|Länge. es|scheint. meinst|du also wohl ihn früher zu|versuchen ζητεῖν ἢ μανθάνειν τοῦτο ὁ ὥετο εἰδέναι οὐκ εἰδώς, πρὶν εἰς ἀπορίαν κατέπεσεν zu|suchen oder zu|lernen dieses was meinte|er gewusst|zu|haben nicht wissend, bevor in Ratlosigkeit hinab|fiel|er ήγησάμενος μὴ εἰδέναι, καὶ ἐπόθησεν τὸ εἰδέναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. gemeint|habend nicht gewusst|zu|haben, und ersehnte|er das gewusst|zu|haben; nein mir scheint, o Sokrates. ὕπηκοος μετ' ἔμοι, οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἐρωτῶντος ἔμοι καὶ οὐ διδάσκοντος· φύλαττε [84d] δὲ suchend mit mir, nichts sondern als fragend|seien den meiner und nicht lehrenden· beachte aber

ἄν που εὕρης με διδάσκοντα καὶ διεξιόντα αὐτῷ, ἀλλὰ μὴ τὰς τούτου δόξας  
 wohl irgend findest|du mich lehrend und dar|legend ihm, sondern nicht die dessen Meinungen  
 ἀνερωτῶντα. λέγε γάρ μοι σύ· οὐ τὸ μὲν τετράπουν τοῦτο ἡμῖν ἐστι χωρίον; μανθάνεις;  
 aus|fragend. sage denn mir du nicht das zwar vier|füßige dieses uns ist Fläche; verstehst|du;  
 ἔγωγε. ἔτερον δὲ αὐτῷ προσθεῖμεν ἄν τουτὶ ἵσον; ναί. καὶ τρίτον τόδε ἵσον  
 ich|la. ein|anderes aber ihm würden|wir|hinzufügen wohl dieses|hier gleich; ja. und drittes dieses gleich  
 ἔκατέρῳ τούτων; ναί. οὐκοῦν προσαναπληρωσαίμεθ' ἄν τὸ ἐν τῇ γωνίᾳ τόδε; πάνυ γε.  
 jedem|von|beiden dieser; ja. folglich würden|wir|zusätzlich|auffüllen wohl das in der Ecke dieses; sehr ja.  
 ἄλλο τι οὖν γένοιτ' ἄν τέτταρα ἵσα χωρία [84e] τάδε; ναί. τι οὖν; τὸ ὅλον τόδε  
 anderes etwas also würde|werden wohl vier gleiche Flächen diese|hier; ja. was also; das ganze dieses  
 ποσαπλάσιον τοῦτο γίγνεται; τετραπλάσιον. ἔδει δέ γε διπλάσιον ἡμῖν γενέσθαι· ἢ οὐ  
 wieviel|fach des|dieses wird; vier|fach. es|war|nötig aber ja doppelt uns zu|werden· oder nicht  
 μέμνησαι; πάνυ γε.  
 erinnerst|du|dich; sehr ja.

## St. 85a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν ἐστιν αὔτη γραμμὴ ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τινὰ τέμνουσα δίχα ἔκαστον τούτων  
 folglich ist dieses|hier Linie aus Winkels in Winkel irgendeinen schneidend in|zwei jedes dieser  
 τῶν χωρίων; ναί. οὐκοῦν τέτταρες αὔται γίγνονται γραμμαὶ ἵσαι, περιέχουσαι τουτὶ τὸ  
 der Flächen; ja. folglich vier diese|hier werden Linien gleich, umfassend dieses|hier das  
 χωρίον; γίγνονται γάρ. σκόπει δῆ· πηλίκον τί ἐστιν τοῦτο τὸ χωρίον; οὐ μανθάνω. οὐχὶ  
 Fläche; werden denn. betrachte ja. wie|groß was ist dieses das Fläche; nicht verstehe|ich. nicht  
 τεττάρων ὄντων τούτων ἡμισυ ἔκάστου ἔκάστη ἢ γραμμὴ ἀποτέμηκεν ἐντός; ἢ οὐ; ναί.  
 vier seienden dieser Hälfte jedes jede die Linie abgeteilt|hat innen|drin; oder nicht; ja.  
 πόσα οὖν τηλικαῦτα ἐν τούτῳ ἔνεστιν; τέτταρα. πόσα δὲ ἐν τῷδε; δύο. τὰ δὲ τέτταρα  
 wieviele also so|große in diesem sind|drin; vier. wieviele aber in diesem|hier; zwei. die aber vier  
 τοῖν δυοῖν τί ἐστιν; διπλάσια. τόδε οὖν ποσάπουν [85b] γίγνεται; ὁκτώπουν. ἀπὸ ποίας  
 der|beiden zwei was ist; doppelte. dieses also wieviel|füßig wird; acht|füßig. von welcher  
 γραμμῆς; ἀπὸ ταύτης. ἀπὸ τῆς ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τεινούσης τοῦ τετράποδος; ναί.  
 Linie; von dieser. von der aus Winkels in Winkel sich|erstreckenden des vier|füßigen; ja.  
 καλοῦσιν δέ γε ταύτην διάμετρον οἱ σοφισταί· ὥστ' εἰ ταύτη διάμετρος ὄνομα, ἀπὸ τῆς  
 nennen aber ja diese Durchmesser die Sophisten· so|dass wenn dieser Durchmesser Name, von der  
 διαμέτρου ἄν, ὡς σὺ φήσ, ὡς παῖ Μένωνος, γίγνοιτ' ἄν τὸ διπλάσιον χωρίον. πάνυ μὲν  
 Durchmesser wohl, wie du sagst|du, o Junge des|Menon; würde|entstehen wohl das doppelte Fläche. sehr zwar  
 οὖν, ὡς Σώκρατες. τί σοι δοκεῖ, ὡς Μένων; ἐστιν ἡντινα δόξαν οὐχ αὐτοῦ οὗτος  
 nun, o Sokrates. was dir scheint, o Menon; ist welche|auch|immer Meinung nicht seiner|selbst dieser  
 ἀπεκρίνατο; οὐκ, [85c] ἄλλ' ἔσυτοῦ. καὶ μήν οὐκ ἦδει γε, ὡς ἔφαμεν ὀλίγον πρότερον.  
 antwortete; nicht, sondern seiner|selbst. und freilich nicht wusste|er ja, wie wir|sagten kurz früher.  
 ἀληθὴ λέγεις. ἐνησαν δέ γε αὐτῷ αὔται αἱ δόξαι· ἢ οὐ; ναί. τῷ οὐκ εἰδότι ἄρα  
 Wahres sagst|du. waren|drin aber ja ihm diese|hier die Meinungen· oder nicht; ja. dem nicht wissenden also  
 περὶ ὧν ἄν μὴ εἰδῇ ἔνεισιν ἀληθεῖς δόξαι περὶ τούτων ὧν οὐκ οἶδε; φαίνεται. καὶ νῦν  
 über deren wohl nicht wisst|du wahre Meinungen über dieser deren nicht weiß|er; erscheint. und nun  
 μέν γε αὐτῷ ὥσπερ ὄνταρ ἄρτι ἀνακεκίνηται αἱ δόξαι αὔται· εἰ δὲ αὐτόν τις  
 zwar ja ihm gleichwie im|Traum soeben|sind|aufgefrischt|worden die Meinungen diese|hier wenn aber ihn jemand  
 ἀνερήσεται πολλάκις τὰ αὐτὰ ταῦτα καὶ πολλαχῆ, οἴσθ' ὅτι τελευτῶν οὐδενὸς ἡττον  
 wird|ausfragen oft die selben diese und vielfach, weißt|du dass schließend von|niemandem weniger  
 ἀκριβῶς ἐπιστήσεται [85d] περὶ τούτων. ξοικεν. οὐκοῦν οὐδενὸς διδάξαντος ἄλλ'  
 genau wird|erkennen über dieser es|scheint. folglich von|niemandem gelehrt|habenden sondern  
 ἐρωτήσαντος ἐπιστήσεται, ἀναλαβὼν αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ τὴν ἐπιστήμην; ναί. τὸ δὲ  
 gefragt|habenden wird|erkennen wieder|aufnehmend selbst aus sich|selbst die Erkenntnis; ja. das aber  
 ἀναλαμβάνειν αὐτὸν ἐν αὐτῷ ἐπιστήμην οὐκ ἀναμιμήσκεσθαί ἐστιν; πάνυ γε. ἄρ' οὖν οὐ  
 wieder|aufnehmen ihn in sich|selbst Erkenntnis nicht sich|erinnern ist; sehr ja. etwa nun nicht  
 τὴν ἐπιστήμην, ἥν νῦν οὗτος ἔχει, ἥτοι ἔλαβεν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν; ναί. οὐκοῦν εἰ  
 die Erkenntnis, die|welche nun dieser hat, oder|leben nahm einmal oder immer hatte; ja. folglich wenn  
 μὲν ἀεὶ εἶχεν, ἀεὶ καὶ ἥν ἐπιστήμων· εἰ δὲ ἔλαβεν ποτε, οὐκ ἀν ἐν γε τῷ νῦν βίῳ  
 zwar immer hatte, immer und war wissend· wenn aber nahm einmal, nicht wohl in ja dem jetzigen Leben  
 εἰληφῶς εἴη. ἢ δεδίδαχέν [85e] τις τοῦτον γεωμετρεῖν; οὗτος γάρ ποιήσει περὶ<sup>empfangen|habend</sup> wäre. oder hat|gelehrte jemand diesen geometrie|treiben; dieser denn wird|machen über  
 πάσης γεωμετρίας ταύτα ταῦτα, καὶ τῶν ἄλλων μαθημάτων ἀπάντων. ἐστιν οὖν ὅστις τοῦτον  
 jeder Geometrie dieselben diese, und der anderen Fächer aller. ist nun wer diesen  
 πάντα δεδίδαχεν; δίκαιος γάρ που εἴ εἰδέναι, ἄλλως τε ἐπειδὴ ἐν τῇ σῇ οἰκίᾳ  
 alles hat|gelehrt; gerecht denn irgend bist gewusst|zu|haben, zumal auch da in der deiner Haus

**γέγονεν καὶ τέθραπται.** ἀλλ' οἶδα ἔγωγε ὅτι οὐδεὶς πώποτε ἐδίδαξεν. ἔχει δὲ ταύτας ist|geworden undist|aufgezogen|worden sondern weiß ich|ja dass niemand jemals lehrte. hat aber diese τὰς δόξας, ἡ οὐχί; ἀνάγκη, ὡς Σώκρατες, φαίνεται. die Meinungen, oder nicht; Notwendigkeit, o Sokrates, erscheint.

## St. 86a

[Σωκράτης]: εἰ δὲ μὴ ἐν τῷ νῦν βίῳ λαβών, οὐκ ἥδη τοῦτο δῆλον, ὅτι ἐν ἄλλῳ τινὶ wenn aber nicht in dem jetzigen Leben genommen|habend, nicht schon dies klar, dass in anderem irgendeinem χρόνῳ εἶχε καὶ ἐμεμαθήκει; φαίνεται. οὐκοῦν οὗτός γέ ἔστιν ὁ χρόνος ὅτ' οὐκ ἦν ἀνθρωπός; Zeitpunkt hatte und hatte|gelernt; erscheint. folglich dieser ja ist der Zeit als nicht war Mensch; ναί. εἰ οὖν ὅν τ' ἀν ἡ χρόνον καὶ δὸν ἀν μὴ ἡ ἀνθρωπός, ἐνέσονται αὐτῷ ἀληθεῖς ja. wenn nun den auch wohl sei Zeit und den wohl nicht sei Mensch, werden|inne|sein ihm wahre δόξαι, αἱ ἐρωτήσει ἐπεγερθεῖσαι ἐπιστῆμαι γίγνονται, ἀρ' οὖν τὸν ἀεὶ χρόνον Meinungen, die durch|Frage auf|erweckt|worden|seiend Erkenntnisse werden, also nun den immer Zeit μεμαθηκοῦ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ; δῆλον γὰρ ὅτι τὸν πάντα χρόνον ἔστιν ἡ οὐκ ἔστιν gelernt|habend wird|sein die Seele seiner; klar denn dass den ganzen Zeit ist oder nicht ist ἀνθρωπός. φαίνεται. οὐκοῦν [86b] εἰ ἀεὶ ἡ ἀληθεῖα ἡμῖν τῶν ὄντων ἔστιν ἐν τῇ ψυχῇ. Mensch. erscheint. folglich wenn immer die Wahrheit uns der seienden ist in der Seele, ἀθάνατος ἀν ἡ ψυχὴ εἴη, ὥστε θαρροῦντα χρὴ ὁ μὴ τυγχάνεις ἐπιστάμενος νῦν— unsterblich wohl die Seele wäre, so|dass zu|versichtlich|seiend man|muss was nicht trifft|zu wissend jetzt— τοῦτο δ' ἔστιν ὁ μὴ μεμνημένος— ἐπιχειρεῖν ζητεῖν καὶ ἀναμιμήσκεσθαι; εὖ μοι δοκεῖς dies aber ist was nicht erinnert|seiend— unter|nehmend zu|suchen und sich|zu|erinnern; gut mir scheinst λέγειν, ὡς Σώκρατες, οὐκ οἶδ' ὅπως. καὶ γὰρ ἔγὼ ἔμοι, ὡς Μένων. καὶ τὰ μέν γε ἄλλα οὐκ zu|sagen, o Sokrates, nicht ich|weiß wie. und denn ich mir, o Menon. und die zwar ja anderes nicht ἀν πάνυ ὑπὲρ τοῦ λόγου δισχυρισαίμην· ὅτι δ' οἰόμενοι δεῖν ζητεῖν ἢ μή τις wohl sehr für des Wortes würde|behaupten dass aber meinend für|nötig|halten zu|suchen was nicht jemand οἴδεν βελτίους ἀν εἴμεν καὶ ἀνδρικώτεροι καὶ ἡττον ἀργοὶ ἡ εἰ οἰοίμεθα ἢ μὴ ἐπιστάμεθα weiß besser wohl wären und männlicher und weniger träge als wenn meinten|wir was nicht wissen|wir μηδὲ δυνατὸν [86c] εἴναι εὔρειν μηδὲ δεῖν ζητεῖν, περὶ τούτου πάνυ ἀν διαμαχοίμην, und|nicht möglich zu|sein zu|finden und|nicht zu|müssen zu|suchen, über dieser sehr wohl würde|streiten, εἰ οἶός τε εἴην, καὶ λόγω καὶ ἔργω. καὶ τοῦτο μέν γε δοκεῖς μοι εὖ λέγειν, ὡς Σώκρατες. wenn fähig auch wäre|ich, und Wort und Tat. und dies zwar ja scheinst mir gut zu|sagen, o Sokrates. βούλει οὖν, ἐπειδὴ ὁμονοοῦμεν ὅτι ζητητέον περὶ οὐ μή τις οἴδεν, ἐπιχειρήσωμεν willst also, da wir|einig|sind dass zu|suchen über dessen nicht jemand weiß, wollen|wir|versuchen κοινῇ ζητεῖν τί ποτ' ἔστιν ἀρετή; πάνυ μὲν οὖν. οὐ μέντοι, ὡς Σώκρατες, ἀλλ' ἔγωγε gemeinsam zu|suchen was denn ist Tugend; sehr zwar nun. nicht jedoch, o Sokrates, sondern ich|ja ἔκεινο ἀν ἡδιστα, ὅπερ ἡρόμην τὸ πρῶτον, καὶ σκεψαίμην καὶ ἀκούσαιμι, πότερον ὡς jenes wohl am|liebsten, was|eben fragte|ich das zuerst, und würde|prüfen und würde|hören, ob als διδακτῷ ὄντι αὐτῷ δεῖ ἐπιχειρεῖν, ἡ [86d] ὡς φύσει ἡ ὡς τίνι ποτὲ τρόπῳ Lehrbar seiend ihm muss unter|nehmen, oder als von|Natur oder als einer einst Weise παραγιγνομένης τοῖς ἀνθρώποις τῆς ἀρετῆς. ἀλλ' εἰ μὲν ἔγὼ ἡρχον, ὡς Μένων, μὴ μόνον hinzu|kommend|seiend den Menschen der Tugend. sondern wenn zwar ich führte, o Menon, nicht nur ἐμαυτοῦ ἀλλὰ καὶ σοῦ, οὐκ ἀν ἐσκεψάμεθα πρότερον εἴτε διδακτὸν εἴτε οὐ διδακτὸν ἡ meiner|selbstsondern auch deiner, nicht wohl hätten|geprüft früher ob Lehrbar oder nicht Lehrbar die ἀρετή, πρὶν ὅτι ἔστιν πρῶτον ἐζητήσαμεν αὐτῷ ἐπειδὴ δὲ σὺ σαυτοῦ μὲν οὐδ' Tugend, bevor dass ist zuerst untersuchten|wir dieses. da aber du deiner|selbst zwar und|nicht ἐπιχειρεῖς ἀρχειν, ἵνα δὴ ἐλεύθερος ἦς, ἔμοι δὲ ἐπιχειρεῖς τε ἀρχειν καὶ ἀρχεις, versuchst zu|herrschen, damit ja frei seiest, meiner aber versuchst auch zu|herrschen und herrschst, συγχωρήσομαι σοι— τί γὰρ χρὴ ποιεῖν; —ἔοικεν οὖν σκεπτέον εἴναι [86e] ποῖόν τί ἔστιν werde|nachgeben dir— was denn muss zu|tun; —es|scheint nun zu|prüfen zu|sein welcher|Art etwas ist δὲ μήπω ἵσμεν ὅτι ἔστιν. εἰ μή τι οὖν ἀλλὰ σμικρόν γέ μοι τῆς ἀρχῆς χάλασον, was noch|nicht wissen|wir dass ist. wenn nicht etwas nun sondern ein|wenig ja mir des Anfangs lass|nach, καὶ συγχωρησον ἔξ ὑποθέσεως αὐτὸ σκοπεῖσθαι, εἴτε διδακτόν ἔστιν εἴτε ὄπωσοῦν. und gestatte aus Annahme dies zu|betrachten, ob Lehrbar ist oder wie|auch|immer.

## St. 87a

[Μένων]: λέγω δὲ τὸ ἔξ ύποθέσεως ὕδε, ὥσπερ οἱ γεωμέτραι πολλάκις σκοποῦνται, ἐπειδάν τις sage aber das aus Annahme so, gleichwie die Geometer oft erörtern|sie, sobald jemand ἔρηται αὐτούς, οἷον περὶ χωρίου, εἰ οἶόν τε ἔξ τόνδε τὸν κύκλον τόδε τὸ χωρίον frage sie, zum|Beispiel über Fläche, ob welcher|Art auch in diesen den Kreis dieses die Fläche τρίγωνον ἔνταθηναι, εἴποι ἀν τις ὅτι οὕπω οἶδα εἰ ἔστιν τοῦτο τοιοῦτον, dreieckig ein|gezeichnet|zu|werden|würde|sagen wohl jemand dass noch|nicht weiß|ich ob ist dies so|beschaffen,

ἀλλ' ὡσπερ μέν τινα ὑπόθεσιν προύργους οἷμαι ἔχειν πρὸς τὸ πρᾶγμα τοιάνδε· εἰ μέν sondern gleichwie zwar eine Annahme nützlich meine|ich zu|haben zu die Sache so|eine· wenn zwar ἔστιν τούτο τὸ χωρίον τοιοῦτον οἶνον παρὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῦ γραμμὴν ist dies die Fläche so|beschaffen wie an|der|Seite|von die gegeben|seiend seiner Linie παρατείναντα ἐλλείπειν τοιούτῳ χωρίῳ οἶνον ἀν αὐτὸ τὸ παρατεταμένον ἦ, ἄλλο τι aus|gedehnt|habend übrig|lassen solcher Fläche wie wohl selbst das aus|gedehnt|worden|seiend sei, anderes etwas συμβαίνειν μοι δοκεῖ, καὶ ἄλλο αὖ, εἰ ἀδύνατόν ἔστιν ταῦτα παθεῖν. ὑποθέμενος sich|ergeben mir scheint, und anderes wiederum, wenn unmöglich ist diese zu|erleiden. vorausgesetzt|habend οὖν ἔθέλω εἰπεῖν [87b] σοι τὸ συμβαῖνον περὶ τῆς ἐντάσεως αὐτοῦ εἰς τὸν κύκλον, εἴτε nun ich|will zu|sagen dir das sich|Ereignende über der Einspannung seiner in den Kreis, ob ἀδύνατον εἴτε μή. οὕτω δὴ καὶ περὶ ἀρετῆς ἡμεῖς, ἐπειδὴ οὐκ ἵσμεν οὕθ' ὅτι ἔστιν οὕθ' unmöglich oder nicht. so ja und über Tugend wir, da nicht wissen|wir weder dass ist noch ὁποῖόν τι, ὑποθέμενοι αὐτὸ σκοπῶμεν εἴτε διδακτὸν εἴτε οὐ διδακτόν ἔστιν, welcher|Art etwas, vorausgesetzt|habend dieses wollen|wir|betrachten ob lehrbar oder nicht lehrbar ist, ὃδε λέγοντες· εἰ ποιόν τί ἔστιν τῶν περὶ τὴν ψυχὴν ὄντων ἀρετή, διδακτὸν ἀν εἴη so sagend· wenn welcher|Art etwas ist der über die Seele seienden Tugend, lehrbar wohl wäre ἢ οὐ διδακτόν; πρῶτον μὲν δὴ εἰ ἔστιν ἀλλοῖον ἢ οἶνον ἐπιστήμη, ἀρα διδακτὸν ἢ oder nicht lehrbar; zuerst zwar ja wenn ist anders|geartet oder wie Wissen, etwa lehrbar oder οὗ, ἢ ὃ νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀναμνηστόν— διαφερέτω δὲ μηδὲν ἡμῖν ὄποτέρω nicht, oder was eben|jetzt sagten|wir, erinnerbar— unterscheide|es|sich aber nichts uns welchem|von|beiden [87c] ἀν τῷ ὄνόματι χρώμεθα— ἀλλ' ἀρα διδακτόν; ἢ τοῦτο γε παντὶ δῆλον, ὅτι οὐδὲν wohl dem Namen gebrauchen|wir—sondern etwa lehrbar; oder dies ja jedem klar, dass nichts ἄλλο διδάσκεται ἀνθρώπος ἢ ἐπιστήμην; ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ δέ γ' ἔστιν ἐπιστήμη τις ἢ anderes wird|gelehrt Mensch als Wissen; mir|ja scheint wenn aber ja ist Wissen irgendein die ἀρετή, δῆλον ὅτι διδακτὸν ἀν εἴη. πῶς γὰρ οὐ; τούτου μὲν ἀρα ταχὺ ἀπηλλάγμεθα, ὅτι Tugend, klar dass lehrbar wohl wäre. wie denn nicht; dessen zwar also schnell sind|losgeworden, dass τοιοῦτο μὲν ὄντος διδακτόν, τοιοῦτο δ' οὐ. πάνυ γε. τὸ δὴ μετὰ τοῦτο, ὡς ξοκε, δεῖ solcher|Art zwar seiend lehrbar, solcher|Art aber nicht. sehr ja. das ja nach dies, wie es|scheint, es|bedarf σκέψασθαι πότερόν ἔστιν ἐπιστήμη ἢ ἀρετὴ ἢ ἀλλοῖον ἐπιστήμης. ἔμοιγε [87d] δοκεῖ zu|prüfen ob ist Wissen die Tugend oder anders|geartetes des|Wissens. mir|ja scheint τοῦτο μετὰ τοῦτο σκεπτέον εἶναι. τί δὲ δή; ἄλλο τι ἢ ἀγαθὸν αὐτὸ φαμεν εἶναι τὴν dies nach dies zu|prüfen zu|sein. was aber nun; anderes etwas als gut selbst sagen|wir zu|sein die ἀρετήν, καὶ αὕτη ἢ ὑπόθεσις μένει ἡμῖν, ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι; πάνυ μὲν οὖν. οὐκοῦν εἰ μέν Tugend, und diese die Annahme bleibt uns, gut selbst zu|sein; sehr zwar nun. folglich wenn zwar τί ἔστιν ἀγαθὸν καὶ ἄλλο χωριζόμενον ἐπιστήμης, τάχ' ἀν εἴη ἢ ἀρετὴ οὐκ ἐπιστήμη etwas ist gut und anderes sich|ab|sondernd des|Wissens, vielleicht wohl wäre die Tugend nicht Wissen τις· εἰ δὲ μηδέν ἔστιν ἀγαθὸν ὃ οὐκ ἐπιστήμη περιέχει, ἐπιστήμην ἀν τιν' αὐτὸ irgendein· wenn aber nichts ist gut was nicht Wissen umfasst, Wissen wohl irgendein selbst ὑποπτεύοντες εἶναι ὄρθως ὑποπτεύοιΜΕΝ. ἔστι ταῦτα. καὶ μήν ἀρετὴ [87e] γ' ἔσμεν vermutend zu|sein richtig würden|vermuten. ist diese. und wahrlich durch|Tugend ja sind|wir ἀγαθοί; ναί. εἰ δὲ ἀγαθοί, ὀφέλιμοι· πάντα γὰρ τάγαθὰ ὀφέλιμα. οὐχί; ναί. καὶ ἡ ἀρετὴ δὴ gut; ja. wenn aber gut, nützlich· alles denn die|Guten nützlich. nicht; ja. und die Tugend ja ὀφέλιμόν ἔστιν; ἀνάγκη ἐκ τῶν ωμολογημένων. σκεψώμεθα δὴ καθ' ἔκαστον nützlich ist; Notwendigkeit aus der zu|gegebenen. lasst|uns|prüfen ja gemäß jedem ἀναλαμβάνοντες ποιά ἔστιν ἀ ήμᾶς ὀφελεῖ. ὑγίεια, φαμέν, καὶ ισχὺς καὶ κάλλος καὶ wieder|aufnehmend welche sind welche uns nützt. Gesundheit, sagen|wir, und Kraft und Schönheit und πλοῦτος δή· ταῦτα λέγομεν καὶ τὰ τοιαῦτα ὀφέλιμα. οὐχί; ναί. Reichtum eben· diese sagen|wir und die solchen nützlich. nicht; ja.

## St. 88a

[Σωκράτης]: ταύτα δὲ ταῦτα φαμεν ἐνίστε καὶ βλάπτειν· ἢ σὺ ἄλλως φῆς ἢ οὕτως; οὐκ, ἀλλ' die|selben aber diese sagen|wir manchmal und|auch zu|schaden· oder du anders sagst|du als so; nicht, sondern οὕτως. σκόπει δή, ὅταν τί ἐκάστου τούτων ἥγηται, ὀφελεῖ ἡμᾶς, καὶ ὅταν τί, so. betrachte ja, wenn|immer etwas jedes dieser führt, nützt uns, und wenn|immer etwas, βλάπτει; ἀρ' οὐχ ὅταν μὲν ὄρθη χρῆσις, ὀφελεῖ, ὅταν δὲ μή, βλάπτει; πάνυ γε. ἔτι schadet; etwa nicht wenn|immer zwar richtige Gebrauch, nützt, wenn|immer aber nicht, schadet; sehr ja. noch τοίνυν καὶ τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν σκεψώμεθα. σωφροσύνην τι καλεῖς καὶ δικαιοσύνην καὶ also auch die gemäß die Seele lasst|uns|prüfen. Besonnenheit etwas nennst|du und Gerechtigkeit und ἀνδρείαν καὶ εὐμαθίαν καὶ μνήμην καὶ μεγαλοπρέπειαν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα; [88b] ἔγωγε. Tapferkeit und Lernfähigkeit und Erinnerung und Großartigkeit und alles die solchen; ich|ja. σκόπει δή, τούτων ἄττα σοι δοκεῖ μὴ ἐπιστήμη εἶναι ἀλλ' ἄλλο ἐπιστήμης, εἰ betrachte ja, dieser welche|auch|immer dir scheint nicht Wissen zu|sein sondern anderes des|Wissens, wenn

ούχι τοτὲ μὲν βλάπτει, τοτὲ δὲ ὡφελεῖ; οἶον ἀνδρεία, εἰ μὴ ἔστι φρόνησις ἢ ἀνδρεία nicht einmal zwar schadet, einmal aber nützt; zum Beispiel Tapferkeit, wenn nicht ist Einsicht die Tapferkeit  
 ἀλλ’ οἶον θάρρος τι. οὐχ ὅταν μὲν ἄνευ νοῦ θαρρῇ ἀνθρωπος, βλάπτεται, sondern etwa Mut etwas nicht wenn immer zwar ohne Verstand mutig sei Mensch, wird geschädigt,  
 ὅταν δὲ σὺν νῷ, ὡφελεῖται; ναί. οὐκοῦν καὶ σωφροσύνη ὁσαύτως καὶ εὔμαθία· μετὰ wenn immer aber mit Verstand, wird genutzt; ja, folglich auch Besonnenheit ebenso und Lernfähigkeit mit  
 μὲν νοῦ καὶ μανθανόμενα καὶ καταρτυόμενα ὡφέλιμα, ἄνευ δὲ νοῦ βλαβερά; πάνυ zwar Verstandes und lernend seiend und ausgebildet werdend nützlich, ohne aber Verstandes schädlich; sehr  
 σφόδρα. [88c] οὐκοῦν συλλήβδην πάντα τὰ τῆς ψυχῆς ἐπιχειρήματα καὶ καρτερήματα ἡγουμένης sehr. folglich im Ganzen alles die der Seele Unternehmungen und Standhaftigkeiten führend  
 μὲν φρονήσεως εἰς εύδαιμονίαν τελευτᾶ, ἀφροσύνης δ’ εἰς τούναντίον; ξοκεν. εἰ ἄρα ἀρετὴ zwar Einsicht in Glückseligkeit endet, Unverstandes aber in das Gegenteil; es scheint, wenn also Tugend  
 τῶν ἐν τῇ ψυχῇ τί ἔστιν καὶ ἀναγκαῖον αὐτῷ ὡφέλιμω εἶναι, φρόνησιν αὐτὸ δεῖ εἶναι, der in der Seele etwas ist und notwendig ihm nützlich zu sein, Einsicht selbst es bedarf zu sein,  
 ἐπειδήπερ πάντα τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτὰ μὲν καθ’ αὐτὰ οὕτε ὡφέλιμα οὕτε βλαβερά ἔστιν, da ja alles die gemäß die Seele selbst zwar für sich selbst weder nützlich noch schädlich sind,  
 προσγενομένης δὲ φρονήσεως ἡ [88d] ἀφροσύνης βλαβερά τε καὶ ὡφέλιμα γίγνεται. κατὰ hinzu gekommen seiende aber Einsicht oder Unverstandes schädlich und auch nützlich wird, gemäß  
 δὴ τοῦτον τὸν λόγον ὡφέλιμόν γε οὖσαν τὴν ἀρετὴν φρόνησιν δεῖ τιν’ εἶναι. ἔμοιγε ja diesen den Argument nützlich ja seiend die Tugend Einsicht es bedarf irgend eine zu sein, mir ja  
 δοκεῖ. καὶ μὲν δὴ καὶ τάλλα ἀ νυνδὴ ἐλέγομεν, πλοῦτόν τε καὶ τὰ τοιαῦτα, τοτὲ μὲν scheint und zwar ja auch die anderen welche eben jetzt sagten wir, Reichtum und auch die solchen, einmal zwar  
 ἀγαθὰ τοτὲ δὲ βλαβερὰ εἶναι, ἄρα οὐχ ὕσπερ τῇ ἄλλῃ ψυχῇ ἡ φρόνησις ἡγουμένη ὡφέλιμα gute einmal aber schädliche zu sein, etwa nicht wie der anderen Seele die Einsicht führend nützliche  
 τὰ τῆς ψυχῆς ἐποίει, ἡ δὲ ἀφροσύνη βλαβερά, οὕτως αὖ καὶ [88e] τούτοις ἡ ψυχὴ die der Seele machte, die aber Unverstand schädliche, so wiederum auch diesen die Seele  
 ὄρθως μὲν χρωμένη καὶ ἡγουμένη ὡφέλιμα αὐτὰ ποιεῖ, μὴ ὄρθως δὲ βλαβερά; πάνυ γε. richtig zwar gebrauchend und führend nützliche sie selbst macht, nicht richtig aber schädliche; sehr ja.  
 ὄρθως δέ γε ἡ ἔμφρων ἥγεῖται, ἡμαρτημένως δ’ ἡ ἄφρων; ἔστι ταῦτα. richtig aber ja die verständige führt, fehl gehend aber die unverständige; ist diese.

## St. 89a

[Μένων]: οὐκοῦν οὕτω δὴ κατὰ πάντων εἰπεῖν ἔστιν, τῷ ἀνθρώπῳ τὰ μὲν ἄλλα πάντα εἰς τὴν folglich so ja in Bezug auf alle zu sagen ist, dem Menschen die zwar anderen alles in die  
 ψυχὴν ἀνηρτῆσθαι, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς αὐτῆς εἰς φρόνησιν, εἰ μέλλει ἀγαθὰ εἶναι· καὶ Seele an gehängt zu sein, die aber der Seele selbst in Einsicht, wenn im Begriff ist gut zu sein und  
 τούτῳ τῷ λόγῳ φρόνησις ἀν εἴη τὸ ὡφέλιμον· φαμὲν δὲ τὴν ἀρετὴν ὡφέλιμον εἶναι; πάνυ diesem dem Argument Einsicht wohl wäre das Nützliche sagen wir aber die Tugend nützlich zu sein; sehr  
 γε. φρόνησιν ἄρα φαμὲν ἀρετὴν εἶναι, ἥτοι σύμπασαν ἡ μέρος τι; δοκεῖ μοι καλῶς ja. Einsicht also sagen wir Tugend zu sein, oder leben ganz gesamt oder Teil was; scheint mir gut  
 λέγεσθαι, ὡς Σώκρατες, τὰ λεγόμενα. οὐκοῦν εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει, οὐκ ἀν εἴεν gesagt zu werden, o Sokrates, die Gesagten. folglich wenn diese Dinge so sich verhält, nicht wohl wären  
 φύσει οἱ ἀγαθοί. οὐ μοι δοκεῖ. καὶ [89b] γάρ ἀν που καὶ τόδ’ ἥν· εἰ φύσει οἱ ἀγαθοί von Natur die Guten, nicht mir scheint und denn wohl irgend und dies wäre wenn von Natur die Guten  
 ἔγίγνοντο, ἥσαν που ἀν ἡμῖν οἱ ἔγίγνωσκον τῶν νέων τοὺς ἀγαθοὺς τὰς φύσεις, οὓς ἡμεῖς wurden, wären irgend wohl uns die erkannten der Jungen die Guten die Naturen, welche wir  
 ἀν παραλαβόντες ἐκείνων ἀποφηνάντων ἐφυλάττομεν ἀν ἐν ἀκροπόλει, κατασημηνάμενοι wohl aufgenommen habend jener erklärt habenden bewahrten wohl in der Akropolis, gekennzeichnet habend  
 πολὺ μᾶλλον ἡ τὸ χρυσίον, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς διέφθειρεν, ἀλλ’ ἐπειδὴ ἀφίκοιντο εἰς viel mehr als das Gold, damit niemand sie verderbt, sondern sobald angekommen wären in  
 τὴν ἡλικίαν, χρήσιμοι γίγνοιντο ταῖς πόλεσι. εἰκός γέ τοι, ὡς Σώκρατες, ἀρ’ οὖν ἐπειδὴ das Alter, nützlich würden werden den Städten wahrscheinlich ja wohl, o Sokrates, etwa nun da  
 οὐ φύσει οἱ ἀγαθοὶ ἀγαθοὶ γίγνονται, ἄρα [89c] μαθήσει; δοκεῖ μοι ἥδη ἀναγκαῖον εἶναι nicht von Natur die Guten werden, etwa durch Lernen; scheint mir schon notwendig zu sein;  
 καὶ δῆλον, ὡς Σώκρατες, κατὰ τὴν ὑπόθεσιν, εἴπερ ἐπιστήμη ἔστιν ἀρετή, ὅτι διδακτόν und klar, o Sokrates, gemäß der Annahme, wenn wirklich Erkenntnis ist Tugend, dass lehrbar  
 ἔστιν. ἵσως νὴ Δία· ἀλλὰ μὴ τοῦτο οὐ καλῶς ὀμολογήσαμεν; καὶ μὴν ἐδόκει γε ἄρτι ist vielleicht bei Zeus sondern etwa dies nicht gut vereinbarten; und wahrlich schien ja soeben  
 καλῶς λέγεσθαι. ἀλλὰ μὴ οὐκ ἐν τῷ ἄρτι μόνον δέῃ αὐτὸ δοκεῖν καλῶς gut gesagt zu werden, sondern nicht nicht in dem soeben nur sei nötig es zu scheinen gut  
 λέγεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ ἐπειτα, εἰ μέλλει τι αὐτοῦ ὑγίες εἶναι. gesagt zu werden, sondern auch in dem jetzt und in dem Hernach, wenn im Begriff ist etwas davon gesund zu sein.

**τί [89d] οὖν δῆ; πρὸς τί βλέπων δυσχεραίνεις αὐτὸν καὶ ἀπιστεῖς μὴ οὐκ ἐπιστήμη ἦ η**  
 was nun denn; gegenüber was blickend nimmst;jübel es und misstraust nicht nicht Erkenntnis sei die  
**ἀρετή;** ἔγώ σοι ἔρω, ὡς Μένων. **τὸν μὲν γὰρ διδακτὸν αὐτὸν εἶναι, εἴπερ ἐπιστήμη**  
 Tugend; ich dir werdesagen, o Menon. das zwar denn lehrbar es zu|sein, wenn|wirklich Erkenntnis  
**ἔστιν, οὐκ ἀνατίθεμαι μὴ οὐ καλῶς λέγεσθαι·** ὅτι δὲ οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη, σκέψαι ἐάν  
 ist, nicht setze|an nicht nicht gut gesagt|zu|werden dass aber nicht ist Erkenntnis, prüfe ob  
**σοι δοκῶ εἰκότως ἀπιστεῖν.** **τόδε γάρ μοι εἰπέ· εἰ ἔστιν διδακτὸν ὄτιον πρᾶγμα, μὴ**  
 dir scheine mit|Grundzu|misstrauen dies denn mir sage wenn ist lehrbar was|auch|immer Sache, nicht  
**μόνον ἀρετή, οὐκ ἀναγκαῖον αὐτοῦ καὶ διδασκάλους καὶ μαθητὰς εἶναι; ἔμοιγε δοκεῖ. οὐκοῦν**  
 nur Tugend, nicht notwendig davon und Lehrer und Schüler zu|sein; mir|ja scheint folglich  
**[89e] τούναντίον αὖ, οὐ μήτε διδασκαλοὶ μήτε μαθηταὶ εἶνεν, καλῶς ἀν αὐτὸν εἰκάζοντες**  
 das|Gegenteil wieder, dessen weder Lehrer noch Schüler wären, gut wohl es vermuten|seind  
**εἰκάζοιμεν μὴ διδακτὸν εἶναι; ἔστι ταῦτα· ἀλλ' ἀρετῆς διδασκαλοὶ οὐ δοκοῦσι σοι εἶναι;**  
 würden|vermuten nicht lehrbar zu|sein; ist dieses sondernd der|Tugend Lehrer nicht scheinen dir zu|sein;

## St. 90a

[Μένων]: **πολλάκις γοῦν ζητῶν εἴ τινες εἶνεν αὐτῆς διδασκαλοὶ, πάντα ποιῶν οὐ δύναμαι εὑρεῖν. καίτοι**  
 oft ja suchend ob einige wären ihrer Lehrer, alles machend nicht kann finden. und|doch  
**μετὰ πολλῶν γε ζητῶ, καὶ τούτων μάλιστα οὓς ἀν οἰωμαι ἐμπειροτάτους εἶναι τοῦ**  
 mit vielen ja suche, und dieser am|meisten welche wohl meine erfahrensten zu|sein der  
**πράγματος. καὶ δὴ καὶ νῦν, ὡς Μένων, εἰς καλὸν ἡμῖν Ἀνυτός ὅδε παρεκαθέζετο, ὡς**  
 Sache. und ja auch jetzt, o Menon, zum Guten uns Anytos dieser saß|bei, dem  
**μεταδῶμεν τῆς ζητήσεως. εἰκότως δ' ἀν μεταδοῖμεν. Ἀνυτός γὰρ ὅδε πρῶτον μέν ἔστι**  
 mitteilen|mögen der Untersuchung mit|Recht aber wohl würden|mitteilen Anytos denn dieser erstens zwar ist  
**πατρὸς πλουσίου τε καὶ σοφοῦ Ἀνθεμίωνος, ὃς ἐγένετο πλούσιος οὐκ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου**  
 eines|Vaters reichen und auch weisen Anthemion, der wurde reich nicht aus dem Zufall  
**οὐδὲ δόντος τινός, ὥσπερ ὁ νῦν νεωστὶ εἰληφὼς τὰ Πολυκράτους χρήματα**  
 noch gegeben|habenden irgend|leines, gleichwie der jetzt neulich genommen|habend die des|Polykrates Gelder  
**Ισμηνίας ὁ Θηβαῖος, ἀλλὰ τῇ αὐτοῦ σοφίᾳ κτησάμενος καὶ ἐπιμελείᾳ, ἔπειτα καὶ**  
 Ismenias der Thebaner, sondern durch|die seiner|eigenen Weisheit angeeignet|habend und Sorgfalt, danach und  
**τὰ ἄλλα οὐχ ὑπερήφανος δοκῶν εἶναι πολίτης οὐδὲ ὄγκωδης τε καὶ ἐπαχθῆς, ἀλλὰ**  
 die anderen nicht hochmütiger scheinend zu|sein Bürger noch aufgeblasener und auch beschwerlicher, sondern  
**κόσμιος καὶ εὔσταλής ἀνήρ.** [90b] **ἔπειτα τοῦτον εὖ ἔθρεψεν καὶ ἐπαίδευσεν, ὡς δοκεῖ**  
 geordnet|anständiger und wohl|geordnet Mann dann diesen gut er|zog und bildete|aus, wie scheint  
**Αθηναίων τῷ πλήθει· αἱροῦνται γοῦν αὐτὸν ἐπὶ τὰς μεγίστας ἀρχάς. δίκαιον δὴ μετὰ τοιούτων**  
 der|Athener der Menge wählen ja ihn zu den größten Ämter gerecht ja mit solcher  
**ζητεῖν ἀρετῆς πέρι διδασκάλους, εἴτ' εἰσὶν εἴτε μή, καὶ οἵτινες. σὺ οὖν ἡμῖν, ὡς**  
 zu|suchen der|Tugend über Lehrer, sei|es sind sei|es nicht, und welche|auch|immer du nun uns, o  
**Ἀνυτε, συζήτησον, ἔμοι τε καὶ τῷ σαυτοῦ ξένω Μένωνι τῷδε, περὶ τούτου τοῦ**  
 Anytos, untersuche|mit, mir und auch dem deines|eigenen Gastfreund Menon diesem, über dieser der  
**πράγματος τίνες ἀν εἶνεν διδασκαλοὶ. ὥδε δὲ σκέψαι· εἰ βουλοίμεθα Μένωνα τόνδε ἀγαθὸν**  
 Sache welche wohl wären Lehrer so aber prüfe wenn wollten Menon diesen guten  
**ἰατρὸν γενέσθαι, [90c] παρὰ τίνας ἀν αὐτὸν πέμποιμεν διδασκάλους; ἄρ' οὐ παρὰ τοὺς**  
 Arzt zu|werden zu welchen wohl ihn würden|senden Lehrer; etwa nicht zu den  
**ἰατρούς; πάνυ γε. τί δ' εἰ σκυτοτόμον ἀγαθὸν βουλοίμεθα γενέσθαι, ἄρ' οὐ παρὰ τοὺς**  
 Ärzten; sehr ja. was aber wenn Schuhmacher guten wollten zu|werden, etwa nicht zu den  
**σκυτοτόμους; ναί. καὶ τάλλα οὕτως; πάνυ γε. ὥδε δὴ μοι πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν εἴπε. παρὰ**  
 Schuhmachern; ja. und die|anderen so; sehr ja. so ja mir wieder über der selben sage bei  
**τοὺς ιατρούς, φαμέν, πέμποντες τόνδε καλῶς ἀν ἐπέμπομεν, βουλόμενοι ιατρὸν γενέσθαι· ἄρ'**  
 die Ärzte, sagen|wir, sendend diesen gut wohl würden|senden, wollend Arzt zu|werden etwa  
**ὅταν τοῦτο λέγωμεν, τόδε λέγομεν, [90d] ὅτι παρὰ τούτους πέμποντες αὐτὸν**  
 wenn|immer dies sagen|wir|mögen, dies sagen|wir, dass bei diese sendend ihn  
**σωφρονοίμεν ἄν, τοὺς ἀντιποιουμένους τε τῆς τέχνης μᾶλλον ἢ τοὺς μή, καὶ τοὺς μισθὸν**  
 vernünftig|wären wohl, die anspruch|erhebenden und der Kunst mehr als die nicht, und die Lohn  
**πραττομένους ἐπ' αὐτῷ τούτῳ, ἀποφήναντας αὐτοὺς διδασκάλους τοῦ βουλομένου ιέναι τε**  
 nehmenden für dieses diesem, kundgetan|habende sich|selbst Lehrer des Wollenden zu|gehen und  
**καὶ μανθάνειν; ἄρ' οὐ πρὸς ταῦτα βλέψαντες καλῶς ἀν πέμποιμεν; ναί. οὐκοῦν καὶ περὶ**  
 auch zu|lernen; etwa nicht auf dieses geblickt|habend gut wohl würden|senden; ja. folglich auch über  
**αὐλήσεως καὶ τῶν ἄλλων τὰ αὐτὰ ταῦτα; [90e] πολλὴ ἄνοιά ἔστι βουλομένους αὐλητήν**  
 Flöten|Spiel und der anderen die selben dieses; viel Torheit ist wollende Flöten|Spieler  
**τινα ποιῆσαι παρὰ μὲν τοὺς ὑπισχνουμένους διδάξειν τὴν τέχνην καὶ μισθὸν πραττομένους**  
 irgendeinen zu|machen zu zwar die versprechenden zu|lehren die Kunst und Lohn nehmenden

μὴ ἔθέλειν πέμπειν, ἄλλοις δέ τισιν πράγματα παρέχειν, ζητοῦντα μανθάνειν παρὰ τούτων, nicht zu|wollen zu|senden, anderen aber einigen Umstände zu|bereiten, suchend|seiend zu|lernen bei diesen, οἱ μήτε προσποιοῦνται διδάσκαλοι εἶναι μήτ' ἔστιν αὐτῶν μαθητὴς μηδεὶς τούτου τοῦ die weder sich|anmaßen Lehrer zu|sein noch ist von|ihnen Schüler niemand dieses des μαθήματος ὁ ἡμεῖς ἀξιούμεν μανθάνειν παρ' αὐτῶν ὃν ἀν πέμπωΜΕΝ. οὐ πολλή σοι Unterrichts|Stoffs welches wir erachten zu|lernen von ihnen wen wohl senden|mögen. nicht viel dir δοκεῖ ἀλογία εἶναι; ναὶ μὰ Δία ἔμοιγε, καὶ ἀμαθία γε πρός. scheint Unvernunft zu|sein; ja bei Zeus mir|ja, und Unwissenheit ja dazu.

## St. 91a

[Ἀνυτος]: καλῶς λέγεις. νῦν τοίνυν ἔξεστί σε μετ' ἐμοῦ κοινῇ βουλεύεσθαι περὶ τοῦ gut sagst. nun also|nun es|ist|erlaubt dich mit mir gemeinsam sich|beraten über des ξένου τούτου Μένωνος. οὗτος γάρ, ὡ Ἀνυτε, πάλαι λέγει πρός με ὅτι ἐπιθυμεῖ Fremden|Gastfreunds dieses|hier Menons. dieser denn, o Anytos, schon|lange sagt zu mir dass verlangt ταύτης τῆς σοφίας καὶ ἀρετῆς ἦ οἱ ἀνθρωποι τάς τε οἰκίας καὶ τὰς πόλεις καλῶς dieser der Weisheit und der|Tugend wodurch die Menschen die und Häuser und die Städte gut διοικοῦσι, καὶ τοὺς γονέας τοὺς αὐτῶν θεραπεύουσι, καὶ πολίτας καὶ ξένους ὑποδέξασθαι τε verwalten, und die Eltern die eigenen pflegen, und Bürger und Fremde|Gäste auf|zunehmen und καὶ ἀποέμψαι ἐπίστανται ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. ταύτην οὖν τὴν ἀρετὴν [91b] σκόπει παρὰ auch weg|zu|senden verstehen würdig eines|Mannes guten. diese also die Tugend betrachte zu τίνας ἀν πέμποντες αὐτὸν ὄρθως πέμποιΜΕΝ. ἦ δῆλον δὴ κατὰ τὸν ἄρτι λόγον ὅτι παρὰ welchen wohl sendend ihn richtig würden|senden.oder klar ja gemäß dem soeben Argument dass bei τούτους τοὺς ὑπισχνουμένους ἀρετῆς διδασκάλους εἶναι καὶ ἀποφήναντας αὐτὸὺς κοινοὺς diesen die versprechend der|Tugend Lehrer zu|sein und kundgetan|habend sich|selbst gemein τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ μανθάνειν, μισθὸν τούτου ταξιμένους τε καὶ πραττομένους; καὶ der Griechen dem Wollenden zu|lernen, Lohn dieses fest|gesetzt|habend und auch einnahmend; und τίνας λέγεις τούτους, ὡ Σώκρατες; οἴσθα δῆπου καὶ σὺ ὅτι οὗτοί εἰσιν οὓς οἱ ἀνθρωποι welche sagst diese, o Sokrates; weiß wohl auch du dass diese sind welche die Menschen καλοῦσι σοφιστάς. Ἡράκλεις, [91c] εύφημει, ὡ Σώκρατες. μηδένα τῶν γ' ἐμῶν μήτε οἰκείων nennen Sophisten. Herakles, sei|still, o Sokrates. keinen der ja meinen weder Angehörigen μήτε φίλων, μήτε ἀστὸν μήτε ξένον, τοιαύτη μανία λάβοι, ὥστε παρὰ τούτους ἐλθόντα noch Freunden, weder Bürger noch Fremden, solche Raserei bekäme, sodass bei diesen gekommen|seiend λαβηθῆναι, ἐπεὶ οὗτοί γε φανερά ἔστι λάβη τε καὶ διαφθορὰ τῶν συγγιγνοΜένων. ver|schädigt|zu|werden, weil diese ja offenkundig ist Schande und auch Verderb der Zusammen|kommenden. πῶς λέγεις, ὡ Ἀνυτε; οὗτοι ἄρα μόνοι τῶν ἀντιποιούμένων τι ἐπίστασθαι εὔεργετεῖν wie sagst, o Anytos; diese also allein der Anspruch|Erhebenden etwas sich|zu|verstehen|auf wohltun τοσοῦτον τῶν ἄλλων διαφέρουσιν, ὅσον οὐ μόνον οὐκ ὀφελοῦσιν, ὥσπερ οἱ ἄλλοι, ὅτι so|sehr der anderensich|unterscheiden, so|sehr|wie nicht nur nicht nützen, gleichwie die anderen, was ἂν τις αὐτοῖς παραδῷ, ἀλλὰ καὶ τὸ ἐναντίον διαφεύρουσιν; καὶ [91d] τούτων auch|immer jemand ihnen über|gäbe, sondern auch das Gegenteil verderben; auch von|diesen φανερῶς χρήματα ἀξιοῦσι πράττεσθαι; ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔχω ὅπως σοι πιστεύσω· οἴδα offenkundig Geld fordern sich|zahlen|zu|lassen; ich zwar nun nicht habe wie dir glauben|möge·ich|weiß γάρ ἄνδρα ἔνα Πρωταγόραν πλείω χρήματα κτησάμενον ἀπὸ ταύτης τῆς σοφίας ἦ Φειδίαν denn einen Mann Protagoras mehr Gelder angeeignet|habend von dieser der Weisheit als Pheidias τε, ὃς οὕτω περιφανῶς καλὰ ἔργα ἡργάζετο, καὶ ἄλλους δέκα τῶν ἀνδριαντοποιῶν. καίτοι und, der so offenkundig schöne Werke arbeitete, und andere zehn der Standbild|Macher. und|doch τέρας λέγεις εἰ οἱ μὲν τὰ ὑποδήματα ἔργαζόμενοι τὰ παλαιὰ καὶ τὰ ἴμάτια ἔξακούμενοι οὐκ Wunder sagst wenn die zwar die Schuhe arbeitend die alten und die Kleider aus|bessernd nicht ἀν δύναιντο λαθεῖν τριάκονθ' ἡμέρας [91e] μοχθηρότερα ἀποδιδόντες ἦ παρέλαβον τὰ wohl könnten unerkannt|bleiben drei|zig Tage schlechtere ab|liefernd als empfingen die ίμάτια τε καὶ ὑποδήματα, ἀλλ' εἰ τοιαῦτα ποιοῖεν, ταχὺ ἀν τῷ λιμῷ ἀποθάνοιεν, Kleider und auch Schuhe, sondern wenn solche machten, schnell wohl am Hunger sterben|würden, Πρωταγόρας δὲ ἄρα ὅλην τὴν Ἑλλάδα ἐλάνθανεν διαφεύρων τοὺς συγγιγνομένους καὶ Protagoras aber also ganze die Hellas blieb|verborgen verderbend die Zusammen|kommenden und μοχθηρότερους ἀποτέμπων ἷ παρελάμβανεν πλέον ἷ τετταράκοντα ἔτη— οἷμαι γάρ αὐτὸν schlechtere weg|sendend als empfing mehr als vierzig Jahre— meine|lich denn ihn ἀποθανεῖν ἔγγὺς καὶ ἐβδομήκοντα ἔτη γεγονότα, τετταράκοντα δὲ ἐν τῇ τέχνῃ ὄντα— zu|sterben nahe und siebzig Jahre geworden|seiend, vierzig aber in der Kunst seiend—

## St. 92a

[Ἀνυτος]: καὶ ἐν ἄπαντι τῷ χρόνῳ τούτῳ ἔτι εἰς τὴν ἡμέραν ταυτηνὶ εύδοκιμῶν οὐδὲν πέπαυται, und in ganz dem Zeit dieser noch in die Tag diesen|hier angesehen|seiend nichts hat|aufgehört,

καὶ οὐ μόνον Πρωταγόρας, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πάμπολλοι, οἱ μὲν πρότερον γεγονότες ἐκείνου, und nicht nur Protagoras, sondern auch andere sehr|viele, die zwar früher geworden|seiend jenes, οἱ δὲ καὶ νῦν ἔτι ὄντες. πότερον δὴ οὖν φῶμεν κατὰ τὸν σὸν λόγον εἰδότας αὐτοὺς die aber auch jetzt noch seiend. ob ja nun sagen|mögen gemäß dem deinem Argument wissend sie ἐξαπατᾶν καὶ λωβᾶσθαι τοὺς νέους, ἢ λεληθέναι καὶ ἔσυτούς; καὶ οὕτω ganz|zu|betrügen und zu|schänden die Jungen, oder unbemerkt|geblieben|zu|sein auch sich|selbst; und so μαίνεσθαι ἀξιώσομεν τούτους, οὓς ἔνιοι φασι σοφωτάτους ἀνθρώπων εἶναι; πολλοῦ γε rasen|zu|seinwerden|wir|ansehen diese, welche einige sie|sagen weises|ten der|Menschen zu|sein; weit ja δέουσι μαίνεσθαι, ὡς Σώκρατες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον οἱ τούτοις διδόντες ἀργύριον τῶν νέων, fehlen zu|rasen, o Sokrates, sondern viel mehr die diesen gebend Geld der Jungen, τούτων δ' [92b] ἔτι μᾶλλον οἱ τούτοις ἐπιτρέποντες, οἱ προσήκοντες, πολὺ δὲ μάλιστα dieser aber noch mehr die diesen anvertrauend, die Angehörigen, viel aber am|meisten πάντων αἱ πόλεις, ἔωσαι αὐτοὺς εἰσαφικνεῖσθαι καὶ οὐκ ἔξελαύνουσαι, εἴτε τις ξένος aller die Städte, zulassend sie hinein|zu|kommen und nicht hinaus|treibend, sei es jemand Fremder ἐπιχειρεῖ τοιοῦτόν τι ποιεῖν εἴτε ἀστός. πότερον δέ, ὡς Ἀνυτε, ἡδίκηκέ τίς σε τῶν versucht der|artiges etwas zu|tun sei es Bürger. ob aber, o Anytos, hat|Unrecht|getan jemand dir der σοφιστῶν, ἢ τί οὕτως αὐτοῖς χαλεπός εἰ; οὐδὲ μὰ Δία ἔγωγε συγγέγονα Sophisten, oder warum so ihnen feindlich bist; auch|nicht bei Zeus ich|ja zusammen|gekommen|bin πώποτε αὐτῶν οὐδενί, οὐδ' ἀν ἄλλον ἔάσαιμι τῶν ἔμων οὐδένα. ἀπειρος ἄρ' εἴ jemals von|ihnen keinem, und|nicht wohl anderen lassen|würde der Meinen keinen. unerfahren also bist παντάπασι τῶν ἀνδρῶν; καὶ εἴην γε. πῶς [92c] οὖν ἄν, ὡς δαιμόνιε, εἰδεῖς περὶ τούτου gänzlich der Männer; und wäre ja wie nun wohl, o Bester, würdest|wissen über dieses τοῦ πράγματος, εἴτε τι ἀγαθὸν ἔχει ἐν αὐτῷ εἴτε φλαύρον, οὐ παντάπασιν ἀπειρος εἶης; der Sache, sei es etwas Gutes hat in sich|selbst sei es Schlechtes, wovon gänzlich unerfahren wärst; ῥᾳδίως· τούτους γοῦν οἶδα οἱ εἰσιν, εἴτ' οὖν ἀπειρος αὐτῶν εἰμι εἴτε μή. μάντις εἴ leicht diese wenigstens ich|weiß die sind, sei es nun unerfahren von|ihnen bin sei es nicht. Seher bist Ἰσως, ὡς Ἀνυτε· ἐπεὶ ὅπως γε ἄλλως οἰσθα τούτων πέρι, ἔξ ὧν αὐτὸς λέγεις θαυμάζοιμ' vielleicht, o Anytos, da ja wie ja anders weiß davon über, aus deren selbst sagst würde|ich|staunen οὖν. ἀλλὰ γάρ οὐ τούτους ἐπιζητοῦμεν τίνες εἰσίν, παρ' οὖς ἀν [92d] Μένων ἀφικόμενος wohl, aber denn nicht diese suchen|wir|auf wer sind, bei welche wohl Menon angekommen|seiend μοχθηρὸς γένοιτο— οὔτοι μὲν γάρ, εἰ σὺ βούλει, ἔστων οἱ σοφισταί— ἀλλὰ δὴ ἐκείνους schlecht würde|werden— diese zwar denn, wenn du willst, sollen|sein die Sophisten— sondern ja jene εἰπὲ ἡμῖν, καὶ τὸν πατρικὸν τόνδε ἔταιρον εὐεργέτησον φράσας αὐτῷ παρὰ τίνας sage uns, und den väterlichen diesen|hier Gefährten begünstige mitgeteilt|habend ihm bei welchen ἀφικόμενος ἐν τοσαύτῃ πόλει τὴν ἀρετὴν ἢν νυνδὴ ἔγῳ διηλθον γένοιτ' ἀν ἀξιος angekommen|seiend in so|großen Stadt die Tugend die|welche soeben ich durchging würde|werden wohl wert λόγου. τί δὲ αὐτῷ οὐ σὺ ἔφρασας; ἀλλ' οὖς μὲν ἔγῳ ὕμην διδασκάλους τούτων einer|Rede, warum aber ihm nicht du sagtest; sondern die zwar ich meinte|ich Lehrer dieser εἴναι, εἴπον, ἀλλὰ τυγχάνω οὐδὲν λέγων, ὡς σὺ φής· καὶ Ἰσως τὶ λέγεις. [92e] ἀλλὰ zu|sein, sagte|ich, sondern zufällig|bin nichts sagend, wie du sagst|du und vielleicht etwas sagst|du. sondern σὺ δὴ ἐν τῷ μέρει αὐτῷ εἰπὲ παρὰ τίνας ἔλθη Ἀθηναίων εἰπὲ ὄνομα ὅτου βούλει. τί du ja in dem Teil selbst sage bei welche er|komme der|Athener sage Name wessen du|willst. warum δὲ ἐνδὲς ἀνθρώπου ὄνομα δεῖ ἀκοῦσαι; ὅτῳ γάρ ἀν ἐντύχῃ Ἀθηναίων τῶν καλῶν aber eines Menschen Name bedarf|es zu|hören; wem denn wohl begegnen|möge der|Athener der guten|schönen κάγαθῶν, οὐδεὶς ἔστιν δὲς οὐ βελτίω αὐτὸν ποιήσει ἢ οἱ σοφισταί, ἐάνπερ ἐθέλῃ πείθεσθαι. und|guten, niemand ist der nicht besser ihn machen|wird als die Sophisten, wenn|nur er|will gehorchen.

## St. 93a

[Σωκράτης]: πότερον δὲ οὗτοι οἱ καλοὶ κάγαθοὶ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἔγένοντο τοιοῦτοι, παρ' οὐδενὸς etwa aber diese die guten und|guten von des von|selbst wurden so|Beschaffene, bei niemandes μαθόντες ὅμως μέντοι ἄλλους διδάσκειν οἰοί τε ὄντες ταῦτα ἢ αὐτοὶ οὐκ ἔμαθον; καὶ gelernt|habend dennoch doch andere zu|lehren fähig und|auch seiend dieses was sie|selbst nicht lernten; und τούτους ἔγωγε ἀξιῶ παρὰ τῶν προτέρων μαθεῖν, ὄντων καλῶν κάγαθῶν. ἢ οὐ diese ich|ja erachtet|ich von den Früheren zu|lernen, seienden guten|schönen und|guten oder nicht δοκοῦσί σοι πολλοὶ καὶ ἀγαθοὶ γεγονέναι ἐν τῇδε τῇ πόλει ἄνδρες; ἔμοιγε, ὡς Ἀνυτε, καὶ scheinen dir viele und gute geworden|zu|sein in dieser|hier der Stadt Männer; mir|ja, o Anytos, und εἴναι δοκοῦσιν ἐνθάδε ἀγαθοὶ τὰ πολιτικά, καὶ γεγονέναι ἔτι οὐχ ἥττον ἢ εἴναι· ἀλλὰ zu|sein scheinen hier gute die das|Politische, und geworden|zu|sein noch nicht weniger als zu|sein, aber μῶν καὶ διδάσκαλοι ἀγαθοὶ γεγόνασιν τῆς αὐτῶν ἀρετῆς; τοῦτο γάρ ἔστιν περὶ οὐ ἐτwa auch Lehrer gute sind|geworden der ihrer|eigenen Tugend; dies denn ist über dessen die λόγος ἡμῖν τυγχάνει ὧν· οὐκ εἰ εἰσὶν ἀγαθοὶ ἢ μὴ ἄνδρες ἐνθάδε, οὐδ' εἰ γεγόνασιν ἐν Rede uns trifft|zu seiend nicht ob sind gute oder nicht Männer hier, und|nicht ob geworden|sind in

**τῷ πρόσθεν, [93b] ἀλλ' εἰ διδακτόν ἐστιν ἀρετὴ πάλαι σκοποῦΜΕΝ. τοῦτο δὲ σκοποῦντες**  
 dem vorher, sondern ob lehrbar ist Tugend seit|langem prüfen|wir. dies aber prüfend  
**τόδε σκοποῦμεν, ἄρα οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες καὶ τῶν νῦν καὶ τῶν προτέρων ταύτην τὴν**  
 dieses|hier prüfen|wir, etwa die guten Männer sowohl der jetzt als|auch der Früheren diese die  
**ἀρετὴν ἦν αὐτοὶ ἀγαθοὶ ἡσαν ἡπίσταντο καὶ ἄλλω παραδοῦνται, ἢ οὐ παραδοτὸν**  
 Tugend die|welchesie|selbst gute waren verstanden|sie und einem|anderen zu|übergeben, oder nicht übergebar  
**τοῦτο ἀνθρώπῳ οὐδὲ παραληπτὸν ἄλλω παρ' ἄλλου· τοῦτ' ἐστιν ὁ πάλαι**  
 dies dem|Menschen auch|nicht empfangbar einem|anderen von einem|anderen. dies ist was seit|langem  
**ζητοῦμεν ἔγω τε καὶ Μένων. ὥδε οὖν σκόπει ἐκ τοῦ σαυτοῦ λόγου Θεμιστοκλέα οὐκ**  
 suchen|wir ich und|auch und Menon. so nun betrachte aus des deiner|eigenen Rede: Themistokles nicht  
**ἀγαθὸν ἀν φαίης [93c] ἄνδρα γεγονέναι; ἔγωγε, πάντων γε μάλιστα. οὐκοῦν καὶ**  
 guten wohl würdest|du|sagen Mann geworden|zu|sein; ich|ja, aller ja am|meisten. folglich auch  
**διδάσκαλον ἀγαθόν, εἴπερ τις ἄλλος τῆς αὐτοῦ ἀρετῆς διδάσκαλος ἦν, κάκεῖνον εἶναι;**  
 Lehrer guten, wenn|nur jemand anderer der seiner|eigenen Tugend Lehrer war, und|jenen zu|sein;  
**οἵμαι ἔγωγε, εἴπερ ἐβούλετό γε. ἀλλ', οἷει, οὐκ ἀν ἐβούληθη ἄλλους τέ τινας**  
 meine|ich ich|ja, wenn|nur wollte|er ja. sondern, meinst|du, nicht wohl hätte|gewollt andere und|auch einige  
**καλοὺς κάγαθοὺς γενέσθαι, μάλιστα δέ που τὸν ύδον τὸν αὐτοῦ; ἢ οἷει αὐτὸν**  
 gute|schöne und|gute zu|werden, am|meisten aber wohl den Sohn den seinen|eigenen; oder meinst|du ihn  
**φθονεῖν αὐτῷ καὶ ἔξεπίτηδες οὐ παραδιδόναι τὴν [93d] ἀρετὴν ἦν αὐτὸς ἀγαθὸς ἦν; ἢ**  
 beneiden ihm und absichtlich nicht zu|übergeben die Tugend die|welche|selbst gut war; oder  
**οὐκ ἀκήκοας ὅτι Θεμιστοκλῆς Κλεόφαντον τὸν ύδον ἴππεα μὲν ἐδιάξατο ἀγαθόν; ἐπέμενεν γοῦν**  
 nicht hast|gehört dass Themistokles Kleophas den Sohn Reiter zwar unterrichtete gut; verweilte ja|doch  
**ἐπὶ τῶν ἵππων ὄρθος ἐστηκώς, καὶ ἡκόντιζεν ἀπὸ τῶν ἵππων ὄρθος, καὶ ἄλλα πολλὰ**  
 auf der Pferde aufrechtgestanden|habend, und er|warf|den|Speer von den Pferden aufrecht, und andere viele  
**καὶ θαυμαστὰ ἡργάζετο ἢ ἐκεῖνος αὐτὸν ἐπαιδεύσατο καὶ ἐποίησε σοφόν, ὅσα**  
 und bewundernwertes errichtete|er welche jener ihn ausbildete und machte kundig|geschickt, so|viel|als  
**διδασκάλων ἀγαθῶν εἶχετο. ἢ ταῦτα οὐκ ἀκήκοας τῶν πρεσβυτέρων; ἀκήκοα. οὐκ ἀν ἄρα**  
 der guten sich|hielt|jan oder dieses nicht hast|gehört der Älteren; habe|gehört nicht wohl also  
**τὴν γε φύσιν τοῦ ύεος αὐτοῦ ἡτιάσατ' ἀν τις εἶναι κακήν. ἶσως [93e] οὐκ ἀν. τί**  
 die ja Natur des Sohnes seines würde|vorwerfen wohl jemand zu|sein schlecht. vielleicht nicht wohl. was  
**δὲ τόδε; ὡς Κλεόφαντος ὁ Θεμιστοκλέους ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ σοφὸς ἐγένετο ἀπερ ὁ**  
 aber dies; dass Kleophas der des|Themistokles Mann gut und verständig wurde dasselbe|was der  
**πατὴρ αὐτοῦ, ἥδη του ἀκήκοας ἢ νεωτέρου ἢ πρεσβυτέρου; οὐ δῆτα. ἄρ' οὖν ταῦτα**  
 Vater seiner, schon von|einem hast|gehört oder Jünger oder Älteren; nicht doch. also nun dies  
**μὲν οἰόμεθα βούλεσθαι αὐτὸν τὸν αὐτοῦ ύδον παιδεύσαι, ἢν δὲ αὐτὸς σοφίαν ἦν**  
 zwar meinen|wir zu|wollen ihn den seinen|eigenen Sohn auszubilden, welche aber er|selbst Weisheit war  
**σοφός, οὐδὲν τῶν γειτόνων βελτίω ποιῆσαι, εἴπερ ἦν γε διδακτὸν ἡ ἀρετή; ἶσως μὰ Δί'**  
 weise, nichts der Nachbar besser zu|machen, wenn|nur war ja lehrbar die Tugend; vielleicht bei Zeus  
**οὕ.**  
 nicht.

## St. 94a

[Σωκράτης]:οὗτος μὲν δή σοι τοιοῦτος διδάσκαλος ἀρετῆς, δὸν καὶ σὺ ὁμολογεῖς ἐν τοῖς ἀριστον τῶν  
 dieser zwar ja dir so|beschaffener Lehrer der|Tugend, den auch du gibst|zu unter den Besten der  
**προτέρων εἶναι· ἄλλον δὲ δὴ σκεψώμεθα, Ἀριστείδην τὸν Λυσιμάχου· ἢ τοῦτον οὐχ**  
 Früheren zu|sein· einen|anderen aber ja lasst|uns|prüfen, Aristeides den des|Lysimachos oder diesen nicht  
**ὁμολογεῖς ἀγαθὸν γεγονέναι; ἔγωγε, πάντως δῆπου. οὐκοῦν καὶ οὗτος τὸν ύδον τὸν**  
 gibst|du|zu gut geworden|zu|sein; ich|ja, ganz|und|gar wohl. folglich auch dieser den Sohn den  
**αὐτοῦ Λυσίμαχον, ὅσα μὲν διδασκάλων εἶχετο, κάλλιστα Αθηναίων ἐπαίδευσε, ἄνδρα**  
 seinen|eigenen Lysimachos, so|viel|als zwar der|Lehrer sich|hielt|jan, am|besten der|Athener bildete|aus, Mann  
**δὲ βελτίω δοκεῖ σοι ὄτουσοῦν πεποιηκέναι; τούτῳ γάρ που καὶ συγγέγονας καὶ**  
 aber besser scheint dir irgend|jemandem gemacht|zu|haben mit|diesem denn wohl auch bist|zusammengekommen und  
**ὅρας οἶός ἐστιν. εἰ δὲ βούλει, Περικλέα, [94b] οὗτως μεγαλοπρεπῶς σοφὸν ἄνδρα,**  
 du|siehst welcher|Art ist. wenn aber du|willst, Perikles, so großartig verständigen Mann,  
**οἶσθ' ὅτι δύο ύεις ἔθρεψε, Πάραλον καὶ Ξάνθιππον; ἔγωγε. τούτους μέντοι, ὡς οἶσθα καὶ σύ,**  
 weißt|du dass zwei Söhne zog|auf, Paralos und Xanthippus; ich|ja. diese jedoch, wie du|weißt auch du,  
**ἰππέας μὲν ἐδίδαξεν οὐδενὸς χείρους Αθηναίων, καὶ μουσικὴν καὶ ἀγωνίαν καὶ τάλλα**  
 Reiter zwar lehrte keines schlechter der|Athener, und Musik und Wettkampf und die|übrigen  
**ἐπαίδευσεν ὅσα τέχνης ἔχεται οὐδενὸς χείρους· ἀγαθοὺς δὲ ἄρα ἄνδρας οὐκ ἐβούλετο**  
 bildete|aus so|viel|als der|Kunst sich|hält|jan keines schlechter gute aber also Männer nicht wollte|er  
**ποιῆσαι; δοκῶ μέν, ἐβούλετο, ἄλλα μὴ οὐκ ἡ διδακτόν. ίνα δὲ μὴ ὀλίγους οἴη καὶ**  
 zu|machen; scheine|ich zwar, wollte|er, aber nicht nicht sei lehrbar. damit aber nicht wenige du|meinst auch

**τοὺς φαυλοτάτους Ἀθηναίων ἀδυνάτους γεγονέναι τοῦτο τὸ [94c] πρᾶγμα, ἐνθυμήθητι ὅτι die schlechtesten der|Athener unfähig geworden|zu|sein dies die Sache, bedenke dass Θουκυδίδης αὖ δύο ψεῖς ἔθρεψεν, Μελησίαν καὶ Στέφανον, καὶ τούτους ἐπαίδευσεν τά τε Thukydides wieder zwei Söhne zog|auf, Melesias und Stephanus, und diese bildete|aus die und ἄλλα εὖ καὶ ἐπάλαισαν κάλλιστα Ἀθηναίων— τὸν μὲν γὰρ Ξανθίδης ἔδωκε, τὸν δὲ Εὐδώρῳ· anderen gut auch sie|rangen am|besten der|Athener— den zwar denn dem|Xanthias gab, den aber dem|Eudoros- οὗτοι δέ που ἐδόκουν τῶν τότε κάλλιστα παλαίσειν— ἢ οὐ μέμνησαι; ἔγωγε, ἀκοῇ. diese aber wohl schienen der damals am|besten zu|ringen— oder nicht erinnerst|dich; ich|ja, durch|Hören. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτος οὐκ ἄν ποτε, οὐ μὲν ἔδει δαπανώμενον [94d] διδάσκειν, ταῦτα folglich klar dass dieser nicht wohl jemals, wo zwar es|war|nötig auszugeben|seind zu|lehren, dieses μὲν ἐδίδαξε τοὺς παῖδας τοὺς αὐτοῦ, οὐ δὲ οὐδὲν ἔδει ἀναλώσαντα ἀγαθοὺς zwar lehrte die Söhne die seiner|eigenen, wo aber nichts es|war|nötig aufgewendet|habend gute ἄνδρας ποιῆσαι, ταῦτα δὲ οὐκ ἐδίδαξεν, εἰ διδακτὸν ἦν; ἀλλὰ γὰρ ίσως ὁ Θουκυδίδης Männer zu|machen, dieses aber nicht lehrte, wenn lehrbar war; sondern denn vielleicht der Thukydides φαῦλος ἦν, καὶ οὐκ ἡσαν αὐτῷ πλεῖστοι φίλοι Ἀθηναίων καὶ τῶν συμμάχων; καὶ οἰκίας schlecht war, und nicht waren ihm die|meisten Freunde der|Athener und der Verbündeten; und eines|Hauses μεγάλης ἦν καὶ ἐδύνατο μέγα ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις Ἑλλησιν, ὥστε εἶπερ ἦν groß war und konnte viel in der Stadt und in den anderen Griechen, so|dass wenn|wirklich war τοῦτο διδακτόν, ἔξευρεν ἀν δστις ἔμελλεν αὐτοῦ τοὺς ψεῖς ἀγαθοὺς ποιῆσειν, ἢ τῶν dies lehrbar, aufzufinden wohl wer im|Begriff|war seiner die Söhne gut zu|machen, oder der ἐπιχωρίων τις ἢ τῶν ξένων, [94e] εἰ αὐτὸς μὴ ἐσχόλαζεν διὰ τὴν τῆς πόλεως Einheimischen irgendeiner oder der Fremden, wenn selbst nicht hatte|Muße wegen der der Stadt ἐπιμέλειαν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἐταῖρε Ἄνυτε, μὴ οὐκ ἢ διδακτὸν ἀρετή. Fürsorge. sondern denn, o Gefährte Anytos, nicht nicht sei lehrbar Tugend.**

## St. 95a

[Ἄνυτος]: Ὡς Σώκρατες, ῥᾳδίως μοι δοκεῖς κακῶς λέγειν ἀνθρώπους. ἐγὼ μὲν οὖν ἄν σοι συμβουλεύσαμι, o Sokrates, leicht mir scheinst schlecht zu|reden Menschen. ich zwar nun wohl dir raten|würde, εἰ ἔθέλεις ἔμοὶ πείθεσθαι, εὐλαβεῖσθαι· ὡς ίσως μὲν καὶ ἐν ἄλλῃ πόλει ῥᾳδόν ἔστιν wenn willst mir zu|gehören, sich|hüten· da vielleicht zwar auch in einer|anderen Stadt leichter ist κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους ἢ εὖ, ἐν τῇδε δὲ καὶ πάνυ· οἴμαι δὲ σὲ καὶ αὐτὸν εἰδέναι. schlecht zu|machen Menschen als gut, in dieser|hier aber auch sehr· meine|ich aber dich auch selbst zu|wissen. Ὡς Μένων, Ἅνυτος μέν μοι δοκεῖ χαλεπαίνειν, καὶ οὐδὲν θαυμάζω· οἴεται γάρ με πρῶτον μὲν o Menon, Anytos zwar mir scheint zu|zürnen, und nichts staune|ich· meint denn mich zuerst zwar κακηγορεῖν τούτους τοὺς ἄνδρας, ἔπειτα ἡγεῖται καὶ αὐτὸς εἶναι εἰς τούτων. ἀλλ' οὗτος μὲν schlecht|reden diese die Männer, danach hält|da für auch selbst zu|sein einer von|diesen. aber dieser zwar ἔάν ποτε γνῶν οἶόν ἔστιν τὸ κακῶς λέγειν, παύσεται χαλεπαίνων, νῦν δὲ ἀγνοεῖ· σὺ wenn einmal erkenne welcher|Art ist das schlecht reden, wird|aufhören zürnend, jetzt aber verkennt· du δέ μοι εἰπέ, οὐ καὶ παρ' ὑμῖν εἰσιν καλοὶ κάγαθοὶ ἄνδρες; πάνυ γε. τί [95b] οὖν; θέλουσιν aber mir sage, nicht auch bei euch gibt|es schöne und|gute Männer; sehr ja. was nun; wollen οὗτοι παρέχειν αὐτοὺς διδασκάλους τοῖς νέοις, καὶ ὅμολογεῖν διδάσκαλοι τε εἶναι καὶ diese dar|reichen sich|selbst Lehrer den Jungen, und zu|zugestehen Lehrer und zu|sein und διδακτὸν ἀρετήν; οὐ μὰ τὸν Δία, Ὡς Σώκρατες, ἀλλὰ τοτὲ μὲν ἄν αὐτῶν ἀκούσαις ὡς lehrbar Tugend; nicht bei den Zeus, o Sokrates, sondern einmal zwar wohl von|ihrnen würdest|hören dass διδακτόν, τοτὲ δὲ ὡς οὕ. φῶμεν οὖν τούτους διδασκάλους εἶναι τούτου τοῦ lehrbar, andermal aber dass nicht. sollen|wir|sagen also diese Lehrer zu|sein dieses des πράγματος, οἵς μηδὲ αὐτὸς τοῦτο ὅμολογεῖται; οὐ μοι δοκεῖ, Ὡς Σώκρατες. τί δὲ δή; οἱ Sachverhalts, denenn nicht|einmal dies selbst wird|zugestanden; nicht mir scheint, o Sokrates. was aber nun; die σοφισταί σοι οὗτοι, οἶπερ μόνοι ἐπαγγέλλονται, δοκοῦσι διδάσκαλοι εἶναι ἀρετῆς; καὶ [95c] Sophisten dir diese, die|gerade einzigen versprechen|sie, scheinen Lehrer zu|sein der|Tugend; auch Γοργίου μάλιστα, Ὡς Σώκρατες, ταῦτα ἀγαμαι, ὅτι οὐκ ἄν ποτε αὐτοῦ τοῦτο ἀκούσαις des|Gorgias am|meisten, o Sokrates, dieses bewundere|ich, dass nicht wohl jemals von|ihm dieses würdest|hören ὑπισχνουμένου, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων καταγελᾶ, ὅταν ἀκούσῃ ὑπισχνουμένων· ἀλλὰ λέγειν versprechenden, sondern auch der anderen lacht|er|aus, wenn|immer höre versprechenden· sondern reden οἴεται δεῖν ποιεῖν δεινούς. οὐδ' ἄρα σοὶ δοκοῦσιν οἱ σοφισταὶ διδάσκαλοι εἶναι; οὐκ meint nötig|sein zu|machen gewandte. und|nicht also dir scheinen die Sophisten Lehrer zu|sein; nicht ἔχω λέγειν, Ὡς Σώκρατες, καὶ γάρ αὐτὸς ὅπερ οἱ πολλοὶ πέπονθα· τοτὲ μέν μοι habe|ich zu|sagen, o Sokrates. auch denn selbst dasselbe die Vielen habe|ich|erfahren· einmal zwar mir δοκοῦσιν, τοτὲ δὲ οὕ. οἰσθα δὲ ὅτι οὐ μόνον σοὶ τε καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς πολιτικοῖς scheinen|sie, andermal aber nicht. du|weißt aber dass nicht nur dir und auch den anderen den Politikern τοῦτο δοκεῖ τοτὲ μὲν εἶναι διδακτόν, τοτὲ δ' οὕ, ἀλλὰ [95d] καὶ Θέογνιν τὸν ποιητὴν dies scheint einmal zwar zu|sein lehrbar, andermal aber nicht, sondern auch Theognis den Dichter

**οἶσθ' ὅτι ταῦτα ταῦτα λέγει;** ἐν ποίοις ἔπεσιν; ἐν τοῖς ἐλεγείοις, οὐ λέγει—  
weißt|du dass dieselben diese sagt; in welchen Versen; in den Elegien, wo sagt—

καὶ παρὰ τοῖσιν πῖνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν  
und bei den trinke und iss, und mit den  
ἴζε, καὶ ἀνδανε τοῖς, ὃν μεγάλη δύναμις.  
sitze, und gefalle den, deren große Macht.  
**ἔσθλῶν μὲν γὰρ ἄπ' ἔσθλὰ διδάξεαι· ἡν δὲ κακοῖσιν**  
der|Guten zwar denn von Gutes wirst|lernen: wenn aber den|Schlechten  
**συμμίσγης, ἀπολεῖς καὶ τὸν ἔόντα νόον.**  
mishest|dich, wirst|verlieren auch den seienden Verstand.

Theognis 33-36 Bergk

[Σωκράτης]: **οἶσθ' ὅτι ἐν τούτοις μὲν ὡς διδακτοῦ οὔσης τῆς ἀρετῆς λέγει; φαίνεται γε. ἐν ἄλλοις δέ γε**  
weißt|du dass in diesen zwar dass Lehrbar seiender der Tugend sagt; scheint ja. in anderen aber ja  
**όλιγον μεταβάς,** —  
ein|wenig übergetreten,

**εἰ δ' ἦν ποιητόν, φησί, καὶ ἔνθετον ἀνδρὶ νόημα,**  
wenn aber war machbar, sagt, auch einsetzbar einem|Mann Sinn,

[Σωκράτης]: **λέγει πως ὅτι—**  
sagt irgendwie dass—

**πολλοὺς ἀν μισθοὺς καὶ μεγάλους ἔφερον**  
viele wohl Löhne und große trügen|würden

[Σωκράτης]: **οἱ δυνάμενοι τοῦτο ποιεῖν, καὶ—**  
die könnenden dies zu|tun, und—

**οὐ ποτ' ἀν ἐξ ἀγαθοῦ πατρὸς ἔγεντο κακός,**  
nicht je wohl aus eines|guten Vaters würde|geworden|sein schlecht,  
**πειθόμενος μύθοισι σαόφροσιν. ἀλλὰ διδάσκων**  
gehorchend Sprüchen besonnenen. sondern lehrend  
**οὐ ποτε ποιήσεις τὸν κακὸν ἄνδρ' ἀγαθόν.**  
nicht jemals wirst|machen den schlechten Mann gut.

Theognis 434-438 Bergk

[Σωκράτης]: **ἐννοεῖς ὅτι αὐτὸς αὐτῷ πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν τάναντία λέγει; φαίνεται. ἔχεις οὖν**  
bedenkst|du dass er|selbst sich|selbst wieder über die gleichen die|Gegenteile sagt; erscheint. hast|du also  
**εἰπεῖν ἄλλου ὄτουσοῦν πράγματος, οὐ οἱ μὲν φάσκοντες διδάσκαλοι εἶναι οὐχ**  
zu|sagen einer|anderen welcher|auch|immer Sache, wovon die zwar behauptenden Lehrer zu|sein nicht  
**ὅπως ἄλλων διδάσκαλοι ὁμολογοῦνται, ἀλλ' οὐδὲ αὐτοὶ ἐπίστασθαι, ἀλλὰ πονηροὶ**  
wie anderer Lehrer zugegeben|werden, sondern und|nicht|einmal selbst zu|verstehen, sondern schlecht  
**εἶναι [96b] περὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ πρᾶγμα οὐ φασὶ διδάσκαλοι εἶναι, οἱ δὲ ὁμολογοῦμενοι**  
zu|sein über dies selbst das Ding wovon sagen|sie Lehrer zu|sein, die aber zugestanden  
**αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοὶ τοτὲ μέν φασιν αὐτὸ διδακτὸν εἶναι, τοτὲ δὲ οὐ; τοὺς οὖν οὕτω**  
selbst schön und|Gute einmal zwar sagen es Lehrbar zu|sein, einmal aber nicht; die also so  
**τεταραγμένους περὶ ὄτουσοῦν φαίης ἀν σὺ κυρίως διδασκάλους εἶναι; μὰ Δί' οὐκ**  
verwirrt|Gewordenen über was|auch|immerwürdest|sagen wohl du eigentlich Lehrer zu|sein; bei Zeus nicht  
**ἔγωγε. ούκοῦν εἰ μήτε οἱ σοφισταὶ μήτε οἱ αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοὶ ὄντες διδάσκαλοι εἰσὶ τοῦ**  
ichlja. folglich wenn weder die Sophisten noch die selbst schönen und|Gute seiend Lehrer sind der  
**πράγματος, δῆλον ὅτι οὐκ ἀν ἄλλοι γε; οὐ μοι δοκεῖ. εἰ [96c] δέ γε μὴ διδάσκαλοι,**  
Sache, klar dass nicht wohl andere ja; nicht mir scheint. wenn aber ja nicht Lehrer,

ούδε μαθηταί; δοκεῖ μοι ἔχειν ὡς λέγεις. ὡμολογήκαμεν δέ γε, πράγματος οὗ auch|nicht Schüler; scheint mir sich|zu|verhalten wie sagst|du.haben|wir|zugestanden aber ja, der|Sache deren μήτε διδάσκαλοι μήτε μαθηταὶ εἰεῖν, τοῦτο μηδὲ διδακτὸν εἶναι; ὡμολογήκαΜΕΝ. ούκοῦν weder Lehrer noch Schüler seien, dies auch|nicht lehrbar zu|sein;haben|wir|zugestanden. folglich ἀρετῆς οὐδαμοῦ φαίνονται διδάσκαλοι; ἔστι ταῦτα. εἰ δέ γε μὴ διδάσκαλοι, ούδε der|Tugend nirgend scheinen Lehrer; ist dies. wenn aber ja nicht Lehrer, auch|nicht μαθηταί; φαίνεται οὕτως. ἀρετὴ ἄρα οὐκ ἀν εἴη διδακτόν; οὐκ [96d] ἔσικεν, εἴπερ ὥρθως Schüler; scheint so. Tugend also nicht wohl wäre lehrbar; nicht scheint, wenn|wirklich richtig ήμεῖς ἐσκέμμεθα. ὥστε καὶ Θαυμάζω δῆ, ὡς Σώκρατες, πότερόν ποτε οὐδ' εἰσὶν ἀγαθοὶ wir geprüft|haben. so|dass auch staune|lich ja, o Sokrates, ob jemals auch|nicht sind gute ἄνδρες, ἢ τίς ἀν εἴη τρόπος τῆς γενέσεως τῶν ἀγαθῶν γιγνοΜένων. κινδυνεύομεν, ὡ Männer, oder welcher wohl wäre Weise der Entstehung der Guten werden. laufen|wir|Gefahr, o Μένων, ἔγώ τε καὶ σὺ φαῦλοί τινες εἶναι ἄνδρες, καὶ σέ τε Γοργίας οὐχ ἱκανῶς Menon, ich und auch du schlechte einige zu|sein Männer, und dich und Gorgias nicht hinreichend πεπαιδευκέναι καὶ ἐμὲ Πρόδικος. παντὸς μᾶλλον οὖν προσεκτέον τὸν νοῦν ήμιν αὔτοῖς, καὶ ausgebildet|zu|haben und mich Prodigos. von|j allem mehr also ist|zu|richten den Sinn|Geist uns selbst, und ζητητέον ὄστις ήμᾶς ἐνί γέ τῷ τρόπῳ βελτίους [96e] ποιήσει· λέγω δὲ ταῦτα ist|zu|suchen wer uns einem ja irgendeiner Weise besser wird|machen· sage|lich aber dies ἀποβλέψας πρὸς τὴν ἄρτι ζήτησιν, ὡς ήμᾶς ἔλαθεν καταγελάστως ὅτι οὐ μόνον hin|blickend auf die soeben Untersuchung, wie uns ist|entgangen lächerlich|erweise dass nicht nur ἐπιστήμης ἡγουμένης ὥρθως τε καὶ εὖ τοῖς ἀνθρώποις πράττεται τὰ πράγματα, ἢ ίσως der|Erkenntnis führend richtig und auch gut den Menschen werden|erledigt die Dinge, insofern vielleicht καὶ διαφεύγει ήμᾶς τὸ γνῶναι τίνα ποτὲ τρόπον γίγνονται οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες. πῶς τοῦτο auch entgeht uns das zu|erkennen welche einst Weise werden die Guten Männer. wie dies λέγεις, ὡς Σώκρατες; sagst|du, o Sokrates;

## St. 97a

[Σωκράτης]: ὅδε· ὅτι μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας δεῖ ὡφελίμους εἶναι, ὥρθως ὡμολογήκαμεν τοῦτο γε so· dass zwar die guten Männer es|bedarf nützlich zu|sein, richtig haben|wir|zugestanden dies ja ὅτι οὐκ ἀν ἄλλως ἔχοι· ἢ γάρ; ναί. καὶ ὅτι γε ὡφέλιμοι ἔσονται, ἀν ὥρθως ήμιν dass nicht wohl anders sich|verhielte·nicht|so denn; ja. und dass ja nützlich werden|sie, wohl richtig uns ἥγωνται τῶν πραγμάτων, καὶ τοῦτο που καλῶς ὡμολογοῦμεν; ναί. ὅτι δ' οὐκ ἔστιν ὥρθως führen der Dinge, auch dies wohl gut geben|wir|zu; ja. dass aber nicht ist richtig ἡγεῖσθαι, ἐὰν μὴ φρόνιμος ἢ, τοῦτο ὅμοιοί ἔσμεν οὐκ ὥρθως ὡμολογηκόσιν. πῶς δὴ ὥρθως zu|führen, wenn nicht einsichtig sei, dies gleich sind|wir nicht richtig zugestanden|Habenden. wie ja richtig λέγεις; ἔγὼ ἔρω. εἰ εἰδῶς τὴν ὁδὸν τὴν εἰς Λάρισαν ἢ ὅποι βούλει sagst|du; ich werde|sagen. wenn wissend den Weg den nach Larisa oder wohin|auch|immer willst ἄλλοσε βαδίζοι καὶ ἄλλοις ἥγοιτο, ἄλλο τι ὥρθως ἀν καὶ εὖ ἥγοιτο; πάνυ γε. τί [97b] anderswohin ginge und anderen führte, anders etwas richtig wohl und gut führt; sehr ja. was δ' εἰ τις ὥρθως μὲν δοξάζων ἦτις ἔστιν ἢ ὁδός, ἐληλυθὼς δὲ μὴ μηδ' aber wenn jemand richtig zwar meinend welche ist der Weg, gekommen|seien aber nicht und|nicht ἐπιστάμενος, οὐ καὶ οὕτος ἀν ὥρθως ἥγοιτο; πάνυ γε. καὶ ἔως γ' ἄν που ὥρθην δόξαν wissend, nicht auch dieser wohl richtig führte; sehr ja. und solange ja wohl irgendwie richtige Meinung ἔχῃ περὶ ὃν ὁ ἔπειρος ἐπιστήμην, οὐδὲν χείρων ἥγεμῶν ἔσται, οἰόμενος μὲν ἀληθῆ, φρονῶν habe über derer der andere Erkenntnis, nichts schlechter Führer wird|sein, meinend zwar Wahres, denkend δὲ μή, τοῦ τοῦτο φρονοῦντος. οὐδὲν γάρ. δόξα ἄρα ἀληθῆς πρὸς ὥρθότητα πράξεως οὐδὲν aber nicht, des dies Denkenden. nichts denn. Meinung also wahr für Richtigkeit der|Handlung nichts χείρων ἥγεμῶν φρονήσεως· καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ νυνδὴ παρελείπομεν ἐν τῇ περὶ τῆς ἀρετῆς schlechter Leiter der|Einsicht· und dies ist was soeben ließen|wir|aus in der über der Tugend σκέψει ὁποίον τι εἴη, λέγοντες ὅτι [97c] φρόνησις μόνον ἥγεῖται τοῦ ὥρθως πράττειν· Untersuchung welcher|Art etwas wäre, sagend dass Einsicht allein führt des richtig zu|handeln· τὸ δὲ ἄρα καὶ δόξα ἢν ἀληθῆς. ἔοικε γε. οὐδὲν ἄρα ἡττον ὡφέλιμόν ἔστιν ὥρθη δόξα das aber also auch Meinung war wahr. scheint ja. nichts also weniger nützlich ist richtige Meinung ἐπιστήμης. τοσούτῳ γε, ὡς Σώκρατες, ὅτι ὁ μὲν τὴν ἐπιστήμην ἔχων ἀεὶ ἀν ἐπιτυγχάνοι, ὁ der|Erkenntnis. so|sehr ja, o Sokrates, dass der zwar die Erkenntnis habend immer wohl träfe, der δὲ τὴν ὥρθην δόξαν τοτὲ μὲν ἀν τυγχάνοι, τοτὲ δ' οὐ. πῶς λέγεις; ὁ ἀεὶ ἔχων ὥρθη aber die richtige Meinung einmal zwar wohl träfe, einmal aber nicht. wie sagst|du; der immer habend richtige δόξαν οὐκ ἀεὶ ἀν τυγχάνοι, ἔωσπερ ὥρθα δοξάζοι; ἀνάγκη μοι φαίνεται· ὥστε Θαυμάζω, Meinung nicht immer wohl träfe, so|lange|als richtig meint; Notwendigkeit mir scheint. so|dass staune|lich, ὡς Σώκρατες, τούτου [97d] οὕτως ἔχοντος, ὅτι δή ποτε πολὺ τιμιωτέρα ἡ ἐπιστήμη τῆς o Sokrates, dessen so sich|verhaltenden, dass ja einst viel wertvoller die Erkenntnis der

**όρθης δόξης, καὶ δι' ὅτι τὸ μὲν ἔτερον, τὸ δὲ ἔτερόν ἐστιν αὐτῶν. οἴσθα οὖν δι'** richtigen Meinung, und wegen dass das zwar eine|andere, das aber andere ist ihrer. weißt|du nun weshalb **ὅτι θαυμάζεις, ἢ ἐγώ σοι εἶπω; πάνυ γ' εἶπε.** ὅτι τοῖς Δαιδάλου ἀγάλμασιν οὐ προσέσχηκας dass staunst|du, oder ich dir sage; sehr ja sage. weil den Daidalos Statuen nicht hast|aufgemerkt **τὸν νοῦν·** ἵσως δὲ οὐδ' ἐστιν παρ' ὑμῖν. πρὸς τί δὲ δὴ τοῦτο λέγεις; **ὅτι καὶ** den Sinn|Geist vielleicht aber auch|nicht ist bei euch. zu was aber denn dies sagst|du; weil auch **ταῦτα, ἐὰν μὲν μὴ δεδεμένα ἥ, ἀποδιδράσκει καὶ δραπετεύει, ἐὰν δὲ δεδεμένα, παραμένει.** τί dies, wenn zwar nicht gebunden sei, entläuft und flieht, wenn aber gebunden, bleibt. was

[97e] οὖν δή;  
nun denn;

## St. 98a

[Μένων]: **τῶν ἐκείνου ποιημάτων λελυμένον μὲν ἐκτῆσθαι οὐ πολλῆς τινος ἄξιόν ἐστι τιμῆς,** der jenes Werke gelöstes zwar sich|anzueignen nicht großer irgendeiner wert ist an|Ehre, **ῷσπερ δραπέτην ἄνθρωπον —οὐ γὰρ παραμένει— δεδεμένον δὲ πολλοῦ ἄξιον· πάνυ γὰρ καλὰ** gleichwie Flüchtling Menschen —nicht denn bleibt— gebundenen aber vieles wert- sehr denn schön **τὰ ἔργα ἐστίν.** πρὸς τί οὖν δὴ λέγω ταῦτα; πρὸς τὰς δόξας τὰς ἀληθεῖς. καὶ γὰρ αἱ die Werke sind. zu was also ja sage diese; zu die Meinungen die wahren. und denn die **δόξαι αἱ ἀληθεῖς, ὅσον μὲν ἀν χρόνον παραμένωσιν, καλὸν τὸ χρῆμα καὶ πάντ' ἀγαθὰ** Meinungen die wahren, so|lange zwar wohl Zeit verweilen, schön das Sache|Ding und alle Guten **ἔργαζονται· πολὺν δὲ χρόνον οὐκ ἐθέλουσι παραμένειν, ἀλλὰ δραπετεύουσιν ἐκ τῆς ψυχῆς** bewirken- viel aber Zeit nicht wollen verweilen, sondern entlaufen aus der|Seele des **τοῦ ἄνθρωπου, ὥστε οὐ πολλοῦ ἄξιαί εἰσιν, ἔως ἂν τις αὐτὰς δῆσῃ αἰτίας** Gottes Menschen, so|dass nicht viel wert sind, bis wohl jemand sie binde der|Ursache **λογισμῷ.** **τοῦτο δ' ἐστίν,** ὡς Μένων ἔταιρε, ἀνάμνησις, ὡς ἐν τοῖς πρόσθεν ἡμῖν durch|Berechnung. dies aber ist, o Menon Gefährte, Erinnerung, wie in den früher uns **ώμολόγηται.** ἐπειδὰν δὲ δεθῶσιν, πρῶτον μὲν ἐπιστῆμαι γίγνονται, ἐπειτα μόνιμοι· καὶ διὰ ist|zugestanden. sobald aber gebunden|seien, zuerst zwar Erkenntnisse werden, danach beständig- und durch **ταῦτα δὴ τιμιώτερον ἐπιστήμη ὄρθης δόξης ἐστίν, καὶ διαφέρει δεσμῷ ἐπιστήμη** diese ja wertvoller Erkenntnis der|richtigen Meinung ist, und unterscheidet|sich durch|Band Erkenntnis **ὄρθης δόξης.** **νὴ τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, ξοικεν τοιούτῳ τινί.** καὶ [98b] μὴν καὶ ἐγὼ ὡς der|richtigen Meinung. bei den Zeus, o Sokrates, scheint solchem etwas. und ja und ich wie **οὐκ εἰδῶς λέγω, ἀλλὰ εἰκάζων·** ὅτι δέ ἐστίν τι ἀλλοῖον ὄρθη δόξα καὶ ἐπιστήμη, nicht gewusst|habend sage, sondern vermutend dass aber ist etwas andersartig richtige Meinung und Erkenntnis, **οὐ πάνυ μοι δοκῶ τοῦτο εἰκάζειν, ἀλλ' εἶπερ τι ἄλλο φαίην ἀν** nicht sehr mir scheine dies zu|vermuten, sondern wenn|wirklich etwas anderes würde|sagen|ich wohl **εἰδέναι— ὀλίγα δ' ἀν φαίην— ἐν δ' οὖν καὶ τοῦτο ἐκείνων θείην ἀν ὃν** gewusst|zu|haben—weniges aber wohl würde|sagen—eines aber nun und dieses jener würde|setzen|ich wohl deren **οἶδα. καὶ ὄρθῶς γε, ὡς Σώκρατες, λέγεις. τί δέ; τόδε οὐκ ὄρθως, ὅτι ἀληθῆς δόξα** ich|weiß. und richtig ja, o Sokrates, sagst|du. was aber; dieses nicht richtig, dass wahre Meinung **ἡγουμένη τὸ ἔργον ἐκάστης τῆς πράξεως οὐδὲν χεῖρον ἀπεργάζεται ἢ ἐπιστήμη; καὶ τοῦτο** führend das Werk jeder der Handlung nichts schlechter vollbringt als Erkenntnis; und dies **δοκεῖς μοι ἀληθῆ λέγειν. οὐδὲν [98c] ἄρα ὄρθη δόξα ἐπιστήμης χεῖρον οὐδὲ ἡττον** scheinst|du mir Wahres zu|sagen. nichts also richtige Meinung der|Erkenntnis schlechter und|nicht weniger **ἀφελίμη ἐσται εἰς τὰς πράξεις, οὐδὲ ἀνὴρ ὁ ἔχων ὄρθην δόξαν ἢ ὁ ἐπιστήμην.** ἐστι nützlich wird|sein zu den Handlungen, und|nicht Mann der habend richtige Meinung oder der Erkenntnis. ist **ταῦτα. καὶ μὴν ὅ γε ἀγαθὸς ἀνὴρ ὀφέλιμος ἡμῖν ὠμολόγηται εἶναι.** ναί. ἐπειδὴ τοίνυν οὐ dies. und ja der ja gute Mann nützlich uns ist|zugestanden zu|sein. ja. da also nicht **μόνον δι' ἐπιστήμην ἀγαθοὶ ἄνδρες ἀν εἴεν καὶ ὀφέλιμοι ταῖς πόλεσιν, εἶπερ εἴεν,** nur durch Erkenntnis gute Männer wohl wären und nützlich den Städten, wenn|wirklich wären, **ἀλλὰ καὶ δι' ὄρθην δόξαν, τούτοιν δὲ οὐδέτερον φύσει ἐστὶν τοῖς ἀνθρώποις, [98d]** sondern auch durch richtige Meinung, diesen|beiden aber keins|von|beiden von|Natur ist den Menschen, **οὔτε ἐπιστήμη οὔτε δόξα ἀληθῆς, οὕτ' ἐπίκτητα— ἢ δοκεῖ σοι φύσει** weder Erkenntnis noch Meinung wahr, noch erworben— oder scheint dir von|Natur **οποτερονοῦν αὐτοῖν εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. ούκοῦν ἐπειδὴ οὐ φύσει, οὐδὲ οἱ ἀγαθοὶ** welches|von|beiden|auch|immerder|beiden zu|sein; nicht mir|ja. folglich da nicht von|Natur, und|nicht die Guten **φύσει εἴεν ἀν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ δέ γε οὐ φύσει, ἐσκοποῦμεν τὸ μετὰ τοῦτο εἰ διδακτόν** von|Natur wären wohl. nicht doch. da aber ja nicht von|Natur, prüfen|wir das nach dies ob lehrbar **ἐστιν. ναί. ούκοῦν διδακτὸν ἔδοξεν εἶναι, εἰ φρόνησις ἢ ἀρετή; ναί. καν εἰ γε διδακτὸν** ist. ja. folglich lehrbar schien zu|sein, wenn Einsicht die Tugend; ja. und|wohl wenn ja lehrbar **εἶη, φρόνησις ἀν εἶναι; πάνυ γε. καὶ [98e] εἰ μέν γε διδάσκαλοι εἴεν, διδακτὸν ἀν εἶναι,** wäre, Einsicht wohl zu|sein; sehr ja. und wenn zwar ja Lehrer wären, lehrbar wohl zu|sein,

μὴ ὄντων δὲ οὐ διδακτόν; οὕτω. ἀλλὰ μὴν ὡμολογήκαμεν μὴ εἶναι αύτοῦ διδασκάλους;  
nicht seiend aber nicht lehrbar; so. sondern ja haben|wir|zugestanden nicht zu|sein davon Lehrer;  
ἔστι ταῦτα. ὡμολογήκαμεν ἄρα μήτε διδακτὸν αὐτὸν μήτε φρόνησιν εἶναι; πάνυ γε. ἀλλὰ  
ist dies. haben|wir|zugestanden also weder lehrbar es noch Einsicht zu|sein; sehr ja. sondern  
μὴν ἀγαθόν γε αὐτὸν ὁμολογοῦμεν εἶναι; ναί. ὠφέλιμον δὲ καὶ ἀγαθὸν εἶναι τὸ ὄρθως  
ja gut ja es gestehen|wir zu|sein; ja. nützlich aber und gut zu|sein das richtig  
ἡγούμενον; πάνυ γε.  
führend|seidend; sehr ja.

## St. 99a

[Μένων]: ὄρθως δέ γε ἡγεῖσθαι δύο ὄντα ταῦτα μόνα, δόξαν τε ἀληθῆ καὶ ἐπιστήμην, ἀ ἔχων  
richtig aber ja zu|meinen zwei seiend diese allein, Meinung und wahre und Erkenntnis, welche habend  
ἄνθρωπος ὄρθως ἡγεῖται— τὰ γὰρ ἀπὸ τύχης τινὸς ὄρθως γιγνόμενα οὐκ ἀνθρωπίνη ἡγεμονίᾳ  
Mensch richtig führt— die denn aus Zufall irgend richtig werdend nicht menschlicher Leitung  
γίγνεται— ὡν δὲ ἀνθρωπος ἡγεμών ἔστιν ἐπὶ τὸ ὄρθον, δύο ταῦτα, δόξα ἀληθῆς καὶ  
entsteht— deren aber Mensch Führer ist hin|auf das Richtige, zwei diese, Meinung wahr und  
ἐπιστήμη. δοκεῖ μοι οὕτω. οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐ διδακτόν ἔστιν, οὐδὲ' ἐπιστήμη δὴ ἔτι γίγνεται  
Erkenntnis. scheint mir so. folglich da nicht lehrbar ist, und|nicht Erkenntnis ja noch wird  
ἡ ἀρετή; οὐ φαίνεται. δυοῖν [99b] ἄρα ὄντοιν ἀγαθοῖν καὶ ὠφελίμοιν τὸ μὲν ἔτερον  
die Tugend; nicht scheint. von|zwei also seienden guten und nützlichen das zwar das|andere  
ἀπολέλυται, καὶ οὐκ ἀν εἴη ἐν πολιτικῇ πράξει ἐπιστήμη ἡγεμών. οὐ μοι δοκεῖ. οὐκ ἄρα  
gelöst|ist, und nicht wohl wäre in politischer Handlung Erkenntnis Führer. nicht mir scheint. also durch  
σοφία τινὶ οὐδὲ σοφοὶ ὄντες οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες ἥγοντο ταῖς πόλεσιν, οἱ ἀμφὶ  
Weisheit irgendeiner noch weise seiend die solchen Männer führten den Städten, die um  
Θεμιστοκλέα τε καὶ οὓς ἄρτι Ἀνυτος ὅδε ἐλεγεν· διὸ δὴ καὶ οὐχ οἷοί τε ἄλλους  
Themistokles und auch welche soeben Anytos dieser sagte. weshalb ja auch nicht fähig und andere  
ποιεῖν τοιούτους οἷοι αὐτοί εἰσι, ἄτε οὐ δι' ἐπιστήμην ὄντες τοιοῦτοι. ἔοικεν οὕτως  
zu|machen solche wie sie|selbst sind, da|ja nicht durch Erkenntnis seiend solche. scheint so  
ἔχειν, ὡς Σώκρατες, ὡς λέγεις. οὐκοῦν εἰ μὴ ἐπιστήμη, εύδοξίᾳ δὴ τὸ λοιπὸν  
sich|zu|verhalten, o Sokrates, wie sagst|du. wenn nicht durch Erkenntnis, durch|gute|Meinung ja das übrige  
[99c] γίγνεται. ἡ οἱ πολιτικοὶ ἄνδρες χρώμενοι τὰς πόλεις ὄρθοῦσιν, οὐδὲν διαφερόντως  
wird. wodurch die politischen Männer sich|gebrauchend die Städte richten, nichts unterschiedlich  
ἔχοντες πρὸς τὸ φρονεῖν ἡ οἱ χρησμῷδοι τε καὶ οἱ Θεομάντεις· καὶ γὰρ οὗτοι ἐνθουσιῶντες  
habend hinzu das denken als die Orakel|Sänger und auch die Gott|Wahrsager und denn diese begeisternd  
λέγουσιν μὲν ἀληθῆ καὶ πολλά, ἵσσοι δὲ οὐδὲν ὡν λέγουσιν. κινδυνεύει οὕτως  
sagen zwar Wahres und vieles, wissen aber nichts deren sie|sagen. es|läuft|Gefahr so sich|zu|verhalten.  
οὐκοῦν, ὡς Μένων, ἄξιον τούτους θείους καλεῖν τοὺς ἄνδρας, οἵτινες νοῦν μὴ ἔχοντες πολλὰ  
folglich, o Menon, wert diese göttlich zu|nennen die Männer, welche Verstand nicht habend viele  
καὶ μεγάλα κατορθοῦσιν ὡν πράττουσι καὶ λέγουσι; πάνυ γε. ὄρθως ἄρ' ἀν καλοῖμεν  
und große vollbringen deren sie|tun und sagen; sehr ja. richtig also wohl würden|nennen|wir  
θείους τε οὓς νυνδὴ ἐλέγομεν χρησμῷδοὺς [99d] καὶ μάντεις καὶ τοὺς ποιητικοὺς ἄπαντας·  
göttliche und welche soeben sagten|wir Orakel|Sänger und Seher und die dichterischen alle-  
καὶ τοὺς πολιτικοὺς οὐχ ἡκιστα τούτων φαῖμεν ἀν θείους τε εἶναι καὶ ἐνθουσιάζειν,  
und die politischen nicht am|wenigsten der|dieser würden|sagen wohl göttliche und zu|sein und begeistert|sein,  
ἐπίπνους ὄντας καὶ κατεχομένους ἐκ τοῦ θεοῦ, ὅταν κατορθῶσι λέγοντες πολλὰ καὶ  
eingehaucht seiend und beherrscht|werdendaus des Gottes, wenn|immer erfolgreich|vollbringen sagend viele und  
μεγάλα πράγματα, μηδὲν εἰδότες ὡν λέγουσιν. πάνυ γε. καὶ αἱ γε γυναικες δῆπου, ὡς  
große Dinge, nichts gewusst|habend deren sagen|sie. sehr ja. und die ja Frauen wohl, o  
Μένων, τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας θείους καλοῦσι· καὶ οἱ Λάκωνες ὅταν τινὰς ἐγκωμιάζωσιν  
Menon, die guten Männer göttlich nennen|sie und die Lakonier wenn|immer irgendeinen preisen|sie  
ἀγαθὸν ἄνδρα, θείος ἄνήρ, φασίν, οὕτος. καὶ [99e] φαίνονταί γε, ὡς Σώκρατες, ὄρθως λέγειν.  
guten Mann, göttlicher Mann, sagen|sie, dieser. und scheinen ja, o Sokrates, richtig zu|sagen.  
καίτοι ἵσως Ἀνυτος ὅδε σοι ἀχθεται λέγοντι.  
und doch vielleicht Anytos dieser dir zürnt redend.

## St. 100a

[Σωκράτης]: οὐδὲν μέλει ἔμοιγε. τούτω μέν, ὡς Μένων, καὶ αὖθις διαλεξόμεθα· εἰ δὲ νῦν ἡμεῖς ἐν  
nichts kümmert mich|ja. diesem zwar, o Menon, und wiederwerden|uns|unterreden wenn aber jetzt wir in  
παντὶ τῷ λόγῳ τούτῳ καλῶς ἐζητήσαμέν τε καὶ ἐλέγομεν, ἀρετὴ ἀν εἴη οὕτε φύσει  
jedem dem Gespräch diesem gut untersucht|haben|wir und auch sagten|wir, Tugend wohl wäre weder von|Natur  
οὕτε διδακτόν, ἀλλὰ θεία μοίρα παραγιγνομένη ἄνευ νοῦ οῖς ἀν παραγίγνηται,  
noch lehrbar, sondern göttlicher Anteil|Schicksal hinzukommend|seidend ohne Verstandes denen wohl hinzu|komme,

**εἰ μή τις εἴη τοιοῦτος τῶν πολιτικῶν ἀνδρῶν οἷος καὶ ἄλλου ποιῆσαι πολιτικόν.** εἰ wenn nicht jemand wäre solcher der politischen Männer wie und einen|anderen zu|machen politisch. wenn  
**δὲ εἴη, σχεδὸν ἂν τι οὗτος λέγοιτο τοιοῦτος ἐν τοῖς ζῶσιν οἷον ἔφη Ὁμηρος** aber wäre, beinahe wohl etwas dieser würde|genannt|werden so|einer unter den Lebenden wie sagte Homer  
**ἐν τοῖς τεθνεῶσιν τὸν Τειρεσίαν εἶναι, λέγων περὶ αὐτοῦ, ὅτι οἷος πέπνυται τῶν ἐν Ἅιδου,** in den Gestorbenen den Teiresias zu|sein, sagend über ihn, dass allein ist|besonnen der in Hades,  
**τοὶ δὲ σκιὰς ἀίσσουσι. ταύτὸν ἂν καὶ ἐνθάδε ὁ τοιοῦτος ὥσπερ παρὰ σκιὰς ἀληθὲς ἂν** die aber Schatten schnellen. dasselbe wohl auch hier der solche gleichwie bei Schatten wahres wohl  
**πρᾶγμα εἴη πρὸς ἀρετήν. κάλλιστα [100b] δοκεῖς μοι λέγειν, ὡς Σώκρατες. ἐκ μὲν τοίνυν** Ding wäre in|Bezug|auf Tugend. am|besten scheinst mir zu|sagen, o Sokrates. aus zwar nun|denn  
**τούτου τοῦ λογισμοῦ, ὡς Μένων, θείᾳ μοίρᾳ ἡμῖν φαίνεται παραγίγνομένη ἡ ἀρετὴ** dieses des Überlegens, o Menon, göttlicher Anteil|Schicksal uns scheint hinzukommend|seiend die Tugend  
**οἵς ἂν παραγίγνηται· τὸ δὲ σαφὲς περὶ αὐτοῦ εἰσόμεθα τότε, ὅταν πρὶν** denen wohl hinzu|komme: das aber klar über dieses werden|erfahren|wir dann, wenn|immer bevor  
**ῶτινι τρόπῳ τοῖς ἀνθρώποις παραγίγνεται ἀρετή, πρότερον ἐπιχειρήσωμεν αὐτὸ** in|welcher|auch|immer Weise den Menschen hinzu|kommt Tugend, zuvor wollen|wir|versuchen es  
**καθ' αὐτὸν ζητεῖν τί ποτ' ἔστιν ἀρετή. νῦν δ' ἐμοὶ μὲν ὥρα ποιοί λέναι, σὺ δὲ** gemäß sich|selbst zu|suchen was denn ist Tugend. nun aber mir zwar Zeit irgendwo hinzu|gehen, du aber  
**ταύτᾳ ταῦτα ἅπερ αὐτὸς πέπεισαι πεῖθε καὶ τὸν ξένον τόνδε Ἀνυτόν, ἵνα** dieselben diese welche|gerade selbst bist|überzeugt überzeuge und den Gast|Fremden diesen Anytos, damit  
**προδότερος [100c] ἢ· ως ἐάν πείσῃς τοῦτον, ἔστιν ὅτι καὶ Αθηναίους ὀνήσεις.** milder sei: so|dass wenn|immer mögest|überzeugen diesen, ist dass und Athener wirst|nützen.